

Комитет по программе и бюджету

**Девятнадцатая сессия
Женева, 10–14 сентября 2012 г.**

ОТЧЕТ О РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ ЗА 2010–2011 ГГ.

Дополнение

На своей 19-й сессии (10–14 сентября 2012 г.) Комитет по программе и бюджету (КПБ) попросил отразить сделанные государствами-членами замечания в отношении Отчета о реализации программы (ОРП) за 2010-11 годы в отчете КПБ и включить их в приложение к ОРП 2010–2011 гг. В соответствии с этим решением указанные замечания государств-членов приводятся в настоящем документе.

[Замечания государств-членов в отношении ОРП за 2010-11 гг. следуют]

Замечания государств-членов в ходе обсуждения Отчета о реализации программы за 2010–2011 гг.(документ WO/PBC/19/2) на 19-й сессии Комитета по программе и бюджету

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Настоящий вопрос относится к пункту 8 повестки дня, Отчет о реализации программы за 2010-11 годы, Отчет ОВАН о проверке достоверности информации, представленной в отчете о реализации программы за 2010-2011 гг. и доклад по вопросам ИС и глобальным вызовам. В документе WO/PBC/19/2 приводится обзор результативности деятельности Организации в двухгодичном периоде 2010-2011 гг. за счет ресурсов, утвержденных в Программе и бюджете на 2010-11 гг. Я предоставляю слово представителю Секретариата для доклада по этому пункту повестки дня.

СЕКРЕТАРИАТ: Благодарю вас, г-н Председатель. Отчет о реализации программы за двухгодичный период 2010-2011 гг. представляется по завершении двухгодичного периода, в отличие от отчета о ходе осуществления, который мы представляем в середине двухгодичного периода. В нем дается оценка того, насколько нам удастся достигнуть ожидаемых результатов, и с его помощью замыкается цикл деятельности, начало которого знаменует планирование и составление программы и бюджета, продолжением служит реализация принятых планов на протяжении двухгодичного периода, а завершением — оценка достижений. По сравнению с отчетом за предыдущий двухгодичный период в настоящий отчет был внесен ряд усовершенствований. Прежде всего, теперь в отчете приводится резюме основных достижений за двухгодичный период исключительно в разбивке по стратегическим целям, с тем чтобы придать обзору более стратегический характер. Помимо этого более емким стало резюме достижений в разбивке по программам. В соответствии с изменениями, внесенными в прошлом Отчете о реализации программы в специальных подразделах в каждом из разделов, посвященных конкретным программам, приводятся сведения о реализации Повестки дня в области развития. С учетом замечаний, сделанных государствами-членами на прошлых сессиях КПБ, в более прозрачном виде представляется информация об использовании ресурсов. В настоящем документе впервые приводится полный отчет об использовании целевых фондов, который содержится в приложении II к документу. Мы впервые пытаемся представить всесторонний отчет о достижениях вне зависимости от источника финансирования, т.е. освещаем достижения на направлениях, которые финансируются как за счет регулярного бюджета, так и за счет внебюджетных ресурсов. Наконец, была усовершенствована подача материала в отчете в целом, например, в таблицах, в которых содержится информация о результатах деятельности.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас. Я предлагаю заслушать выступления, посвященные обоим отчетам, а затем обсудить их вместе. Предоставляю слово директору ОВАН, который представит нам документ WO/PBC/19/3, Отчет ОВАН о проверке достоверности информации, представленной в отчете о реализации программы за 2010-2011 гг.

СЕКРЕТАРИАТ: Спасибо. ОВАН провел проверку достоверности информации, представленной в ОРП, использовав для этого несколько показателей результативности, отобранных в случайном порядке. Цель проверки информации на предмет достоверности состояла в том, чтобы провести независимую проверку надежности и достоверности содержащейся в отчете информации об осуществлении программы и степени выполнения рекомендаций, содержащихся в предыдущих отчетах о проверке достоверности информации. Помимо этого мы оценивали уровень заинтересованности сотрудников, ответственных за программы и предусмотренный программами инструментарий для их реализации, в частности инструменты управления, ориентированные на результат. В ходе проверки с учетом ограничений, присущих

использовавшемуся методу отбора, были получены следующие основные результаты. К сильным сторонам относятся соблюдение сроков, рациональность сбора данных и высокий показатель выполнения рекомендаций. Одновременно с этим мы выявили ряд направлений, по которым можно добиться улучшений: актуальность данных, достаточность и точность содержащихся в программе данных, касающихся результативности и процесса. В силу этих причин составление отчетов для нас оказалось намного более простой задачей, чем управление программами. В связи с этим возник вопрос о том, как правильно применять эти инструменты с учетом принципов управления, ориентированного на конкретные результаты, с тем чтобы они могли должным образом использоваться руководством. Многие в отчете были усовершенствованы: и структура, и показатели результативности, и качество справочной информации, и определение целей. Многие руководители по-прежнему рассматривают оценку выполнения показателей как административную функцию. Для большинства моих коллег, равно как и для меня, она пока не превратилась в средство, помогающее нам повысить качество работы по управлению. По-прежнему сохранились возможности для повышения уровня личной заинтересованности и квалификации персонала. Повышение квалификации персонала может быть достигнуто за счет обучения и более активного надзора. Как я уже упоминал, мы рассмотрели все рекомендации, содержащиеся в прошлом отчете об оценке достоверности информации, и выяснили, выполнены ли они или выполняются ли в настоящее время. В конце отчета вы найдете рекомендации, которые приведены и в его резюме и касаются необходимости повысить качество данных, а также использовать показатели и инструментарий для управления программами. Помимо этого для более активной поддержки управления, ориентированного на результат, следует проводить больше практикумов для сотрудников, а для упрощения задачи проверки информации мы пытаемся заблаговременно назначить сроки подачи отчетов и сводных отчетов, с тем чтобы избежать излишней спешки. Кроме того следует отметить, что эти отчеты о проверке достоверности информации, посвященные внедрению системы руководства, ориентированной на результат, и управлению программами, относятся к разным циклам. Поэтому рекомендации, предложенные в конце цикла 2010-2011 гг., были сделаны уже тогда, когда документ на 2012-13 гг. был рассмотрен и утвержден. По сравнению с прошлым документом Программа и бюджет на 2012-13 гг. стала немалым шагом вперед и в лучшую сторону. Однако процесс совершенствования может продолжаться бесконечно.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас за выступление. Теперь я хотел бы предложить начать обсуждение с общих замечаний и дать слово представителю Соединенных Штатов Америки, который хочет выступить с замечанием общего характера по поводу Отчета о реализации программы. Прошу вас.

СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ: Г-н председатель, позвольте мне от имени Соединенных Штатов Америки поблагодарить Секретариат за распространение Отчета о реализации программы за 2010-11 годы и Отчета ОВАН о проверке достоверности информации ОРП, содержащиеся в документах WO/PBC/19/2 и WO/PBC/19/3 соответственно. Хотя не все мои замечания относятся непосредственно к ОРП и проверке достоверности содержащейся в нем информации, я хотел бы сделать несколько общих замечаний относительно роли ВОИС и ее значения для Соединенных Штатов Америки и коснуться некоторых недавних событий, вызвавших у нас обеспокоенность относительно того, как Организация оказывает техническое содействие государствам-членам. Помимо этого представитель Управления по патентам и торговым маркам Соединенных Штатов Америки Дебора Лесли-Джонсон расскажет о конкретных проблемах, вызывающих нашу обеспокоенность в связи с докладом экспертного совета по ИС и здравоохранению. Для решения задач охраны интеллектуальной собственности необходимы прочные партнерские отношения с международными организациями, сравнительные преимущества которых состоят в их глобальном охвате и широком членском составе. Именно поэтому Соединенные Штаты Америки хотят обеспечить,

чтобы ВОИС оставалась жизнеспособной организацией, которая и впредь будет содействовать защите интеллектуальной собственности по всему миру, причем не только в интересах компаний и граждан Соединенных Штатов Америки, но в интересах всех тех, кто создает интеллектуальную собственность в той или иной форме благодаря своим творческим способностям. Однако быть жизнеспособным партнером значит в том числе и быть в состоянии обеспечивать надлежащий уровень контроля за ресурсами, предоставляемыми государствами-членами, и сборами, взимаемыми с предприятий, учреждений и физических лиц государств-членов, а также надлежащий уровень подотчетности и прозрачности в этой области. Именно поэтому Соединенные Штаты Америки выражают крайнюю обеспокоенность тем, что ВОИС осуществляла проекты по оказанию технического содействия и передавала разработанные в Соединенных Штатах Америки технологии странам, в отношении которых Организацией Объединенных Наций введены санкции, не уведомив при этом ни Соединенные Штаты Америки, ни другие государства-члены, ни соответствующие комитеты по санкциям Организации Объединенных Наций. Соединенные Штаты Америки обеспокоены, прежде всего, следующим: что случилось, как это исправить и как предотвратить повторение подобного в будущем. Мы убеждены, что ВОИС и государствам-членам необходимо крайне серьезно подумать о том, как можно усовершенствовать механизмы обеспечения контроля, подотчетности и прозрачности и ввести систему гарантий, благодаря которой в будущем перед утверждением проектов в странах, в отношении которых Совет Безопасности ООН ввел санкции, будут в обязательном порядке проводиться надлежащие консультации с государствами-членами и соответствующими комитетами по санкциям. Соединенные Штаты Америки приветствуют публикацию на вебсайте ВОИС недавно выпущенного Отчета о результатах независимой проверки по фактам оказания технической помощи странам, в отношении которых действуют санкции Организации Объединенных Наций. В настоящее время мы изучаем этот доклад и предложенные в нем рекомендации. Хотели бы как можно скорее узнать, какие именно шаги Организация планирует предпринять для своевременного выполнения этих рекомендаций по существу, а также о других планируемых ею шагах по разрешению тех серьезных проблем, которые подняты в указанном докладе. В результате нашей собственной оценки этой ситуации мы пришли к выводу о том, что ВОИС необходимо ввести новую всестороннюю и надежную систему гарантий, в рамках которой:

- Отдел внутреннего аудита и надзора ВОИС будет обязан ежемесячно проводить оценку проектов или других форм помощи, адресованной государствам, в отношении которых Советом Безопасности введены санкции, а Отдел внешнего аудитора — готовить по их итогам ежеквартальные обзоры и ежегодных отчеты, которые будут представляться всем государствам-членами на Ассамблее ВОИС;
- будет действовать обязательство о проверке конечного использования оборудования, переданного определенным странам, в отношении которых действуют санкции Совета Безопасности ООН.

В связи с этой проблемой стало очевидно, насколько важна политика надежной защиты сотрудников, сообщающих о нарушениях. Соединенные Штаты Америки придерживаются весьма четкой позиции по этому вопросу во всех организациях системы ООН. Такие сотрудники должны иметь возможность сообщать с честными намерениями о своих подозрениях о фактах мошенничества и(или) коррупции, не боясь ответных действий. В случае же ответных мер или угрозы таковыми сотрудниками, сообщающие о нарушениях, должны иметь возможность прибегнуть к действенному механизму помощи. Соединенные Штаты Америки хотели бы поблагодарить Секретариат за работу, проводимую им в связи с новой Политикой защиты сотрудников, сообщающих о нарушениях. Мы с нетерпением ждем утверждения этого документа на запланированном на октябрь заседании Координационного комитета и его применения на практике. До тех же пор, пока такой документ не принят, жизненно важно, чтобы Генеральный директор предоставил всем сотрудникам ВОИС письменные гарантии того, что они могут без

страха каких-либо репрессивных действий обсуждать рассматриваемые в настоящее время передачи технологий. Соединенные Штаты Америки считает своим долгом напрямую сотрудничать с Генеральным директором и Секретариатом, с тем чтобы обеспечить прозрачность и подотчетность Организации, ее способность реагировать на требования государств-членов, и соблюдение принятых международных правил и положений, в частности, в тех случаях, когда речь идет о сомнительных операциях с участием стран, в отношении которых действуют санкции Совет Безопасности ООН.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю представителя Соединенных Штатов Америки. Вы желаете выступить со вторым заявлением, о котором вы упомянули, сейчас?

СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ: Благодарю вас, г-н Председатель. Соединенные Штаты Америки решительно поддерживают важные усилия ВОИС, призванные помочь странам в разработке рациональных стратегий в области ИС в целях удовлетворения национальных потребностей и повышения темпов экономического роста. В национальных стратегиях в области ИС, сформулированных правительствами при участии частного сектора, университетов и исследовательских институтов, закреплена ответственность каждой страны на вопрос о том, как использовать ИС для содействия научно-техническим исследованиям, разработкам и коммерциализации и наращиванию такой деятельности. На протяжении многих лет ВОИС оказывала государствам невероятно мощную поддержку, предоставляя им техническую помощь, экспертный потенциал, сравнительные данные и средство для проведения аудита в области ИС — вопросник, который может использоваться перед началом разработки стратегии в области ИС для оценки имеющейся инфраструктуры и предпосылок для создания объектов ИС и управления ими. С его помощью государства могут ответить на вопрос о том, где они находятся сейчас, а затем определить, в каком направлении они хотят двигаться дальше. Помимо этого существует Повестка дня ВОИС в области развития, разработанная для того чтобы соображения, связанные с развитием, учитывались в качестве неотъемлемой части работы ВОИС, в частности для укрепления связанного с развитием аспекта проектов и деятельности Организации Генеральной Ассамблеей ВОИС были приняты 45 рекомендаций и создан Комитет по развитию и интеллектуальной собственности. Несмотря на то, что Соединенные Штаты Америки решительно поддерживают ту роль, которую играет ВОИС в содействии странам в разработке национальных стратегий в области ИС, а также все более важную и необходимую роль Организации в содействии в решении проблем развития и ИС, мы не можем не выразить серьезную обеспокоенность в связи с проектом под названием «Разработка национальных стратегий использования ИС для целей развития». Хотя на первый взгляд кажется, что этот проект связан с рядом продолжающихся и утвержденных проектов по линии Повестки дня в области развития, он не рассматривался и не был утвержден государствами-членами, в особенности в рамках КРИС. Более того, совет экспертной группы, занимающейся вопросами ИС и здравоохранения, которой поручено подготовить и составить проект отчета, уже была подобрана без обсуждения ее государствами-членами. С точки зрения нашей делегации, этот процесс выходит за рамки принятого. Выбранные в состав группы эксперты, по всей видимости, работают по ССУ, и им будет выплачиваться вознаграждение и оплачиваться дорожные расходы. Мы убеждены, что государствам-членам необходимо дать возможность обсудить этот проект, прежде чем совет начнет какую-либо дальнейшую работу над докладом. Мы надеемся, что ВОИС приостановит уже данные совету поручения до тех пор, пока настоящий проект не будет утвержден государствами-членами. Мы ожидаем, что предложение в отношении этого проекта будет вынесено на рассмотрение на ближайшем заседании КРИС.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я благодарю Соединенные Штаты Америки и даю слово представителю Франции. Прошу вас.

ФРАНЦИЯ: Благодарю вас, г-н Председатель. Позвольте мне сделать несколько замечаний относительно общего подхода, отраженного в этих двух документах, которые мы считаем крайне конструктивными. Я знаю Организацию настолько, что могу судить о результативности работы в рамках всех программ. Я хотел бы лишь задать небольшой вопрос. Предполагается, что, каждый комитет пользуется указанными в настоящем отчете элементами для проведения самооценки. С нашей точки зрения, основной отчет, представленный Секретариатом, крайне неудобен для использования, поскольку он весьма объемен. Мы пытаемся понять, как сделать, чтобы каждый вынес уроки из этой работы, и учесть их в следующем бюджетном цикле. Второй вопрос касается выборки в каждой программе в Отчете о проверке достоверности информации: были ли сделанные выводы основаны на выборке? Помимо этого у нас есть замечание по поводу сумм, указанных в этом докладе и имеющих весьма большое значение. Нам представляются несколько неясными разделы, где приводятся исходные суммы, используемые для оценки изменений. Это несущественная проблема, которая возникает и в связи с некоторыми другими документами, поскольку иногда создается ощущение, что суммы переносимых ресурсов превышали пороги, разрешенные в соответствии с правилами. Как говорится в отчете аудитора, такая программа была одна, поэтому мы будем считать это несущественной проблемой, но в будущем нам придется внимательно следить за этим, с тем чтобы такие переносы можно было должным образом отследить, и у нас было правильное понимание того, что принималось за отправную точку. Третий вопрос касается отчета о развитии. В отчете предпринята достаточно интересная попытка количественного измерения воздействия каждой из программ в плане развития. Повторюсь, это крайне интересно, даже несмотря на то, что такая практика носит несколько искусственный характер. Проблема заключается в том, что в случае с некоторыми программами присутствуют нестыковки между определением и характеристиками: при измерении развития учитывается новое определение, а некоторые связанные с развитием аспекты не принимаются во внимание. Это еще один вид нестыковок, вызывающих беспокойство. Следующее замечание нашей делегации касается проверки достоверности информации внутренним аудитором. Мы считаем, что эта практика весьма полезна, и отмечаем, что, по-видимому, подобных проверок пока не проводилось в других организациях, находящихся здесь, в Женеве. Мы считаем эту работу полезной и полагаем, что она должна быть продолжена. Нам было бы небезынтересно узнать, как будут использованы ее результаты, в частности, результаты анализа качества данных и критериев оценки, применяемых в отношении каждой программы. Проверка достоверности информации — это часть той передовой практики, которой мы хотели бы поделиться с другими организациями. Мы надеемся, что этот документ будет иметь ключевое значение для ВОИС в следующем цикле подготовки программы. Этот отчет ознаменовал важный поворотный момент на пути к принятию и использованию подхода к управлению и практики управления, ориентированных на результат. Критерии для данных и оценка данных должны стать для людей, руководящих осуществлением программ, средством, помогающим в выполнении этой задачи, а не просто набором заданий. Наша Организация способна на такое изменение в своей культуре. Мы отмечаем, что реформа продвигается, и полагаем, что жизнеспособность подхода к управлению, ориентированного на результат, будет зависеть от того, будут ли освоены эти приемы, и это наиболее серьезное из всех замечаний общего порядка, которое мы хотели бы сделать.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю представителя Франции. Слово предоставляется Бразилии.

БРАЗИЛИЯ: Благодарю вас, г-н Председатель. Я выступаю от имени Группы по Повестке дня в области развития. Прежде всего, ГПДР хотела бы воспользоваться этой возможностью и поблагодарить Секретариат за подготовку документа WO/PBC/19/2; Отчет о реализации программы за 2010/11 годы. В этом отчете содержится большой объем информации, которая поможет государствам-членам следить за деятельностью

Организации. ГПДР также приветствует подготовленный ОВАН документ WO/PBC/19/3, Отчет о проверке достоверности информации, содержащейся в Отчете о реализации программы за 2010/11 гг. Этот документ необходим для более полного понимания той информации, которая содержится в ОРП; в нем приведены аналитические выкладки, а также пояснения относительно актуальности и точности показателей ОРП, которые государства-члены найдут весьма полезными. Мы с удовлетворением отмечаем, что ОВАН вот уже третий раз с 2008 года проводит такую проверку. ГПДР поощряет эту практику. Помимо этого мы отмечаем, что, по мнению ОВАН, Программа и бюджет на 2012-13 гг. подготовлены на более высоком уровне по сравнению с предыдущими аналогичными документами, и впредь следует ожидать дальнейших улучшений в этом отношении. В отношении ОРП следует отметить, что КПБ предлагается рекомендовать участникам ассамблей государств-членов ВОИС утвердить этот документ. С учетом характера этого документа и по ниже изложенным соображениям ГПДР полагает, что КПБ следует порекомендовать участникам Генеральной Ассамблеи принять к сведению содержания ОРП. Если говорить о характере ОРП, это, по сути, результат проведенной руководителями программ самооценки результативности работы Организации, как пояснено в первом абзаце введения. Этот документ подготовлен для того чтобы отчитаться перед государствами-членами в рамках системы управления ВОИС, ориентированной на результат. Мы признаем ценность этого документа как одного из основных инструментов отчетности Организации перед государствами-членами. Однако мы считаем, что ОРП не должен передаваться на утверждение государствами-членами, так как это будет подразумевать их согласие со всеми аспектами представленной в документе оценки. Государства-члены не согласовывают этот документ. Мы полагаем, что было бы более уместно принять его к сведению. У членов ГПДР есть ряд замечаний относительно того, как представлены программы. Мы выступим с этими замечаниями при обсуждении документа. Если говорить о документе в целом, мы хотели бы отметить, что ОВАН указывает на несколько сильных сторон и несколько слабых мест этого отчета. В числе сильных сторон он называет своевременность отчетности по отдельным ОРП, рациональность сбора и удобство доступа к данным о результативности. Некоторые из недостатков являются таковыми лишь отчасти и связаны с актуальностью и данных о результативности, а также с нехваткой достаточности и всеобъемлемости таких данных. ГПДР также отмечает, что в ряде случаев без каких-либо известных нам точных причин были изменены базовые показатели. Такие причины пояснены в отчете не всегда, что не может не вызывать некоторую обеспокоенность. Помимо этого беспокойство вызывает и тот факт, что существенно различаются посвященные реализации Повестки дня в области развития части разделов о различных программах. Следовало бы провести более тщательный анализ хода выполнения Повестки дня в области развития в соответствии с практикой учета содержащихся в ней рекомендаций во всех областях деятельности ВОИС. Авторы документа WO/PBC/19/3 на странице 15 приводят таблицу выводов по итогам проверки информации на основе методики выбора показателей в случайном порядке. Согласно содержащейся в таблице информации, лишь по 27 процентам программ представлены данные о результативности, которые можно считать актуальными или ценными. Если говорить о критериях всеобъемлемости, то таким критериям частично соответствовали 42 процента программ, в то время как 10 процентов программ таким критериям не соответствовали. В отчете ОВАН подчеркнуты примеры передовой практики для каждого из этих критериев. ГПДР настоятельно призывает следовать этим примерам передового опыта в рамках всех программ. Наконец, ОВАН в шестой части документа делает рекомендации, которые должны помочь Секретариату повысить качество и достоверность ОРП. ГПДР настоятельно призывает принять такие рекомендации. В части седьмой документа ОВАН приводит информацию о ситуации с выполнением рекомендаций, содержащихся в прошлом отчете. Из 11 рекомендаций восемь выполнены лишь частично. Мы хотели бы получить от Секретариата информацию о том, какие меры он принимает для обеспечения их выполнения в полной мере. В этой связи мы хотим подчеркнуть важность рекомендации номер семь. Мы приветствуем тот факт, что отмечены признаки

улучшения в области надзора за исполнением программы и бюджета. Однако в связи с СССП нас не может не беспокоить, что 97 процентам респондентов не было известно о разработке инструментов надзора для отслеживания прогресса.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю представителя Бразилии. Я хотел бы, чтобы мы заслушали сегодня все замечания общего порядка, поскольку их не так много. Завтра утром, когда мы возобновим заседание, представитель Секретариата ответит на эти общие замечания. Египет, прошу вас.

ЕГИПЕТ: Благодарю вас, г-н Председатель. Африканская группа хотела бы сослаться на свое выступление при открытии сессии. Мы высоко ценим проводимую Секретариатом работу по подготовке Отчета о реализации программы за 2010-11 годы. Мы хотели бы отметить этот документ, в котором руководители программ ВОИС дают оценку своей работе без предварительного привлечения государств-членов для консультаций или какого-либо другого участия. Помимо этого Африканская группа поддерживает замечания, озвученные делегацией Бразилии от имени ГПДР, и с удовлетворением отмечает замечания делегации Франции. Наконец, я хотел бы подчеркнуть рекомендации, содержащиеся в отчете внутреннего аудитора.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю представителя Египта. Слово предоставляется Республике Корея.

РЕСПУБЛИКА КОРЕЯ: Наша делегация хотела бы поблагодарить Секретариат за подготовку обсуждаемого документа. Мы с удовлетворением отмечаем изменения к лучшему, достигнутые в области личной заинтересованности в результате и использовании системы, ориентированной на результат, для внутреннего надзора, о чем говорится в отчете ОВАН о проверке достоверности информации. Мы знаем, что такое управление, ориентированное на результат, и потому понимаем, что эта работа по определению носит непрерывный характер. Это означает, что всегда есть возможности что-то улучшить. В этой связи мы отмечаем, что для более точного измерения результативности работы необходимо дополнительно уточнить некоторые показатели. Наша делегация хотела бы знать, каков механизм определения показателей и целей и участвует ли ОВАН в утверждении показателей. Кроме того позвольте мне обратиться к Отчету ОВАН о проверке достоверности информации. В рекомендации 2 подчеркнуто, что системы управления результатом для поддержки процесса принятия решений по-прежнему требуют доработки. Одним из способов решения этой задачи могло бы стать введение системы рейтинга для оценки достижения ожидаемых результатов и деятельности в рамках каждой программы. Это поспособствовало бы приведению программ в соответствие с целями ВОИС. Наконец, я хотел бы воспользоваться этой возможностью, чтобы повторить заявление нашей делегации на последнем заседании КРИС о том, что ВОИС, будучи учреждением системы ООН, должна соблюдать все положения ООН, в том числе и положения ООН, касающиеся безопасности.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Большое вам спасибо. Представитель Южной Африки, прошу вас.

ЮЖНАЯ АФРИКА: Мы хотели бы присоединиться к заявлению Африканской группы и ГПДР. Помимо этого мы хотели бы отметить более высокий уровень подготовки отчета как в плане формы, так и в плане содержания. Мы благодарим Секретариат ВОИС за это улучшение. Помимо этого наша делегация хотела бы поблагодарить Секретариат за оказанную нам помощь в проведении ряда мероприятий на национальном уровне: Южная Африка упоминается в качестве страны-бенефициара на протяжении всего документа. У нас есть два или три замечания. Некоторые из них упомянули представители стран ГПДР. Одно из них касается базовых показателей для сравнения. Мы были бы благодарны за подробное разъяснение относительно того, почему эти базовые показатели были изменены. Конечно, мы понимаем, что в некоторых случаях

базовые показатели приводятся по состоянию, например, за 2009 г., а в некоторых случаях стоит помета «Будут определены позднее». Но есть и случаи, когда базовые показатели были определены, а затем изменены, и мы были бы благодарны, если бы нам их пояснили. Второе замечание состоит в том, что в каждом разделе, посвященном программам, есть подраздел о ходе выполнения Повестки дня в области развития. Однако этот подраздел сократился и теперь сводится лишь к описанию проектов по линии Повестки дня в области развития. В этой связи мы хотели бы подчеркнуть, что осуществление Повестки дня в области развития не ограничивается реализацией проектов в ее рамках. Речь идет о выполнении Повестки дня в области развития в целом в качестве некоей основы. Мы признаем, что есть разделы об отдельных программах, где эти вопросы освещены подробно, но в целом наше замечание остается в силе, поскольку было бы крайне полезно подробно рассказать, как при реализации каждой конкретной программы выполняется или не выполняется Повестка дня в области развития. В разделах о нескольких программах повторяется отсылка к следующему предложению: «Формулирование, планирование и осуществление деятельности в рамках Программы основывалось на соответствующих рекомендациях ПДР». Мы были бы очень благодарны, если бы смысл этого предложения был раскрыт более полно. Наше третье замечание касается степени подробности информации. В некоторых случаях было бы весьма желательно указать, где именно проводились мероприятия. Так, в некоторых случаях страны-бенефициары перечислены, а в некоторых — нет. Было бы желательно привести некоторые дополнительные сведения.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Представитель Пакистана, пожалуйста.

ПАКИСТАН: Благодарю вас, г-н Председатель, мое выступление займет не более двух минут. Прежде всего, я хотел бы присоединиться к заявлению делегации Бразилии от имени ГПДР. Необходимо поблагодарить Секретариат за подготовку указанного документа и высоко оценить улучшения в нем. Мы обращаемся со словами благодарности и к ОВАН, который, отметив эти улучшения, указал и на слабые стороны и недостатки. Мы думаем, что крайне важно добиться дальнейших улучшений в ОРП за счет устранения выявленных недостатков, и потому с нетерпением ждем следующего ОРП.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю представителя Пакистана. Слово предоставляется Китаю.

КИТАЙ: Наша делегация также хотела бы выразить благодарность Секретариату за огромную работу, проделанную при подготовке Отчета о реализации программы за 2010-11 гг., и ОВАН — за Отчет о проверке достоверности информации. Как уже пояснил представитель Секретариата, в настоящем Отчете о реализации программы многое было улучшено, и мы с признательностью отмечаем эти улучшения. На наш взгляд, в Отчете ОВАН о проверке достоверности информации объективно отражен ряд проблем. Из него видно, что ВОИС совершенствует работу по выполнению программ и управлению ими и проявляет все большую решимость повысить уровень прозрачности. Мы не можем не приветствовать это. Мы надеемся, что в будущем при оценке выполнения программ ВОИС будет активно принимать во внимание рекомендации, содержащиеся в настоящем Отчете о проверке достоверности информации.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю представителя Китая. Представитель Австралии, прошу вас.

АВСТРАЛИЯ: Австралия с удовлетворением отмечает прогресс, достигнутый Организацией в 2010-2011 гг. Мы поддерживаем идею об использовании системы управления ВОИС ориентированной на результат, и механизмов отчетности, предусмотренных в Отчете о реализации программы в 2010-2011 гг. Мы отмечаем рекомендации, содержащиеся в документе КПБ под номером 19/3 и с нетерпением

ожидаем ответа представителя Организации на вопросы, поднятые в отчете. Австралия поддерживает Программу стратегической перестройки ВОИС, направленной на изменение культуры служебных отношений и укрепление деловых систем и стратегий Организации. У нас возник ряд вопросов относительно методов, использовавшихся при подготовке Отчета о проверке достоверности информации, но мы выступим с ними завтра.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас, представитель Австралии. Слово предоставляется представителю Исламской Республики Иран.

ИРАН (ИСЛАМСКАЯ РЕСПУБЛИКА): Благодарю вас, г-н Председатель. Наша делегация не присутствовала при выступлении делегации Соединенных Штатов Америки, поэтому я оставляю за собой право прокомментировать это выступление завтра утром. Однако для нас стало полной неожиданностью, что техническая помощь ВОИС Ирану является нарушением введенных ООН санкций. Любой, кто знаком с основами международного права, понимает, что это заявление носит исключительно политический характер, что ставит под угрозу все техническое направление работы ВОИС в целом. Поэтому наша страна и другие развивающиеся страны хотели бы, чтобы ВОИС и впредь продолжала оказывать техническое содействие в соответствии с 45 рекомендациями, в частности с рекомендацией 5, согласно которым ВОИС следует публиковать общие сведения о такой технической помощи, в то время как подробная информация носит конфиденциальный характер и для ее публикации необходимо получить согласие заинтересованной делегации или заинтересованной страны, чего в настоящем случае, к сожалению, сделано не было.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю Исламскую Республику Иран. Германия, пожалуйста.

ГЕРМАНИЯ: Мы хотели бы выступить с предложением относительно будущих отчетов о реализации программы. У нас возникла серьезная проблема с бюджетным процессом. Мы принимаем решение относительно бюджета, не зная результатов исполнения предыдущего бюджета. В сентябре мы принимаем бюджет на 2012-13 гг., и лишь сейчас узнаем о результатах исполнения бюджета 2011 г. Было бы весьма полезно включить в ОРП перечень или колонку с указанием финансовой информации и данных о результативности деятельности за 2012-13 гг. Таким образом государства-члены смогут оценить, насколько проблемы, выявленные в 2010-11 гг., были приняты во внимание в 2012-13 гг., и то, в правильном ли направлении мы движемся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Это был последний оратор. Я уверен, что представитель Секретариата зафиксировал все интересные вопросы и предложения, которые прозвучали сегодня вечером. Завтра утром мы начнем заседание с выступления представителя Секретариата, который ответит на все эти вопросы.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Доброе утро, уважаемые коллеги, ваши превосходительства. Как вы знаете, вчера вечером мы заслушали все замечания общего порядка, и теперь пришло время выступить представителю Секретариата и ответить на эти общие замечания, касающиеся программ и их осуществления, после чего мы перейдем к обсуждению вопросов, касающихся конкретных программ. Мы будем рассматривать не все программы последовательно, а лишь те из них, которые пожелают рассмотреть государства-участники, что будет более рационально. Таким образом, мы рассмотрим те программы, которые предложат рассмотреть государства-участники. А теперь, с вашего позволения, я предоставляю слово представителю Секретариата для ответа на прозвучавшие вчера общие замечания.

СЕКРЕТАРИАТ: Благодарю вас, г-н Председатель. Доброе утро, господа. Я постараюсь сгруппировать вопросы, заданные различными делегациями.

Делегация Франции подняла вопрос о том, насколько целесообразно было бы использовать ОРП в работе комитетов ВОИС. Мы благодарим Францию за такое предложение. Мы будем приветствовать более широкое использование ОРП по существу и в других комитетах, поскольку это послужит хорошей основой для принятия решений и обеспечит более широкое по сравнению с текущим использование этого документа.

От делегаций Франции и Германии поступило несколько предложений и вопросов относительно того, как можно более тесно увязать ОРП и процесс обсуждения программы и бюджета. В этой связи позвольте мне напомнить о том, что годовой отчет о реализации программы, который охватывает первый год двухгодичного периода, представляется в сроки, которые позволяют принять во внимание содержащуюся в нем информацию при обсуждении программы и бюджета на следующий двухгодичный период. Такие годовые отчеты о реализации программы посвящены прогрессу, достигнутому за первый год двухгодичного периода.

Делегация Германии выступила с конкретным предложением относительно дальнейшего улучшения этой ситуации. Мы приняли это предложение к сведению соответствующим образом и рассмотрим вопрос о том, каких улучшений можно добиться в этой связи.

Несколько делегаций упомянули разделы о выполнении Повестки дня в области развития. Одним из поводов для беспокойства стало отсутствие единообразия в отчетах различных программ. Мы должным образом приняли к сведению выраженное государствами-членами беспокойство и будем работать над устранением этого недостатка в последующих отчетах о реализации программы. Позвольте, однако, напомнить, что отсутствие единообразия между различными программами объясняется отчасти тем, что работа по интеграции проблематики, связанной с развитием, во все направления работы Организации по существу, а, следовательно, и во все программы, еще продолжается. Уже в настоящем отчете есть несколько очень хороших примеров — например, программа 4 — но нам определенно есть, к чему стремиться, и мы будем стараться достичь новых высот. В этой связи делегация Франции упомянула о связи между содержанием разделов о программах и расходами на цели развития, данные о которых приводятся в приложении 1 к документу.

Мы хотели бы обратить ваше внимание на то, что, как упомянуто в приложении 1 мы существенно доработали способ оценки расходов на цели развития по сравнению с прошлыми двухгодичными периодами, благодаря чему впредь будет проще отслеживать и увязывать между собой содержательную часть и расходы. Помимо этого в 2012-13 гг. у Организации впервые будет ориентированный на результаты бюджет, в котором для каждого результата будет определен связанный с развитием компонент, которого не было ранее, и благодаря этому связь между содержательной частью и ресурсами станет более очевидной и ее будет проще отследить в интересах дальнейшего прогресса. Делегация ЮАР упомянула, что в разделах, посвященных реализации Повестки дня в области развития, рассматривается большей частью осуществление проектов по линии Повестки дня в области развития. Мы приняли это замечание к сведению должным образом и обеспечим более полное освещение в соответствующих разделах о программах того, как выполняются рекомендации в области развития в более широком смысле. В этой связи разрешите мне обратить ваше внимание на Программу 8, которая касается координации работы по выполнению Повестки дня в области развития в нашей Организации. В отчет о реализации этой программы включен обзор того, как идет осуществление Повестки дня в области развития в Организации в целом.

Делегация Франции выступила с замечанием в связи с Отчетом о проверке достоверности информации, отметив различие между управлением в целях достижения результата и отчетом о результатах. Для того чтобы изменить культуру работы Организации и привить культуру работы, ориентированной на результат, требуется немало времени, и одним днем тут не обойтись. Но я лишь хочу подчеркнуть, что,

несмотря на то, что нам еще очень многое предстоит сделать, в Отчете о проверке достоверности информации указано, что 16 из осуществляемых в настоящее время 31 программы, сообщают об ориентации на результат для целей управления внутренней деятельностью. При проведении проверки достоверности в 2008-2009 гг. число таких программ составило всего шесть. Таким образом, их доля увеличилась с 20 процентов до 52 процентов. Я полагаю, мы хорошо продвинулись, и мы признаем тот факт, что нам необходимо добиться еще более высоких показателей по мере движения вперед.

Делегация Бразилии от имени ГПДР, Египет от имени Африканской группы и ЮАР подняли вопрос о принятии ОРП к сведению вместо его утверждения. Следует напомнить, что государства-члены ВОИС неизменно утверждали Отчет о реализации программы вместе с финансовой отчетностью. Если можно так сказать, это две стороны одной медали: ресурсы и содержательная часть. Следует, однако, отметить, что в Финансовых положениях и правилах нет никакого правила, в соответствии с которым ОРП подлежит обязательному утверждению. Тем не менее ОРП является неотъемлемой частью системы управления, ориентированного на результат, и основным способом подотчетности, с помощью которого Организация отчитывается перед государствами-членами о результатах своей работы. Утверждение ОРП способствует укреплению системы управления, ориентированного на результат, в Организации, и при сравнении с другими организациями нетрудно заметить, что оно относится к передовым видам практики. В этой связи я бы хотел обратить ваше внимание на доклад ОИГ от 2006 г., который по-прежнему крайне актуален и который касается повышения эффективности мероприятий по внедрению системы управления, ориентированной на результат, в системе ООН. В рекомендации 6, содержащейся в этом докладе, предлагается утверждать ОРП с тем чтобы замкнуть цикл от подготовки программы и бюджета до оценки результатов деятельности.

Как отметила делегация Бразилии, Отчет о реализации программы составляется, скорее, на основе самостоятельной оценки, нежели независимой оценки. Позвольте напомнить, что именно по этой причине настояли на проведении проверки достоверности информации, содержащейся в отчете о реализации программы в двухлетний период: подготавливаемый независимым органом отчет о проверке достоверности информации служил бы для государств-членов гарантией того, что информация, содержащаяся в отчете и фактические данные, которые лежат в его основе, достоверны. Помимо этого независимую проверку достоверности информации отчета о реализации программы не проводит ни одна другая организация системы ООН. Насколько мне известно, ВОИС — единственная организация, применяющая подобную практику в целях обеспечения необходимых гарантий государствам-членам. Можно подытожить, таким образом, что Секретариат придерживается мнения — если, конечно, мы можем выразить свое мнение по данному вопросу — что отказ от утверждения отчета о реализации программы ослабит систему подотчетности, поскольку при этом не будет замыкаться цикл управления результативностью работы, и текущие усилия по внедрению системы управления, ориентированной на результат.

Свой ответ на вопрос о базовых показателях, заданных делегацией Бразилии от имени ГПДР и Южной Африкой, я хотел бы проиллюстрировать с помощью слайда. Базовые показатели в любой конкретной программе и бюджете определяются на момент подготовки этой программы и бюджета. Если мы рассмотрим для примера программу и бюджет на 2012-13 гг., базовые показатели были определены примерно по состоянию на середину 2011 г. Однако базовые показатели должны отражать ситуацию по состоянию на конец 2011 г., поскольку они служат ориентиром при измерении результативности деятельности в двухгодичном периоде. Поэтому мы следуем такой практике: после утверждения программы и бюджета мы начинаем процесс обновления базовых показателей, с тем чтобы привести базовые показатели в соответствие с ситуацией на конец 2011 г. В этой связи важно отметить и то, что в тех случаях, когда у нас есть

согласующиеся показатели от одного двухгодичного периода к другому, показатели результативности по состоянию на конец одного периода — как, например в настоящем Отчете о реализации программы за 2010/11 годы — используются в качестве базовых в предстоящем двухгодичном периоде, т.е. в нашем конкретном случае в 2012-13 гг. Поэтому некоторые базовые показатели, приведенные в ОРП, не совпадают с указанными в программе и бюджете. Следует отметить, что работа по определению базовых критериев ведется непрерывно, поскольку мы накапливаем все больший опыт по сбору данных о результативности и потому со временем мы сможем более точно рассчитывать базовые показатели на конец двухгодичного периода и, как мы надеемся, в будущем сможем проводить меньше работы по обновлению этих показателей, чем сейчас.

Делегация Республики Кореи задала вопрос о механизме определения показателей результативности, базовых и целевых показателей в программе и бюджете. Это повторяющийся процесс, в котором участвуют руководители программ и центральное координационное подразделение, Секция управления программами и оценки результативности. При этом руководители программ отвечают в этом процессе за содержательную часть показателей результативности, а мы определяем его количественное значение, благодаря которому показатель является настоящим показателем. Помимо этого ведется определенная работа по определению механизма сбора данных, и она тоже связана с рекомендациями, содержащимися в отчете ОВАН, поскольку мы прилагаем все усилия для создания для каждого показателя хорошо продуманного механизма сбора данных.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю Секретариат за эти разъяснения, и на следующий вопрос, касающийся перераспределения средств, ответит Контролер г-н Фаватье.

КОНТРОЛЕР: Благодарю вас, г-н Председатель. Я хотел бы ответить на вопросы, поднятые делегацией Франции, в частности, в отношении политики перераспределения средств. Я хотел бы сказать, что мы очень тщательно соблюдаем правила перераспределения средств. Наша политика таких бюджетных переносов весьма прозрачна. Информацию о перераспределении средств можно найти в документах, подготовленных в течение двухлетнего периода. Например, в Отчете о реализации программы за 2010 г. содержится таблица с информацией о бюджетных переносах. Такая же таблица включается в бюджет, представляемый нами на следующий двухлетний период. Кроме того, еще одна таблица по переносам включается в Отчет о реализации программы в конце двухлетнего периода. Что касается нашей политики прозрачности, то в отношении перераспределения средств я также хотел бы обратить ваше внимание на Отчет об управлении финансовой деятельностью, содержащийся в документе WO/PBC/19/5. В частности, в таблице 3 данного документа можно найти информацию о принятом бюджете и утвержденных переносах. В нижней части мы приводим правило, определяющее порядок перераспределения средств, и я зачитаю его для вашего сведения. «Генеральный директор может осуществлять перераспределение средств из одной программы в рамках Программы и бюджета в другую за любой установленный финансовый период в пределах 5% от суммы, соответствующей двухлетним ассигнованиям на получающую Программу, либо 1% от общего бюджета, в зависимости от того, какая сумма больше, если такое перераспределение средств необходимо для обеспечения надлежащего функционирования служб (Положение 5.5 Финансовых положений и правил)». Эта политика перераспределения средств и регулирующие ее правила устанавливаются или утверждаются внешним аудитором, и я хотел бы сослаться на отчет внешнего аудитора, содержащийся в документе WO/PBC/19/6, и в частности на пункт 23 этого отчета, в котором говорится, что «проверки, выполненные моими коллегами, свидетельствуют об осуществлении бюджетных переносов между Программами в соответствии с применимыми внутренними положениями».

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас. Директор ОВАН, прошу вас.

ДИРЕКТОР ОВАН: Благодарю вас, г-н Председатель. Я буду очень краток. Вначале я хочу просто поблагодарить делегации за их положительную оценку работы, выполненной силами внутреннего аудита. Хотя проверка Отчета о реализации программы не входит в его основной мандат, но, безусловно, мы не имеем ничего против этого. Проверка отчетов о реализации программ является обычной практикой аудиторских учреждений на национальном уровне. Это дает нам общее представление о программах Организации и ходе их реализации. Вчера Комитет упомянул о проблеме выбора показателей для каждой программы. Мы проанализировали все программы. Соответственно, в выводах Отчета о проверке учтен тот факт, что программы основаны на выборке, и нами отобраны некоторые показатели, которые могут и не быть самыми характерными для определенной программы.

Что касается управления, ориентированного на достижение конкретных результатов, то я лишь могу подтвердить то, что вы уже слышали: мы добились успехов, возможен дальнейший прогресс. Кроме того, весьма полезно регулярно привлекать к аудиту сторонние лица для проверки показателей и оценки результативности работы. Некоторые делегации отметили изменения в базовых показателях. Позвольте заметить, что, как было сказано, нам нужно учитывать условия окружающей среды по мере их изменения. И это может привести к изменениям в базовых показателях. Иногда документация, разъясняющая изменения, отсутствует. Порой мы считаем это несколько озадачивающим. Делегация Бразилии упомянула о рекомендации в нашем предыдущем отчете, касающейся последующих мер в отношении СССП. Был задан вопрос о наличии инструмента, который поможет в принятии последующих мер. Как только этот инструмент будет доступен, наш отдел будет использовать его в своей работе.

Выполнение рекомендаций, содержащихся в данном отчете, а также в других отчетах, представленных руководству ВОИС, будет регулярно отслеживаться — раз в два-три месяца. Однако, как было разъяснено независимым консультативным органом, мы постоянно разрабатываем новые инструменты для последующих мер, чтобы получить более интерактивные методы. Было сказано о возможном новом поручении для внутреннего аудитора. Однако если ваш Комитет и государства-члены поручают нам новое задание, то вы также должны быть готовы к финансированию такого нового задания. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю Директора ОВАН и передаю слово Германии.

ГЕРМАНИЯ: Касательно разъяснений по перераспределению средств. Я сравнил некоторые документы, и у меня возникли дополнительные вопросы о политике переносов. Я говорю не об отдельных переносах. У нас есть документ по Программе и бюджету на 2012–2013 годы, утвержденный в сентябре прошлого года. В нем говорится о переносах в марте-апреле, поскольку первые бюджетные расходы были сделаны весной. Если взять этот список и сравнить его с ОРП, то в ОРП указаны фактические переносы, проведенные в конце года. Далее следуют всевозможные комбинации: переносы то увеличиваются, то уменьшаются, а иногда при увеличенных переносах расходы меньше, чем первоначально заложено в бюджете. Поэтому я спрашиваю: как работает эта процедура? Некоторые переносы в конечном счете не освоены, и иногда уровень освоения меньше изначально предусмотренных переносов. Исходя из этого, я полагаю, что существует политика и процедура, включающая, может быть, уровень помощников/заместителей Генерального директора, учитывая положение о 1% и 5%. Вопрос заключается в том, каковы критерии утверждения перераспределения средств.

Кроме того, при изучении Программы и бюджета на 2012–2013 гг. возник вопрос о базовых и целевых показателях, обозначенных как «ПО» — «подлежит определению». Базовые показатели относятся к концу 2011 года, поэтому Секретариат определяет их весной 2012 года, при этом некоторые целевые показатели уже включены в утвержденный документ. Вопрос: когда государства-члены будут проинформированы об изменениях? Секретариат пояснил, что существует процедура обновления целевых и базовых показателей, но я не знаю, какие целевые показатели в документе по-прежнему действительны, а какие уже изменились. Об этом мы узнаем лишь примерно через год. Можно ли каким-либо образом отражать эту информацию в Отчете о реализации программы?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо, Германия. Есть ли еще вопросы, прежде чем я предоставлю слово Секретариату для исчерпывающего ответа? Австралия, прошу.

АВСТРАЛИЯ: Благодарю вас, г-н Председатель. Вопрос адресован Директору ОБАН и касается Отчета о проверке. Прежде всего, хотел бы поблагодарить вас за очень полезный отчет. Несомненно, он помог нам в изучении ОРП. Мой вопрос касается различия между числовыми и качественными показателями. Если просмотреть ОРП, то можно увидеть довольно большое разнообразие программ ВОИС, причем некоторые из этих программ легче и целесообразнее измерять с помощью численных данных или численных показателей, а другие — тяжелее и менее целесообразно. На мой взгляд, одной из областей, к которым это относится, являются программы, связанные с развитием, поскольку, например, можно указать, что проведено семь семинаров. Но это не всегда означает, что данные семинары были эффективны или привели в конечном итоге к некоему устойчивому развитию. Соответственно, в этой области, вероятно, численные показатели не вполне уместны. Если посмотреть на критерии, использованные вами для оценки программ, то, по-видимому, существует некоторый уклон в сторону численных показателей или по крайней мере склонность руководителей программ к использованию численных индикаторов, поскольку их гораздо проще продемонстрировать, легче готовить, и они более доступны. Их легче сравнивать и легче проверять. Поэтому вполне вероятно, что этот вопрос вы решаете между собой. Но я был бы рад узнать вашу точку зрения по нему.

ИСПАНИЯ: Благодарю вас, г-н Председатель. У меня замечание общего характера и еще несколько конкретных вопросов по конкретным программам. Поэтому не могли бы вы сказать, можно ли сейчас задать эти вопросы?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Как только мы закончим со всеми общими замечаниями, то перейдем к конкретным программам. Поэтому изложите ваше общее замечание.

ИСПАНИЯ: Благодарю вас, г-н Председатель. Мы также хотели бы поздравить Секретариат с этим документом и подчеркнуть важность управления, ориентированного на достижение конкретных результатов, а также использования системы задач и целей. Поэтому мы хотели бы, чтобы все это как можно чаще обновлялось, как было отмечено Германией, и хотели бы максимальной ясности. При изучении этих довольно пространственных документов мы хотели бы иметь возможность четко видеть сравнения с предыдущими годами, а также определять, достигнуты ли цели или нет. Я хотел бы добавить еще одно замечание: я не говорю, что это происходит на самом деле, но нам не следует опасаться поразмыслить, не вызван ли неуспех в достижении некоторых целей именно неспособностью достичь определенных целей, чтобы мы могли видеть пути решения проблемы и определить те области, где необходимы дополнительные меры.

ПЕРУ: В соответствии с тем, что было сказано Испанией, я полагаю, государствам-членам было бы полезно получить подробную информацию, например, о суммах,

выделяемых на содействие в развитии в разрезе регионов и стран. Нам нужна своего рода таблица со сравнением и разбивкой. Это очень важный вопрос, и он должен быть решен программой, чтобы мы могли видеть, как тратятся деньги. Кроме того, это будет очень полезно и для общей отчетности.

СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО: Благодарю вас, г-н Председатель. Это превосходный отчет, он очень полезен и показывает устойчивый рост по многим программам. Этот документ всегда будет оставаться незавершенным, поскольку показатели и данные о результативности постоянно меняются. Тем не менее, в Отчете о проверке действительно встречаются некоторые досадные моменты — в частности, все подходящие значимые критерии выполнены лишь в восьми программах. В связи с тем, что ранее было сказано моим коллегой из Австралии, мы также полагаем, что иногда существует искушение измерить то, что поддается измерению, а не то, что относится к делу. Если показатели результативности не отражают те моменты, которые пользователи и владельцы данных считают важными, то всегда будут возникать сложности. Как было отмечено, мероприятия по мере возможности должны быть согласованы и связаны с соответствующими руководителями.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Прошу, Секретариат.

СЕКРЕТАРИАТ: Благодарю вас, г-н Председатель. Что касается вопроса о перераспределении средств, то, действительно, наша политика прозрачности таких переносов требует указывать их статус в различных отчетах, составляемых нами в течение двухлетнего периода. Разумеется, в течение двухлетнего периода статус меняется, именно по этой причине меняются и цифры. Что касается вопроса о сути или процедуре, т.е. о критериях перераспределения средств, то, очевидно, мы соблюдаем установленные правила. Они содержатся в пункте 5.5 финансовых положений, в котором говорится, что основные критерии таких переносов должны обеспечивать непрерывность работ. В частности, такие переносы необходимы для достижения результатов или целей Организации, утверждаемых в рамках процедуры по составлению Программы и бюджета.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас. Прошу, Секретариат.

СЕКРЕТАРИАТ: Благодарю вас, г-н Председатель. Касательно вопроса делегации Германии о базовых показателях, процедуре обновления базовых показателей и показателях, обозначенных в Программе и бюджете как «подлежащие определению». Поясняем, что базовые показатели, «подлежащие определению», также обновляются в рамках процедур, связанных с базовыми показателями.

Я признаю тот факт, что государствам-членам, возможно, сложно разглядеть, какие базовые показатели обновлены, а какие остались без изменений. Поэтому, возможно, нам следует подумать над тем, как внести большую ясность в первый Отчет о реализации программы за двухлетний период, представленный в сентябре первого года, то есть в сведения об обновленных базовых показателях в сравнении с исходными базовыми показателями Программы и бюджета. Это облегчит работу Комитета.

Секретариат приветствует прекрасное предложение делегации Испании о сравнении с предыдущими годами. На самом деле мы уже в определенной мере стараемся сделать это путем включения в отчет дополнительных графиков, которые не ограничиваются лишь двухлетним периодом, но и простираются дальше. Эта работа еще не завершена, но было бы крайне полезно иметь представление об изменении данных о результативности с течением времени.

Некоторые делегации задали вопросы о показателях, адресованные Директору Отдела внутреннего надзора. При этом хотелось бы сказать, что работа над переопределением

показателей, как и ожидаемых результатов, еще не завершена. Тем не менее, если сравнить показатели Программы и бюджета на 2010–2011 гг. и показатели Программы и бюджета на 2012–2013 гг., я думаю, уже можно заметить значительное улучшение показателей. Это не значит, что дальнейшая работа не нужна, и на самом деле одним из главных направлений нашей работы над следующей Программой и бюджетом станет анализ показателей и их максимально возможное улучшение. Что касается сравнения качественных и количественных показателей, то, действительно, они зависят от характера программы. Например, в нормативных областях крайне трудно определить количественные показатели. Если речь идет о повышении потенциала, как в указанном примере, то я считаю это фактически возможным — не в плане количества проведенных учебных программ, поскольку это результат, а мы стараемся в большей мере перейти на показатели результативности, но в виде процентной доли участников, которые остались удовлетворенными, научились чему-либо благодаря таким мероприятиям и используют свои знания и навыки в своих организациях, а также воздействия этих мероприятий на организации. Поэтому во многих случаях, где применение количественных показателей, на наш взгляд, невозможно, мы на самом деле стараемся сосредоточиться на качестве.

Делегация Перу указала на полезность разбивки расходов на развитие по странам и регионам. В связи с этим я хотел бы обратить ваше внимание на вопросы и ответы по расходам на развитие, в частности на третий вопрос, который также был задан в ходе неформальных консультаций. На данный момент у нас нет разбивки по странам и/или регионам, но мы изучим, насколько это осуществимо в рамках реализации системы ПОР.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас. Директор ОВАН, прошу вас.

ДИРЕКТОР ОВАН: Благодарю вас, г-н Председатель. Я хотел бы поблагодарить делегации Соединенного Королевства и Австралии за поднятые ими вопросы о показателях — количественных и качественных. Мы используем количественные показатели в основном по соображениям простоты — во-первых, по ним легче собирать данные и, во-вторых, количественные показатели являются более простыми контрольными точками. Поэтому если нужно сравнение с прошлым годом и т.д., то мы пользуемся количественными показателями. Как уже было сказано, директор программы несет полную ответственность за количественные показатели. Если взять, к примеру, семинары, то директор программы может сказать: «Я организовал десять учебных семинаров». Это легко проверить. Но если посмотреть на этот вопрос с качественной точки зрения, сколько людей остались довольны этим обучением? Оказало ли оно какое-либо влияние на национальные организации по вопросам интеллектуальной собственности? Конечно, при этом требуются дополнительные усилия для сбора информации, и, кроме того, приходится основываться на ответах, данных третьими лицами. Причем директор не контролирует этот процесс, и нам приходится полагаться на высказывания третьих лиц. Мы уже обсуждали этот вопрос с директорами программ, когда пытались разобраться в нем. И в заключение я хотел бы сказать, что, по сути, это изменение культуры. Нам пришлось столкнуться с множеством вопросов по каждому продукту. Иными словами, если говорить о качестве результатов — сколько появилось продуктов, а не результатов. Поэтому изменение культуры занимает много времени.

Если взглянуть на мою собственную программу, то мы используем количественные показатели: десять отчетов, пятнадцать отчетов, один отчет. Это нормально. Однако, я полагаю, вас волнует не количество составленных отчетов, а их возможное влияние на управление Организацией. И если я указываю это в качестве показателя результативности, то сбор информации по показателям результативности становится более сложным делом, чем простое измерение количества составленных отчетов.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас, все верно. Но воздействие все же имеет большое значение, и позиция Австралии правомерна. Теперь мы можем перейти к подробному

обсуждению отдельных программ. Пожалуйста, высказывайте свои соображения или вопросы по отдельным программам. Все руководители программ сидят на последнем ряду. Как только поступят вопросы, они ответят на них. Прошу, Испания, у вас был вопрос по конкретной программе.

ИСПАНИЯ: Благодарю вас. Мой вопрос касается Программы 27 по конференционной службе. В 2008–2009 гг. потрачено 38 миллионов швейцарских франков, а в 2010–2011 гг. эта сумма уменьшилась до 35 миллионов швейцарских франков. Это значительная экономия, учитывая тот факт, что по сравнению с предыдущим годом количество совещаний удвоилось. И еще один вопрос по документам. Мы будем признательны за более подробную информацию о том, как достигнута эта экономия. Например, по-видимому, сокращено количество рассылок. Экономия важна, но по другим пунктам и в других областях я не заметил существенной экономии. Прошу разъяснить, приняты ли подобные меры по другим статьям бюджета, таким как расходы на транспорт, связь, электроэнергию и отпуска по болезням. Экономия в этих областях заметна в гораздо большей степени, и я прошу помочь мне разобраться, почему по одной бюджетной статье экономия значительна, а по другим статьям, где она могла бы быть значительной, ее нет.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас, Испания. Италия.

ИТАЛИЯ: Благодарю вас, г-н Председатель. Я обращаюсь к Программе 30 по МСП. Если посмотреть на показатели, то четыре из десяти показателей результативности отменены, а два — частично достигнуты, что в сумме дает более половины показателей. Возможно, это объясняется методом разработки этих показателей. В прошлом году в ходе утверждения бюджета мы отметили улучшение и большую упорядоченность показателей. Я просто хотел бы подчеркнуть, что мы призываем ВОИС возобновить свою деятельность в столь важной области, как поддержка МСП, которая крайне важна, в особенности для развивающихся стран.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас. Бразилия

БРАЗИЛИЯ: Благодарю вас, г-н Председатель. У меня запрос на разъяснение. Я понимаю, что мы обсуждаем программы. При этом здесь обсуждаются только те программы, по которым есть замечания. Я предлагаю рассматривать документы по порядку таким образом, чтобы при наличии комментариев по конкретной программе мы могли обсудить эту программу, и все делегации, у которых имеются замечания по данной программе, могли высказать их. Если вопросов по конкретной программе нет, то можно перейти к следующей.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас, Бразилия. Это подойдет, если имеется много вопросов по данным программам. Так, у скольких делегаций есть вопросы по программам? Если около семи-восьми, то будет целесообразнее обсуждать программы не по порядку. Но если наберется около 30, то будем переходить от программы к программе. Прошу поднять руки те делегации, у которых есть комментарии по программам. Например, по Программе 1 ... две, три, четыре, пять, шесть. Поскольку у нас около шести комментариев, то лучше заняться ими, чем обсуждать каждую программу. Так будет целесообразнее. Итак, Бразилия, пожалуйста, у вас есть комментарии по конкретной программе?

БРАЗИЛИЯ: Благодарю вас, г-н Председатель. На самом деле у Группы повестки дня в области развития (Группы ПДР) есть замечания по нескольким программам. Некоторые члены Группы ПДР прокомментируют конкретные программы. Например, мы хотели бы представить комментарии по Программам 1, 2, 3, 4, 8, 11, 17, 22 и 30. В общем, у нас отмечено несколько программ. Можно начать по порядку? Делегация Алжира представит комментарии по Программе 1.

АЛЖИР: Я представляю комментарии, касающиеся Программы 1, от имени Группы ПДР и Группы африканских стран. Я хотел бы поблагодарить Секретариат за прекрасную работу по представлению этой Программы. Наши комментарии, возможно, вызваны именно тем, что Программа была так четко представлена. Это помогло нам понять, что мы хотим узнать. Мы хотели бы, чтобы в Программе была лучше отражена практическая деятельность ПКПП. Я хотел бы обратить ваше внимание на девятую страницу, где идет речь о текущих исследованиях ПКПП. Наши группы считают, что необходимы дополнительные разъяснения по тому факту, что Комитет не добился одинакового прогресса по всем вопросам. Одни задачи выполнены, другие — нет. Речь идет об эффективности работы Комитета. Здесь сказано, что Комитет достиг определенного прогресса по некоторым вопросам, например по качеству патентов, системам возражений, связям между патентными консультантами и их клиентами, но, как указано, отсутствует прогресс по вопросу патентов и здравоохранения. Я считаю более чем необходимым прояснить прогресс, достигнутый Комитетом по одним вопросам и не достигнутый по другим вопросам, которые не менее важны для ПКПП.

Мой второй комментарий относится к пятому параграфу, где говорится обо всей помощи, оказанной Патентным отделом государствам-членам. Я бы хотел, чтобы Секретариат прояснил, были ли все проведенные в странах семинары и мероприятия по техническому содействию нацелены на сбалансированную систему ИС в рамках Группы ПДР и Группы африканских стран. Нас больше волнует тот факт, что все эти семинары способствуют крайне ограниченному представлению о будущем ИС. Возможно, нам нужны дополнительные сведения о модулях или вопросах, рассматривавшихся на этих семинарах, чтобы у нас создалось более ясное представление о системе ИС, пропагандируемой на данных семинарах.

Мой третий и последний комментарий относится к таблицам, в частности к запланированному результату № 1, и показателю результативности, касающемуся увеличения числа обсуждений по юридической практике в патентных системах. По мнению нашей группы, здесь возникают определенные противоречия. Здесь говорится о решениях ПКПП или государств-членов по определенным вопросам; отсюда мы видим, что ПКПП пока не сумел определить вопросы, представляющие общий интерес. Когда мы спросили Секретариат о статусе, то было сказано, что показатель полностью выполнен, но здесь совершенно ясно сказано, что ПКПП не сумел определить вопросы, представляющие общий интерес. Это самое явное противоречие, и мы хотели бы получить разъяснения.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Большое спасибо Алжиру, выступившему от имени Группы ПДР и Группы африканских стран.

ЮЖНАЯ АФРИКА: Моя делегация также выступает от имени Группы ПДР и Группы африканских стран. Наши комментарии в большей степени нацелены на прояснение. В пункте 5 Программы 1 есть указание на то, что Программа предоставляет государствам-членам правовую помощь и политические консультации. Мы обратили внимание, что некоторые из них носили конфиденциальный характер. При этом, поскольку от нас требуется утвердить этот документ, здесь имеется указание на политики, включая гибкие возможности. Мы хотели бы большей ясности в отношении предусматриваемых гибких возможностей. Кроме того, как мы видим, в следующем параграфе сказано о лучшем понимании правовых принципов и практики патентной системы. Мы будем признательны за дополнительные сведения по этому вопросу. Если перейти к данным о результативности, то здесь в показателях результативности говорится об увеличении числа участников патентных договоров, административные функции которых выполняет ВОИС. Базовым показателем по Парижской конвенции является 173. В данных о результативности по истечении двухлетнего периода указано 174. Исходя из этого, мы

хотим знать, можно ли в действительности говорить об увеличении количества участников с учетом Парижской конвенции, поскольку, в нашем понимании, добавился всего один участник; соответственно, полностью ли выполнен этот показатель? Это же относится и к Будапештскому договору, где базовым показателем является 72, а в результатах указано 75. Прирост на три участника, но, опять же, стоит оценка «выполнено». Однако, в нашем понимании, «увеличение количества» должно быть больше этой цифры. Мы хотели бы внести ясность, можно ли говорить о полном или частичном выполнении. Что касается ДПП, то здесь существует перекрытие показателей результативности с двойным упоминанием ДПП. Мы обратили внимание, что в Программе и бюджете на 2010–2011 гг. отражено то же самое. Мы просто хотим выяснить, для чего нужно включать ДПП в качестве отдельного показателя результативности в третий ожидаемый результат и в то же время в первый ожидаемый результат. Результаты одинаковы: базовый показатель равен 22, а результат — 30, и оценка «выполнено»; таким образом, существует перекрытие, которое, возможно, не должно повторяться в будущем, если только не будет разъяснено, для чего ДПП включен в оба результата.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю Южную Африку за выступление от имени Группы ПДР и Группы африканских стран. Кто еще из состава Группы ПДР хотел бы продолжить? Прошу.

БРАЗИЛИЯ: Благодарю вас, г-н Председатель. Наш следующий комментарий касается Программы 2, и я снова передаю слово Алжиру для комментариев по этой Программе.

АЛЖИР: Благодарю вас, г-н Председатель. Касательно Программы 2, посвященной товарным знакам, промышленным образцам и географическим указаниям. Наши комментарии в чем-то схожи с комментариями по Программе 1, поскольку здесь также речь идет о техническом содействии и семинарах для развивающихся стран. Мы хотели бы подробнее узнать содержание этих семинаров и других мероприятий, чтобы оценить значение создаваемого образа текущей системы ИС. Что касается реализации Повестки дня в области развития в рамках Программы 2, то здесь упоминаются исследования, проанализированные в КРИС. В отношении этой Программы, как и деятельности других программ, мы хотели бы получить подробную информацию о рекомендациях и решениях, принятых КРИС по рассмотренным исследованиям. В Программе 2 говорится о том, что КРИС изучил отчет, однако без ссылки на комментарии членов или по крайней мере краткого изложения выраженных мнений, в то время как в Программе 1 приведены сведения о рекомендациях, представленных Комитетом. Поэтому мы предлагаем Секретариату добавить информацию, которая позволит нам изучить рекомендации, поступившие от Комитета в отношении исследований, которые были представлены Комитету секциями по торговым знакам, промышленным образцам и географическим указаниям.

БРАЗИЛИЯ: Благодарю вас, г-н Председатель. Мы представим комментарии по Программе 3 «Авторское право и смежные права». Прежде всего мы с удовольствием отмечаем широкий спектр мероприятий, проведенных за последние два года в рамках этой Программы. За этот период ПКАП добился определенных успехов, и мы отдаем должное упорному труду Секретариата в подготовке документации и материально-техническом обеспечении всех совещаний, проводившихся в этот период. Проведена большая работа. Что касается данных о результативности, то, на наш взгляд, они представляют важные сведения в количественном отношении, но лишены такой же информативности в качественном отношении. Возможно, это замечание относится и ко многим другим программам. Например, государства-члены проинформированы о достижении всех целей, связанных с вкладом в развитие международной политики и нормативной базы в области авторского права и смежных прав, а также глобальной авторско-правовой инфраструктуры. Однако мы не можем оценить содержание этого

вклада. Одним из показателей результативности является увеличение числа государств-членов, которые воспользовались правовыми консультационными услугами по различным вопросам авторского права и смежных прав. Кроме того, невозможно проверить, способствовали ли мероприятия, относящиеся к данному показателю результативности, сбалансированности глобальной авторско-правовой системы. Аналогично, что касается ожидаемого результата в плане повышения информированности и укрепления потенциала государств-членов в области авторского права и смежных прав, одним из показателей результативности является количество совещаний, конференций и семинаров, проведенных Организацией и страной, пригласившей ВОИС для распространения информации, связанной с авторским правом и смежными правами. Здесь также невозможно оценить вид распространявшейся информации, и, по-видимому, отсутствует оценка содержания. Кроме того, мы обратили внимание на то, что в Отчете об оценке, подготовленном ОВАН, выделен показатель результативности «Решения и запросы, являющиеся результатом деятельности ПКАП». Сделан вывод о том, что данный показатель результативности не всегда значим и конкретен для отчетности по ожидаемым результатам. Его формулировка и цель не вполне ясны; здесь по-прежнему ведется подсчет решений вместо отчета об их качестве. Этот показатель не обязательно свидетельствует о достижении ожидаемого результата программы.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас, Бразилия. У Группы ПДР остались замечания по другим программам. Мы попросим руководителя программы прокомментировать Программу 1 с учетом всех замечаний Группы ПДР и других групп.

БРАЗИЛИЯ: Благодарю вас, г-н Председатель. Теперь я хотел бы представить несколько замечаний по Программе 4 «Традиционные знания, традиционные выражения культуры и генетические ресурсы». Несмотря на значительный объем работ, указанных в этой Программе, достижения за двухлетний период 2010–2011 гг. фактически представляют собой меры и решения, принятые государствами-членами. Тем не менее, следует отметить работу Секретариата по обеспечению совещаний МКГР, инициатив по сбору средств для Добровольного фонда ВОИС для аккредитованных коренных и местных общин, распространению информации о ТЗ и информационных сессиях для ознакомления делегатов с ситуацией перед официальными сессиями. Как и в случае с Программой 3, Группа ПДР отмечает направленность мероприятий по повышению потенциала и других мер технического содействия, которая не позволяет оценить содержание указанных мероприятий. Что касается Программы 8 «Координация деятельности в рамках ПДР», то в общих заявлениях содержится ряд комментариев, сделанных не только Группой ПДР, но и другими делегациями. Мы с одобрением отмечаем работу, выполненную в связи с ожидаемым результатом «Лучшее понимание ПДР странами-членами, МПО, гражданским обществом и другими участниками». В отчете говорится о брошюре, озаглавленной «Повестка дня ВОИС в области развития — Обзор», однако никакой дополнительной информации о брошюре и ее содержании не представлено; поэтому мы хотели бы попросить подробнее рассказать о ней. Общие замечания по данным о результативности уже представлены другими делегациями. Во всех Программах отсутствует информация о том, как на практике происходит реализация рекомендаций ПДР. Первый показатель результативности обозначен как «Осуществление всех видов деятельности ВОИС в соответствии с принципами ПДР» и оценен как «выполненный». Это наводит на мысль о том, что повестка дня в области развития полностью интегрирована во все сферы деятельности ВОИС. На наш взгляд, эта работа еще не завершена. Это видно, например, из дискуссий о включении КПБ и КСВ в список компетентных органов в рамках механизма координации. В Отчете о проверке, подготовленном ОВАН, проанализирован показатель результативности «Успешное выполнение рекомендаций по результатам контроля и оценки». По утверждению авторов, данные, собранные по этому показателю результативности, не позволяют составить эффективный отчет. Это одно из направлений улучшения

отчетности в отношении данной Программы. Далее в моем списке идет Программа 11, и я передаю слово Алжиру.

АЛЖИР: Благодарю вас. Вначале общее замечание по Программе 11 «Академия ВОИС». Главное для нас — удостовериться в том, что Академия проводит курсы или предоставляет информацию и опыт с учетом представления, отражающего все мнения членов по вопросу ИС. Поэтому нам нужна более подробная информация о том, как это связано с Повесткой дня в области развития. Мы не хотим в точности знать, что включают в себя эти мероприятия. Исходя из этого нам нужны определенные разъяснения, чтобы мы могли быть уверены в том, что наша озабоченность принята во внимание. Во-вторых, более подробно остановлюсь на таблице с данными о результативности и, в частности, на первом ожидаемом результате, где говорится об уровне удовлетворенности, и который оценен как «выполненный». Я хотел бы узнать, каким образом Секретариат смог оценить уровень удовлетворенности специалистов и тех, кто прошел курсы. Если говорится о том, что процент удовлетворительных отзывов «выполнен», то какие меры были приняты Секретариатом, чтобы установить уровень удовлетворенности участников? Хотелось бы узнать, каким способом Секретариату удалось оценить удовлетворенность, чтобы мы могли использовать этот способ для предстоящих мероприятий. Кроме того, упоминается расширение географического представительства партнеров по сотрудничеству. Хотелось бы получить более подробные сведения об этом расширении, что именно оно означает? Значит ли это, что привлечено больше партнеров, и, если да, то из каких регионов? Как было определено географическое представительство?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас, Бразилия, Алжир.

БРАЗИЛИЯ: Благодарю вас, г-н Председатель. У нас еще остались комментарии по Программам 22 и 30. Касательно Программы 22 «Управление финансами, бюджетом и программами» мы хотели бы особо выделить одно из главных достижений за этот период — внедрение Международных стандартов учета в государственном секторе (МСУГС) в установленные сроки. Кроме того, отмечено, что финансовая отчетность ВОИС за 2011 г. получила безусловно положительное аудиторское заключение. В отношении процесса составления бюджета Группа ПДР считает, что необходимо расширить участие государств-членов в этом процессе. Одним из возможных путей для достижения этой цели является пересмотр графика совещаний. Это предложение в числе прочих было внесено Группой ПДР при обмене мнениями по вопросу управления ВОИС. Наконец, мы принимаем к сведению тот факт, что Секретариат ВОИС начал фиксировать расходы, ориентированные на развитие. Это определение пока еще требует дальнейшей доработки и уточнения, и наша группа надеется принять участие в таком обсуждении на текущей сессии КПБ.

У нас еще остались комментарии по Программам 30 и 17. У Алжира есть замечания по Программе 17, а у Индии — по Программе 30. Благодарю вас.

Алжир: Спасибо. Что касается Программы 17 «Обеспечение уважения ИС». По этой программе я бы хотел узнать мнение Секретариата о первом параграфе, потому что в нем утверждается, что решение продолжить рабочую программу Комитета подчеркивает усилия и стремления для содержательного подхода ВОИС по обеспечению уважения к ИС. По этому вопросу присутствовали Африканская группа и Группа повестки дня в области развития. Было принято решение продолжить работу восьмой сессии, потому что не было никакой договоренности по будущему плану работы, и не потому, что мы удовлетворены предыдущим выполнением работы. На самом деле в Комитет поступило очень много предложений. Не хватало договоренности касательно того, какое предложение следует выдвинуть для предстоящего бюджета программы. В связи с этим обсуждалось возможное расширение программы. Таким образом, данная Секретариатом

интерпретация настоящей договоренности является несколько запутанной. Мы очень хотели бы получить исчерпывающие разъяснения по этому пункту. Во-вторых, в третьем параграфе указано, что при осуществлении деятельности программа должна обеспечивать надлежащий баланс актуальных проблем в социально-экономической области и перспектив развития, а также баланс частных прав и интересов общества. А теперь мы хотели бы конкретно узнать, как Подразделение, которое несет ответственность за Программу 17, обеспечивает баланс между частными правами и общественным интересом.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю Алжир за выступление от имени Группы повестки дня в области развития. И последняя точка зрения от имени Группы повестки дня в области развития предоставляется Индии. Прошу вас, Индия.

ИНДИЯ: Спасибо, Председатель. Я хочу поблагодарить Секретариат за подготовку ОРП, а также ОВАН за подготовку Отчета о проверке. Мы ценим действия, выполняемые в соответствии с Программой, которые содействуют оказанию национальными ведомствами и институтами поддержки МСП помощи предпринимателям и МСП в использовании ими системы ИС. Мы хотим отметить большое количество программ обучения инструкторов, а также региональных и субрегиональных форумов для МСП, в том числе включая два форума в Индии, организованные в 2010–2011 гг. Мы отмечаем, что деятельность в соответствии с данной Программой является очень важной и несет ответственность за использование ИС для внедрения инноваций и развития сектора МСП, в особенности в развивающихся странах, где сектор МСП крайне важен. Однако Отчет о реализации программы прежде всего больше похож на отчетность, содержащую количественные показатели или достижения, и не рассматривает воздействие этой деятельности на измерение достигнутых ожидаемых результатов. Этот вопрос уже поднимался некоторыми делегациями. Мы также хотим отметить тот факт, что характеристики реализации этой Программы были подготовлены правильно. Но в настоящий момент не хватает множества сведений. Поэтому мы хотели бы узнать, почему реализация некоторых из разработанных видов деятельности была прекращена, например, оказание помощи учреждениям поддержки МСП. Отчет о проверке ОВАН указывает на ценность и актуальность показателей результативности, содержащихся в данной Программе. Вместе с тем показатель результативности должен быть подкреплён комментариями участников соответствующих мероприятий ВОИС к учреждениям поддержки МСП. Кроме того, показатель результативности не является достаточным для обеспечения глубокой оценки действий, предпринятых для достижения ожидаемого результата и анализа уровня удовлетворения учреждений поддержки МСП. В связи с этим в дальнейшем мы хотели бы запросить оценку выполнения Программы. Эти нюансы следует принять во внимание.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю Индию за выступление от имени Группы повестки дня в области развития. Слово предоставляется Германии.

ГЕРМАНИЯ: Спасибо большое. У меня возникло две проблемы, связанные с Программой 20 и Программой 23. Я начну с Программы 20 «Внешние бюро и внешние связи». Начиная с 2010 года ВОИС должна была изучить проблему создания новых внешних бюро. Генеральная ассамблея в 2011 году приняла решение о том, что это первоочередная задача. Рассматриваемый нами документ содержит информация о том, что этот вопрос «прекращен» — т.е. не решается. Необходимо найти объяснение, почему вопрос высшего приоритета зашел в тупик. Что касается Программы 23, я хотел бы поднять проблему обучения. Никто не возражает против того, что обучение как сотрудников, так и ВОИС является очень важным. Но если вы посмотрите на отправную точку, то, согласно результатам отчета ОВАН о людских ресурсах, 16 из 21 сотрудника Отдела не проходили обучение на протяжении последних 10 лет (за исключением языков). Таким образом, возникают некоторые вопросы, которые касаются в том числе и

Директора ОВАН касательно проблемы с обучением в ВОИС в целом. Если вы внимательно изучите Программу 23 «Управление людскими ресурсами и их развитие», и особенно последние два-три периода, то увидите, что ресурсы, потраченные на обучение, составили лишь один процент — т.е. приблизительно 4 миллиона. А фактические расходы оцениваются в 1,4 и 1,6 миллионов. Таким образом, в системе должны оставаться свободные ресурсы на обучение. А тревожащим является то обстоятельство, что в ОРП для Программы 23 заявлено о том, что целью новой «Системы управления служебной деятельностью и повышения квалификации» (PMSDS) является определение потребностей в обучении, а фактические потребности определили суммы в 1 500, при этом отсутствуют доступные ресурсы. Так когда же Секретариат начнет решать такие проблемы? Сколько ресурсов необходимо и откуда они поступают? Осуществлялись ли уже какие-либо переводы? Мы не можем ждать до 2014–2015 гг. для решения этого ключевого вопроса, связанного с обучением. Его следует разрешить в ближайшие два года.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо, Германия. Республика Корея.

РЕСПУБЛИКА КОРЕЯ: Спасибо, Председатель. Позвольте мне обратить ваше внимание на Программы 5 и 6. Показатель «Количество заявок» связан с ожидаемым результатом «Использование системы РСТ». В общих чертах я понимаю, что эти статистические данные очень важны для ВОИС, но фактически этот показатель сильно зависит от внешних факторов, таких как экономическая ситуация, инновационная политика и т.д. Таким образом, увеличение или уменьшение количества заявок в малой степени зависит от действий ВОИС. Эти виды показателей производительности должны быть дополнены показателем результативности, измеряющим фактические действия, выполняемые ВОИС. Не стоит это интерпретировать как препятствие для использования таких показателей. Мы бы хотели взять на себя больше ответственности и в дальнейшем продолжить работу по данному направлению. Мое второе замечание связано с показателем результативности для каждой Программы: показатель результативности представлен очень кратко. Для сравнения позвольте мне обратить ваше внимание на Приложение 2 ОРП 2011–2012 гг., страница 139, в которой содержатся разъяснения действий, проводимых по ЦФ. Эта информация является более наглядной. Таким образом, я спрашиваю, можно ли предоставлять государствам-членам более подробную информацию — как в формате ЦФ?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо, Южная Корея. Слово предоставляется Перу.

ПЕРУ: Спасибо. Наш вопрос связан с Программой 23. Имеется информация о том, что было создано определенное количество рабочих мест (в общей сложности 156 должностей), а затем пошла речь о географическом происхождении с показателем «количество специалистов, набранных из недостаточно представленных регионов». Цифра варьировалась между 3 и 5. Как работает сигнальная система, учитывая тот факт, что набрали в общей сложности 6 человек из 156? Как можно достичь такого, учитывая, что у вас крайне низкий процент сотрудников поступает из недостаточно представленных стран? Это касается в том числе и членов Группы стран Латинской Америки и Карибского бассейна.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо, Перу. Слово предоставляется Южной Африке.

ЮЖНАЯ АФРИКА: Спасибо, Председатель. Хочу сказать, что мы будем часто выступать, потому что у нас есть много комментариев о Программах.

У меня все еще остались вопросы по Программе 2. Есть заявление в последнем параграфе на странице 12 о том, что разработка, планирование и выполнение действий проводятся согласно соответствующим рекомендациям ПДР. У моей делегации несколько иная точка зрения относительно этого, потому что мы должны были

потребуется, чтобы в ходе исследования принимали во внимание рекомендации Повестки дня в области развития. Таким образом, мы не знаем, как это может быть верно отражено, и хотели бы получить дополнительные разъяснения от руководителя проекта программ, а именно, учитывалась ли Рекомендация 15 при обсуждении соглашения для защиты промышленного образца. Что касается второго показателя эффективности исполнения на странице 13.

В показателе эффективности исполнения упоминается менее 10 ратификаций, но мы знаем, что только девять государств являлись сторонами во время двухлетнего периода. Оценка производительности полностью достигнута — действительно ли это совместимо с целью? Девять государств по сравнению с целевыми десятью? Это и называется «исчерпывающим достижением»? Возможно, это можно было бы назвать просто достижением. Что касается Программы 3, в параграфе 2 мы отмечаем отсутствие точности в проблемах и стратегиях. Мы также отмечаем, что в Программе и бюджете на 2010–2011 гг. есть последовательные стратегии и вызовы. В ОРП же на первый план были выдвинуты только достижения, и только достижения с точки зрения обсуждений тем, связанных с лицами с нарушениями зрения, проводимых Постоянным комитетом по авторскому праву. В будущем мы должны также выдвинуть на первый план проблемы, потому что другие вопросы также сохраняют свою важность. Мы должны знать, почему не было никакого прогресса касательно исключений и ограничений. Мы также просили бы внести ясность о языке. Моя делегация оценила бы, если в будущем Секретариат мог бы более точно объяснить, чего мы хотим достичь с точки зрения защиты вещания. Вы говорите, что это международный инструмент — так же, как и в случае с лицами с нарушениями зрения. Так как для нас это был рабочий план для достижения соглашения о защите вещательных компаний — нам не ясно, что подразумевается под выражением «защита вещательных компаний». Это могло быть обсуждение. Мы просто хотим понять, что это — соглашение. Что касается показателя эффективности исполнения на странице 18, мы отмечаем, что есть только одно упоминание показателей эффективности исполнения № 1, 2, 3 и 4. Что касается индикатора «решений и запросов, поступающих из Постоянного комитета по авторскому праву», мы были бы благодарны за предоставление дополнительной информации, потому что если сейчас сказать, что 20 решений и запросов Постоянного комитета по авторскому праву были разрешены — это было бы абстрактно. Мы хотели бы запросить дополнительную информацию по этому вопросу. Что касается показателя эффективности исполнения по лицам с нарушением зрения, то он был оценен как выполненный, хотя к этой же категории относятся люди и с другими видами нарушений. Вместе с тем в показателе эффективности исполнения упоминаются только лица с нарушениями зрения. Нет никакого упоминания о людях, которые страдают от других нарушений. В этой связи мы запросили информацию у Секретариата о том, как был достигнут такой показатель. Переходим дальше к Программе 4, параграфу 32; хочу обратить внимание на поступивший вчера от моей делегации запрос о дальнейшей проработке разделов, относящихся к реализации Повестки дня в области развития. На странице 21 есть пример того, что мы упоминали; таким образом, мы хотим высказать благодарность и порекомендовать эту Программу за то, что было выполнено именно то, чего мы и ожидали, а именно: Повестка дня в области развития была реализована и обрисована в общих чертах так же, как указано в Программе и бюджете. Не только одно предложение о том, что мы реализуем это. Также у нас есть вопросы по странице 23 Программы 4 относительно свободных должностей. Просим разъяснить это, потому как данный вопрос непосредственно воздействует на расходы, связанные со свободными местами, а также переводами. Для нашей делегации это является важной Программой, и в случае возможных затруднений при занятии должностей необходима помощь.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Если у вас появятся дополнительные комментарии по Программам, прошу предоставить их сейчас. Как только мы закончим, сюда придут Руководители проектов. Передаю слово Венгрии.

ВЕНГРИЯ: Спасибо, господин Председатель! Что касается Программы 10, Венгрия от имени центральноевропейских стран и стран Балтии хотела бы воспользоваться возможностью и поблагодарить Секретариат за принятые им меры, а также поприветствовать различные инициативы по этой Программе в странах, которых затрагивают стратегии ИС, реформы законодательства, модернизация инфраструктуры ИС и обучение. Мы также хотели бы выразить свою поддержку Программе 30 по МСП и убедительно просим продолжить деятельность в этой области, особенно меры по усилению роли инновационных МСП в нашем регионе.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо, Венгрия. А теперь Египет.

ЕГИПЕТ: Спасибо, господин Председатель! У меня просьба разъяснить некоторые моменты. Должны ли мы дождаться представления Секретариатом Программы 18 прежде, чем делать комментарии? У нас также имеются комментарии относительно Программы 20 «Внешние бюро и внешние связи». Мы хотели бы знать статус переговоров, осуществляемых Организацией и связанных с внешними бюро. Например, у нас нет внешнего бюро в Африке, таким образом, мы приветствовали бы разъяснения по этой проблеме. Мы также хотели бы получить разъяснение относительно развития критериев и информацию о том, как эта Программа будет способствовать выполнению программ развития, особенно учитывая, что Комитет по стандартам обсуждает исполнение условий рекомендаций.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю Египет за комментарии. Республика Корея, прошу вас.

РЕСПУБЛИКА КОРЕЯ: Спасибо, Председатель. Что касается Программы 9, позвольте мне напомнить обсуждения на пятой сессии Комитета по развитию интеллектуальной собственности в апреле 2010 года. Два предложения по развитию технологии и поддержки запланированного стратегического развития были одобрены государствами-членами. В то время много делегаций выразили свое мнение, что эти проекты должны быть ограничены мандатом ВОИС, после чего следовало принять меры, направленные на сотрудничество с другими организациями ООН или неправительственными организациями. Эти проекты в настоящий момент завершены либо находятся на заключительных этапах их реализации; таким образом, наша делегация просила бы по возможности учитывать предыдущий опыт работы. И наконец, наша делегация хотела бы поблагодарить каждого менеджера за усилия в реализации этих двух проектов.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо, Республика Корея. Это был последний выступающий; есть ли еще желающие высказаться? Если нет, я хотел бы пригласить к трибуне Руководителя проекта по Программе 1 и ответить на вопросы других руководителей проектов.

СЕКРЕТАРИАТ: Спасибо, Председатель. Делегация из Алжира упомянула несколько моментов. Во-первых, как можно было лучше отразить реальную деятельность ПКПП и запрос об улучшении этого вида отчетности в будущем. Секретариат обратил должное внимание на этот комментарий и запрос и заверил, что примет все меры, чтобы в дальнейшем делегация была удовлетворена. Во-вторых, вопрос имел отношение к параграфу 5 по работе, связанной с консультацией законодательных органов, семинарами и т.д., а также достижением баланса в этих областях. Позвольте мне объяснить некоторые моменты проделанной работы. Она состоит из семинаров, комментариев к законопроектам и разработки новых законопроектов, миссий по консультированию законодательных органов, и выполняется только по требованию наших государств-членов. Нас также просят участвовать в национальных и региональных семинарах, обсуждать различные темы, которые касаются патентов, например, полезных моделей, и т.д. И там мы часто обсуждаем только один вопрос. Я приведу один пример. Недавно нас попросили обсудить патентоспособность программного обеспечения. А мы в свою очередь должны объяснить ситуацию и

предоставить примеры того, как с этим вопросом разбираются в различных регионах. Мы, естественно, не пытаемся влиять на страны, направлять их в определенное русло, потому что это выходит за рамки компетенции ВОИС. Но мы разъясняем практику других стран и регионов. Позвольте мне также напомнить нашу компетенцию. Прежде всего, одна из наших главных целей состоит в том, чтобы помочь осознать важность и полезность ИС. Т.е. насколько полезной ИС может оказаться для отдельно взятой страны, или, напротив, как иногда это бывает — не окажет никакого полезного влияния. Позвольте также напомнить, что мы выполняем свою работу только по требованию, и, как нам уже напомнила, если не ошибаюсь, делегация Южной Африки — законодательная помощь является конфиденциальной. Но я могу донести до вашего сведения некоторые принципы, которыми мы руководствуемся в своей работе. Прежде всего, один из наших главных принципов заключается в том, что мы должны учитывать ситуацию в отдельной стране и руководствоваться ею. И именно так мы приближаемся к вопросу гибкости: мы смотрим на страну и возможные варианты решения проблем, затем изучаем страну и сообщаем, каким образом можно решить такой вопрос. Но мы не указываем ей путь решения проблемы. Мы пытаемся показать стране или помочь ей понять ее цели и направление дальнейшего развития. А также предоставить различные возможности выбора вектора достижения своих целей. Баланс чрезвычайно важен для нас. Это отчетливо отражается на прорабатываемой нами работе, а также в помощи законодательству стран, семинарах, которые мы проводим в различных странах, где, как пример, мы не представляем свою позицию относительно вариантов выбора, но стараемся свести страны, чтобы те могли разъяснить друг другу, как они используют те или иные варианты решения определенных вопросов, и учиться друг у друга. Нас также иногда просят высказаться о таких проблемах, как открытая инновация, которую мы регулярно делаем, или общедоступность и т.д. И мы все это делаем. Естественно, мы не выступаем в роли защитников ИС; мы стараемся понять, как ИС в конкретном случае может оказать или не оказать полезное влияние на цели страны. Переходя к третьему вопросу делегации Алжира, я думаю, что этот вопрос мы должны рассмотреть поближе. Но мне кажется, что возможное противоречие могло возникнуть из факта, что в одной колонке у нас есть основание, и это было определенной ситуацией, понятой на определенном этапе. А затем мы изучаем ситуацию спустя два года. После чего мы можем признать или не признать определенные достижения. И я думаю, что это является одной из причин того, что у нас результаты отличаются в разных колонках. Но мы, естественно, будем более глубоко изучать проблему, чтобы понять, сможем ли мы избежать противоречий такого рода, если они существуют. Делегация Южной Африки подняла вопрос о природе гибких возможностей, которую мы рассмотрим. На этот вопрос ответить нелегко, потому что, повторюсь, это вопрос индивидуального характера, и он зависит от поступивших к нам запросов. Но в принципе мы изучаем международные правовые рамки, которые являются обязательными для отдельно взятой страны. И затем в зависимости от ситуации в стране, а также ожиданий и целей мы пытаемся указать некоторые гибкие возможности, которые имеются в существующих международно-правовых рамках в соответствии с соглашениями, в которых участвует конкретная страна. Таким образом, они могут исполнить свои обязательства различными способами в рамках одной структуры. Что касается видов гибких вариантов, я повторюсь — они зависят от требований и запросов государств-членов. Второй поднятый вопрос касается более точного понимания. Это нелегко измерить, и я полагаю, что имеют место обсуждения и возможность проанализировать вопрос для того, чтобы по возможности сделать такие критерии измеримыми. На протяжении двух лет в ОРП мы изучаем работу, которую мы выполняем в ПКПП, в Комитете по развитию и интеллектуальной собственности, законодательные консультации и все законодательные миссии. И хотя трудно сказать, достигаем ли мы успеха или нет, но мы надеемся посредством этих обсуждений увеличить понимание ИС, чтобы страны имели более глубокое понимание своей позиции и могли решать, в каком направлении продолжать развитие. И, наконец, что касается соглашений, текст позволил бы нам утверждать, что заключение соглашения с одной из договаривающихся сторон означает достижение. Я мог бы согласиться с

точкой зрения, что такое достижение следует более пристально изучить, в частности потому, что вопрос о том, придерживаются ли страны наших соглашений или не придерживаются их, не относится к нашей компетенции. Сами страны должны на протяжении всего процесса принимать решение о том, стоит ли придерживаться условий соглашения. Вероятно, при обсуждении будущих документов мы должны будем пересмотреть это. Одна делегация уже упоминала, что мы должны быть аккуратными не только при измерениях того, что можно измерить, но еще и в релевантности, и я думаю, что это, естественно, вопросы, над которыми мы собираемся работать или которые уже обсуждаем в Секретариате. Договор о патентном праве действительно был упомянут дважды, потому что его естественно можно отнести к части расширенного сотрудничества между государствами-членами до некоторой степени, а затем принять как определенный результат. В будущем мы должны избегать этого, т.к. отсутствуют какие-либо важные причины двойного упоминания Договора о патентном праве.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Если у кого-нибудь имеются возражения по Программе 1, прошу их высказать перед тем, как мы закроем ее обсуждение. Алжир, прошу вас.

Алжир: Спасибо, господин Председатель! И я хотел бы благодарить Секретариат за предоставленную информацию, она является исчерпывающей. Но мой первый комментарий касательно реального положения дел, как я считаю, следует внести в этот отчет. Я полагаю, что этот вопрос будет возникать и в дальнейшем. Но его необходимо приобщить отчету, потому что это вопрос касается реального положения. И его необходимо также приобщить к этому отчету.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо, Алжир. Записано. На этом мы поблагодарим руководителя Программы 1 и предоставим слово Директору Программы 2. Прошу вас.

СЕКРЕТАРИАТ: Спасибо, Председатель. Я записал комментарии и вопросы относительно Программы 2 от делегаций Алжира и Южной Африки. Что касается первого комментария от Делегации Алжира, а именно ссылки на реализацию Повестки дня в области развития, а конкретнее — вклада Программы к компоненту товарного знака проекта ПДР 16 20 01, это привело к довольно объемному отчету, который был представлен Комитету по развитию и интеллектуальной собственности. Но по причине того, что Комитет не смог обсудить этот вопрос, он все еще находится на рассмотрении. В связи с этим мы не могли сообщить о продолжении его рассмотрения. Поэтому отчет сейчас находится в том же виде, в котором и был представлен, не обсуждался и не изучался. Таким образом, отчет завершен. Он был представлен, но у нас не было достаточного времени на обсуждение его из-за насыщенной программы Комитета. Что касается второго вопроса, а именно получения более подробной информации, в частности, о деятельности, которая была упомянута в том отчете, а именно о международном симпозиуме, который был организован Программой сотрудничества с правительством Перу, я хотел бы описать его в общих чертах, разъяснив, что на события такого рода всякий раз мы приглашаем все государства-члены независимо от того, организуем мы его здесь или нет. Они все получают приглашения и программу до начала собрания; таким образом, записи уже содержат сведения о самой программе и выступающих. А затем выступления на симпозиуме, как и сегодня, публикуются на веб-сайте, переводятся на несколько языков и верстаются в документ формата PDF. Это все доступно, а в случае, если потребуются дополнительная информация, я с радостью предоставлю делегациям источники. Что касается двух наблюдений делегации Южной Африки, одно из которых связано с реализацией Повестки дня в области развития и, в частности, с исследованием, проведения которого потребовал Постоянный комитет по законодательству в области торговых знаков, промышленных образцов и географических указаний, которое будет представлено на предстоящей сессии Комитета, которая начнется на следующей неделе. Я хотел бы вкратце обратиться к истории этого исследования. Его проведение было поручено на последней сессии Комитета до

подготовки Секретариатом информационного документа, т.е. документа справочного характера SCT 26/4, в итоге вышло приблизительно 15–20 страниц о том, как Постоянный комитет работал с промышленными образцами и практикой. Оно относится к рекомендациям и обсуждалось на 26-й сессии в прошлом году. Основываясь на общей оценке, Комитет продвинулся дальше и запросил более конкретное исследование возможных результатов реализации проекта. Таким образом, имели место двухуровневый процесс и хорошо задокументированное рассмотрение выполнения Повестки дня в области развития промышленных образцов с помощью Постоянного комитета. Этот факт также можно было бы упомянуть в том документе, но он содержится в документе SCT 26/4. И наконец, последний пункт касательно того, достигнуто ли девять из десяти с точки зрения ратификации Сингапурского соглашения. Я хотел бы обратиться к общему вступлению на странице 1, в котором разъяснена сигнальная система. Примененная методология использует оценку «полностью достигнутого», если показатель эффективности исполнения достигает 80-процентной отметки и выше. Девять из десяти обозначает 90 и относится к «зеленой» оценке.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо! Если у кого-нибудь имеются возражения по Программе 1, прошу их высказать перед тем, как мы закроем обсуждение и перейдем к Программе 3. Раз возражений нет, то прошу Секретариат продолжить.

СЕКРЕТАРИАТ: Спасибо большое. Первый вопрос связан с тем, имеются ли слишком много количественных показателей эффективности исполнения в противовес качественным в Программе 3. Мы полагаем, что это — справедливое замечание. Мы понимаем, что есть некоторые значительные трудности, связанные с первичной идентификацией соответствующих качественных показателей и их последующим измерением. Мы понимаем, что есть связанная с этим проблема. Тем не менее, мы ценим возможность получать качественную информацию и, соответственно, обязуемся делать все от нас зависящее, чтобы предоставлять такую информацию государствам-членам. Вторая проблема имела отношение к проблемам в пределах Программы. Опять же, мы могли бы более точно определять трудности, с которыми сталкивается Программа, и были бы рады предоставить дополнительную информацию об этом. В-третьих, относительно лиц с нарушениями зрения, и в частности о том, должно ли быть упоминание о показателе эффективности по другим категориям лиц с ограниченными возможностями. Мы можем сообщить, что основание для этого показателя эффективности исполнения фактически относится только к людям с нарушениями зрения. И по этой причине показатель эффективности относится только к лицам со слабым зрением. Так, в числе 42 стран, упомянутых в данных об эффективности исполнения, были упомянуты и страны, которые работали над улучшением доступа для других категорий людей с ограниченными возможностями. Четвертый вопрос был связан с вещанием. Наша информация заключается в том, что на сегодняшний момент формулировка ОРП является правильной. Другими словами, на данном этапе мы рассматриваем план работы вещательных компаний. Конечно, план работы в дальнейшем может привести к созданию дополнительных инструментов. Но сейчас это фактически является рабочим планом, который обсуждается в настоящий момент времени.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо! Если у кого-нибудь имеются возражения по Программе 3? Слово предоставляется Южной Африке.

ЮЖНАЯ АФРИКА: Спасибо, Председатель. Я хочу поблагодарить Секретариат за то, что он ответил на наши вопросы. Вместе с тем я не совсем согласен с объяснением, связанным с показателем эффективности исполнения. Показатель эффективности исполнения, содержащийся в Программе и бюджете 2010–2011 гг. и также отраженный в ОРП, включает также другие категории людей с ограниченными возможностями. Так, если мы говорим, что целевой показатель достигнут и нет никакого перечисления

категорий, то с этим я не могу согласиться и считаю, что основания следует изменить. В них можно внести изменения в связи с происходящими событиями и развитием ситуации. Таким образом, я считаю, что должен быть по крайней мере отчет о той последней части, в которой есть упоминание о других категориях людей с ограниченными возможностями, потому что к таковым относятся люди не только с нарушениями зрения; а потом нам говорят, что целевой показатель был достигнут. Что касается рабочего плана по вещательным компаниям и того, что он мог оказаться инструментом. Моя делегация участвует в решении проблемы защиты вещания. Мы говорим о соглашении и просим внести точность в конечную версию рабочего плана, потому что мы не хотим двусмысленной трактовки этих документов, так как считаем их очень важными. Считаем, что в них должна содержаться достоверная и надежная информация. Мы уже приняли решение о том, что это — соглашение. Мы хотели бы обратить внимание на этот вопрос.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо, Южная Африка. Секретариат, прошу вас.

СЕКРЕТАРИАТ: Спасибо, господин Председатель! Мы согласны с точкой зрения делегации из Южной Африки. Мы можем предоставить дополнительную информацию относительно других категорий людей с ограниченными возможностями. Во-вторых, что касается вещания, мы действительно работаем в этом направлении, и, возможно, нам следовало бы более определенно уточнить этот пункт.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Если больше вопросов нет, предлагаю выступить Южной Корее.

РЕСПУБЛИКА КОРЕЯ: Спасибо, Председатель. У нашей делегации возник незначительный вопрос относительно разъяснения возникающих в настоящий момент проблем, связанных с авторским правом. Третий показатель эффективности исполнения связан с количеством вновь созданных документов. У моей делегации возник вопрос: почему вы выбираете именно этот показатель, а не только количество документов?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Бразилия.

БРАЗИЛИЯ: Спасибо, Председатель. Мы хотим продолжить свое предыдущее выступление. Мы благодарны Секретариату за предоставление подробной информации по Программе 3. И мы обратили внимание на то, что Секретариат попытается улучшить качественный анализ или оценку. У нас есть только одно предложение: имеется много показателей, связанных с количеством собраний, решений, конференций. Один из возможных способов изучения качественной информации состоит в том, чтобы предоставить государствам-членам комментарии о содержании этих собраний и семинаров. Нам важно знать не только количество выполняемых мероприятий, но еще и их предназначение.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо, Бразилия! Секретариат, прошу вас.

СЕКРЕТАРИАТ: Спасибо, господин Председатель! В ответ на вопрос делегации Республики Корея хотим сообщить, что ссылка на соавтора предназначается исключительно для точности. Это не означает, что мы не можем убрать слово, но смысл заключается в том, чтобы предоставить более конкретную информацию о документах. Мы также благодарим делегацию Бразилии за конструктивный комментарий, который мы должным образом отметили и которым будем руководствоваться в дальнейшей деятельности.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарим вас, Секретариат. Переходим к обсуждению Программы 4.

СЕКРЕТАРИАТ: Что касается вопросов и комментариев делегации Бразилии от имени Группы повестки дня в области развития. Первый комментарий имеет отношение к

первому параграфу текста ОРП. Я действительно хочу принести извинения за то, что из содержания составленного нами текста следует, что мы хотим присвоить себе достижения государств-членов. Естественно, мы этого не хотели. Мы только хотели отразить положительные тенденции в этом направлении и действительность, которая, на мой взгляд, положительная благодаря усилиям всех государств-членов и членов Межправительственного комитета. Это также в некоторой степени связано с тем, как на странице 22 сформулированы ожидаемый результат и показатель эффективности исполнения. Ожидаемый результат говорит о более сильной международной юридической и политической системе, направленной на защиту ТЗ и ТВК. Показатель эффективности исполнения говорит о принятии международного инструмента. Это, конечно, существенно выходит за пределы компетенции Секретариата. Таким образом, в этом отношении можно было бы сказать, что ОРП даже может измерить эффективность государств-членов, которая в настоящий момент является очень высокой, за что я хотел бы их поблагодарить. Теперь обратимся к вопросу, связанному с содержанием наших мероприятий по оказанию технической помощи. Все наши мероприятия о технической помощи выполняются по требованию. Мы руководствуемся универсальным подходом для всех ситуаций. Это зависит от потребностей и запросов отдельных государств-членов. Что касается законодательного консультирования, некоторые примеры предоставлены на странице 21, например ARIPO. Что касается других мероприятий по укреплению потенциала, мой коллега сможет предоставить вам некоторые более наглядные примеры, которые, как мы надеемся, дадут вам общее представление о нашей деятельности в этой области. Тем не менее, мы никоим образом не хотим навязывать определенный подход. На международном уровне ничего конкретного не появлялось, что мы могли бы продвигать. Наша работа сконцентрирована на создании потенциала на локальном уровне, предоставлении возможностей, установлении круга проблем, которые должны быть решены, если страна решится на усиление своей системы защиты традиционных знаний и традиционной культурной деятельности. Прежде, чем я попрошу у Председателя предоставить слово г-ну Вендлэнду для более подробного обсуждения информации, я хотел бы ответить на вопрос, поднятый делегацией Южной Африки относительно свободных должностей, упомянутых на странице 23. Это делается не для того, чтобы отразить какую-либо проблему. Это объяснение того, что некоторые из фондов не были полностью потрачены в ходе двухлетнего периода. А то обстоятельство, что должность была свободна в начале двухлетнего периода, обусловлено главным образом тем, что новый директор, г-н Вендлэнд, был назначен в начале 2010 г., после чего мы провели несущественную реструктуризацию Программы, которая никоим образом не повлияла на ее эффективность. Итак, г-н Вендлэнд.

СЕКРЕТАРИАТ: Г-н Председатель, благодарю вас! Я хотел бы вкратце обсудить виды нашей деятельности, которую можно разделить на четыре главных группы. Мы составляем много представлений для делегаций, которые приезжают на собрания ВОИС, а также на собрания за пределами Женевы. В прошлом году, например, мы сделали 60 различных презентаций для разных групп. Мы также оказываем помощь странам, которые обращаются за советом и помощью в развитии национальной политики и национального законодательства. Мы организуем крупные события, региональные и международные собрания, такие как собрания в Санкт-Петербурге, Мускате и Нью-Дели, упомянутые в ОРП, и предлагаем учебные курсы. Поскольку г-н Вичард указал, что это — нерешенный круг проблем, мы осознаем наличие самых разнообразных взглядов на проблемы, в связи с чем наши действия в основном носят фактический и описательный характер; мы пытаемся выстроить систему, устанавливая проблемы и возможные пути их решения.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо. Имеются ли возражения по Программе 4? Южная Африка, прошу вас.

ЮЖНАЯ АФРИКА: Господин председатель, я хочу поблагодарить вас и Секретариат за ответ на наш вопрос. Что касается будущих источников при упоминании нами вакансий, можем ли мы получать точную информацию об их количестве? По другим Программам должности также были названы без указания их количества. Я был бы очень благодарен, если бы и в дальнейшем мы получали информацию об их количестве.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Записано.

СЕКРЕТАРИАТ: Спасибо, вопрос принят.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Хорошо. Спасибо. Я так понимаю, больше вопросов не поступит? А теперь переходим к Программе 5, или системе РСТ.

СЕКРЕТАРИАТ: Спасибо, Председатель. Я полагаю, имеется один вопрос по Программе 5 от делегации Республики Корея. В вопросе затронута проблема того, должны ли работа и копии записей РСТ считаться показателем эффективности исполнения, поскольку они отражены в соответствующей таблице на странице 25 отчета. Я полагаю, что делегация Республики Корея права. Копии записей действительно не считаются показателями эффективности исполнения. Цитирую приложение на странице 29: «В качестве основания для показателей эффективности исполнения следует рассмотреть в том числе рабочие нагрузки РСТ». Таким образом, мы включили копии записей во вводную информацию. В действительности же это не наши показатели эффективности исполнения, потому что мы не можем регулировать количество поступающих копий записи. Они попали в таблицу под названием «Показатели эффективности исполнения». И, возможно, после отражения не должны были иметь место. В итоге мы соглашаемся, что с технической стороны это не показатели эффективности исполнения. Они предоставляются лишь в качестве вводной информации. Мы постоянно работаем над усовершенствованием показателей эффективности исполнения, чтобы сделать их предельно ясными.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо. Имеются ли возражения? Слово предоставляется Южной Африке.

ЮЖНАЯ АФРИКА: Спасибо, Председатель. У меня не было времени на то, чтобы сформулировать вопросы. Есть некоторые вопросы по этой Программе. На странице 26 в тексте о первом показателе эффективности упоминается о кандидатах РСТ во всем мире. Мы видим все регионы, за исключением Африки. Таким образом, наш вопрос заключается в следующем: действительно ли контакт с африканским регионом отсутствует? Под ожидаемым результатом второго и третьего показателя эффективности исполнения мы видим цифры в процентах. В будущем мы просили бы также предоставить точное число респондентов, потому что в отчете у нас только проценты. Неясно, сколько людей ответило. Страница 27, второй ожидаемый результат. Данные о результативности, связанные со вторым показателем эффективности исполнения, сформулированы так: «Делегации государств-членов, представленные на сессиях Рабочей группы РСТ в 2010 и 2011 годах, высоко оценили подготовительную работу Секретариата, в том числе проведение неофициальных инструктивных совещаний накануне основного заседания и качество рабочих документов, представленных на рассмотрение Рабочей группы». Относится ли это к данным о результативности, как обычно? На сессии выражается благодарность Секретариату за подготовку документов. Это означает, что и это должно заноситься в данные о результативности, после чего будет считаться достижением? На деле это может дублироваться во всех Программах. Мы также отмечаем, что на странице 28 указано, что некоторые из фондов не использовались из-за отбытия многих сотрудников из-за VSP. Мы просим предоставить более подробную информацию о том, сколько сотрудников было переведено с РСТ в программу VSP.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо, Южная Африка. У Южной Африки здравая точка зрения касательно отсутствия контактов с Африкой.

СЕКРЕТАРИАТ: Индикатор реального исполнения говорит о регулярных контактах с кандидатами РСТ во всем мире. Естественно, это касается только кандидатов. Конечно, у нас имеется много контактов с Африкой с точки зрения укрепления потенциала и обучения в контексте РСТ, но этот показатель просто основан на заявлениях, поданных компаниями и частными лицами. Я не знаю наверняка, не было ли каких-либо контактов с африканскими кандидатами, и я должен буду вернуться и уточнить этот вопрос, чтобы сообщить вам запрашиваемую информацию. Но основной момент заключается в том, что этот показатель основывается именно на количестве частных лиц и компаний, которые подают заявления, но никоим образом не следует понимать это как отсутствие каких-либо контактов с Африкой по РСТ. Я думаю, что те делегации следили за обсуждениями в контексте плана развития РСТ. Мы уделяем большое внимание созданию рабочих отношений с африканскими странами, чтобы все участники процессов РСТ могли правильно оценить его полноценность, преимущества и недостатки. Но если требуется предоставление точной информации, я был бы рад вернуться к этой проблеме сегодня днем или завтра.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо. Считаю, что отсутствие хотя бы одного кандидата из Африки — это очень серьезно. И я рассчитываю, что вы разберетесь в причинах. Но если это так, то следует иметь в виду; само по себе это очень серьезно. Есть ли еще какие-либо вопросы по этой проблеме? Республика Корея.

РЕСПУБЛИКА КОРЕЯ: Спасибо, Председатель. В основном мы соглашаемся использовать текущий показатель эффективности исполнения для измерения эффективности ВОИС. Фактически я хотел бы выделить ответственность ВОИС за более активное использование приложений РСТ, чтобы как можно больше людей получали преимущества от глобальной системы, которой управляет ВОИС. Так, как я уже упоминал ранее, в данных о результативности можно было бы предоставить больше информации, в том числе сообщения о поддержке клиентов, деятельности по продвижению и т.д.

СЕКРЕТАРИАТ: От Южно-Африканской Республики поступили еще вопросы, г-н Председатель. Если вы не возражаете, я бы хотел ответить на них. Третий пункт связан с комментариями государств-членов о качестве предложений. Я полагаю, что это — актуальный вопрос. Секретариат, мои коллеги, которые активно работают с Рабочей группой РСТ и другими коллегами, длительное время пытались разработать убедительный показатель эффективности исполнения, чтобы понять, насколько успешно проходит работа с этими Рабочими группами. Конечно, это очень сложный процесс, ограниченный политиками и в некоторых случаях политическими проблемами. Таким образом, очень трудно определить показатель эффективности исполнения, который мог бы точно отразить реальную ситуацию. В этой связи был представлен такой показатель. Является ли он убедительным? Я соглашусь с тем, что у каждого человека будет свое мнение. Возможно, г-жа Бэкнер может что-то добавить по этому вопросу.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Как пожелаете.

СЕКРЕТАРИАТ: Спасибо, Председатель. Я думаю, что это — определенно один из тех показателей, которые могут повторяться в течение всей Программы, и у нас были аналогичные данные о результативности. Обратите внимание на Программу и бюджет на 2012/2013; показателя там больше нет. Его замена куда больше подходит для измерения фактических улучшений, чтобы мы могли усовершенствовать показатель по текущей Программе и бюджету.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо. Пожалуйста, продолжите.

СЕКРЕТАРИАТ: Спасибо. Последний вопрос касался того, сколько людей ушло из РСТ через VSP. У меня нет точного ответа в настоящий момент. Мы действительно знаем, что ушло много людей. Все, что я могу сейчас сделать — это посмотреть точное количество таких людей и вернуться к обсуждению. Второй вопрос по странице 26. Я приношу свои извинения, но я его забыл. Не могли бы вы повторить его?

ЮЖНАЯ АФРИКА: Вопрос касается презентаций, предоставленных по третьему показателю эффективности, связанному со вторым ожидаемым результатом — замечание, что в дополнение к процентным отношениям было бы полезно указать точные числа, потому что, если мы говорим, что 74 процента ответчиков были удовлетворены — мы не можем узнать их точное количество. Например, трое из пяти человек могли бы сказать, что они удовлетворены.

СЕКРЕТАРИАТ: Это будет включено в последующие ОРП. В качестве ответа на вопрос Республики Корея могу сказать, что такая информация будет содержаться в ОРП начиная со следующего года, потому что в этом году ОРП сосредоточен на части, связанной с МБ. Мы должны более широко изучить выполнение системы РСТ. В связи с тем что наши методы постоянно совершенствуются, в следующей версии Программы и бюджета у нас будет множество убедительных показателей для оценки развития системы. Таким образом, мы бы очень хотели, чтобы в следующем новая версия могла вас удовлетворить.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо большое. А теперь перейдем к Программе 6.

СЕКРЕТАРИАТ: Спасибо, Председатель. Мы приветствуем комментарии Республики Корея и, естественно, рассмотрим комментарии, в то время как продолжим улучшать свои показатели эффективности и лучше узнаем наше управление, ориентированное на достижение конкретных результатов. Тем временем я хотел бы указать, что более подробная информация об эффективности представлена в ежегодных Итоговых отчетах, которые мы производим для Мадрида и Гааги, и информация обновляется ежемесячно на наших веб-сайтах.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Есть какие-либо вопросы? Теперь перейдем к Программе 8 «Координация деятельности в рамках ПДР».

СЕКРЕТАРИАТ: Спасибо большое. Первый вопрос был касательно брошюры Повестки дня в области развития. Эта брошюра была подготовлена Секретариатом и была представлена в ноябре 2010 года на собрании Комитета по развитию и интеллектуальной собственности. Некоторые брошюры все еще доступны и могут быть предоставлены делегациям. Второй вопрос имел отношение к показателю эффективности исполнения, согласно которому все меры предпринимаются ВОИС в соответствии с принципами ПДР. Эта работа, естественно, продолжается до сих пор, но показатель эффективности исполнения касается конкретной Программы в противоположность целой Организации. А что касается Подразделения координации повестки дня в области развития, он должны убедиться, что при составлении документа Программы, Бюджета и ОРП все мероприятия по всем другим Программам в пределах Организации объединены с принципами Повестки дня в области развития. Таким образом, Подразделение координации повестки дня в области развития систематически выполняет все действия, осуществленные или предложенные Программами, чтобы принципы Повестки дня были включены в них. Это также делается при оценке Программ в соответствии с Отчетом об исполнении Программы и обеспечении их включения в Повестку дня в области развития при ее оценке. Таким образом, они систематически делали это. Что касается той Программы, они полностью достигли того, чего хотели.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо большое. Есть вопросы? Слово предоставляется Южной Африке.

ЮЖНАЯ АФРИКА: Спасибо, Председатель. На странице 47 говорится об отсрочке до следующего двухлетнего периода международной конференции по вопросам интеграции развития в политику ИС, и, как мы понимаем, эта конференция, вероятно, состоится в следующем году. Моя делегация хотела бы получить разъяснение относительно того, сколько ресурсов предназначено для этой конференции.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо, Южная Африка. Секретариат?

СЕКРЕТАРИАТ: Нет никакой определенной суммы, предназначенной для международной конференции. Но в рамках Программы имеются достаточные ресурсы.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо, Секретариат. Если больше нет вопросов, перейдем к Программе 11, а именно к Академии ВОИС.

СЕКРЕТАРИАТ: Позвольте начать с обсуждения трех проблем, которые были подняты делегацией Алжира. Первая касается включения содержания Повестки дня в области развития или рекомендаций в рамках курсов или программ обучения, организованных Академией. В этом отношении имеется не менее трех сфер, которые мы можем перечислить: профессиональная подготовка, курсы дистанционного обучения и мастер-курсы с университетами. Что касается профессиональной подготовки, была организована совместная работа с партнерскими учреждениями. Мы при поддержке наших партнерских учреждений обеспечиваем регулярное включение разнообразных принципов, содержащихся в Повестке дня в области развития. В связи с курсами дистанционного обучения мы начали процесс в 2010–2011 гг. Процесс сосредоточен на студентах и контролируется инструкторами. Таким образом, мы рассчитываем на взаимодействие между инструкторами и студентами. Это позволит нам создавать материалы, которые наш эксперт будет отбирать в качестве образцовых для курсов дистанционного обучения. Мы начали с курсов об авторском праве, продвинутых курсов по авторскому праву, товарным знакам, патентам и их поиску. И мы все еще находимся в процессе разработки необходимого материала, чтобы включать его в курсы дистанционного обучения. Что касается мастер-программ, мы включали различного рода элементы, которые могли быть связаны с Повесткой дня в области развития, например экономическое воздействие ИС, гибкие возможности, общественное достояние, новые способы лицензирования, проблемы, связанные с защитой ТЗ и фольклора, доступ к патентной информации и т.д. Второй поднятый вопрос был связан с удовлетворением наших участников. Это первый показатель эффективности. Мы используем для студентов оценку в своих программах профессиональной подготовки, мастер-программах, курсах дистанционного обучения и даже на летних курсах. В конце курса они предоставляют нам данные о том, насколько они удовлетворены курсами. Именно так мы и собираем информацию. Третий пункт связан с четвертым ожидаемым результатом, т.е. увеличенным географическим представлением ключевых партнеров по сотрудничеству в сети академий ИС. Во время отчетного периода было три новых партнера, которые присоединились к сети академий ИС: Центр образования в сфере ИС Македонии, Нигерийский института авторского права и Пакистанский офис ИС.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Хорошо. Есть у кого-либо вопросы по Академии ВОИС? Вижу вас, Оман. Пожалуйста.

ОМАН: Я хотел бы задать вам несколько вопросов относительно доступности курсов, дистанционного обучения и количества модулей, предлагаемых на различных языках Организации. С точки зрения доступности было заявлено, что цели были достигнуты.

Однако некоторые из программ еще не были переведены на арабский язык. Я прошу уточнить, в частности, как обстоят дела с переводом этих курсов на арабский язык. Моя делегация также хотела бы прокомментировать сотрудничество между Султаном Омана и Академией по целому перечню курсов, включая курс, организованный на арабском языке впервые для Омана. Мы хотели бы в будущем видеть развитие ситуации, чтобы эти курсы стали доступны всем странам, в особенности с помощью средств дистанционного обучения, что предоставляет возможность для многих учреждений и предприятий участвовать в них.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо.

СЕКРЕТАРИАТ: Имеется 13 курсов дистанционного обучения. Одни из них краткосрочные, другие долгосрочные. В зависимости от материала их продолжительность составляла бы от нескольких часов до 50 часов или 100. Имеется шесть официальных языков ООН. Как раньше, так и сейчас мы продолжаем обновлять курсы в соответствии с Повесткой дня в области развития. И у нас есть политика, которая регулярно обновляется каждые два года. Следует признать, что постоянное обновление содержания программы дистанционного обучения, ее обновление и обеспечение к ней доступа носителям различных языков представляет собой очень трудоемкий процесс, особенно принимая во внимание еще и то, что мы продолжаем разрабатывать новое содержание. Так, в соответствии с показателем эффективности, в 2010–2011 гг. мы перевели четыре новых курса на новые языки, а курс DA 101 теперь доступен на арабском языке. Мы также расставляем приоритеты перевода курсов в зависимости от популярности языков. Мы определяем наиболее распространенные языки, чтобы переводить курсы в порядке приоритетов. В настоящий момент мы занимаемся переводом курсов на арабский язык. Этот процесс начался в 2010–2011 гг. и в настоящее время продолжается. Но следует признать, что чрезвычайно трудно поддерживать актуальность всех курсов на всех языках длительное время.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо. Республика Корея.

РЕСПУБЛИКА КОРЕЯ: У нашей делегации возникли небольшие вопросы. Вы сказали, что ваша Программа предусматривает дистанционные курсы. Мой вопрос касается методики преподавания на таких курсах — действительно ли оно является интерактивным?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо, Республика Корея. Южная Африка, прошу вас.

ЮЖНАЯ АФРИКА: На странице 68 под перераспределением бюджета мы хотели бы получить объяснение сокращения количества краткосрочных сотрудников. Это связано с отсутствием необходимости в дополнительном штате или некоторые из краткосрочных сотрудников были приняты на долгосрочную работу?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо, Южная Африка. Секретариат?

СЕКРЕТАРИАТ: Все курсы являются практическими и интерактивными, на ресурсах имеются динамические форумы, закрепленные за инструкторами. На форумах обсуждаются практические потребности или практика участников. Таким образом, это не только курс в том понимании, что вы просто читаете текст — они интерактивные. В модельной платформе имеются форумы, созданные для каждой из глав моделей. И вы можете загрузить на компьютер или с компьютера на сервер информацию текстового характера, которая связана с учебным материалом. Таким образом, обсуждение носит чрезвычайно живой характер и связано с проектами, с которыми люди сталкиваются ежедневно.

РЕСПУБЛИКА КОРЕЯ: Есть ли программы обучения, где участникам дают лекции, а после этого практические задания — как домашняя работа, например, которые можно решать с помощью полученной в ходе лекции информации?

СЕКРЕТАРИАТ: На наших очных курсах действительно есть практическое обучение в офисе по различным областям управления ИС. И у нас также есть один конкретный курс, связанный с проектом развития ИС в конкретной стране. Этот курс организован вместе со шведским правительством и разделен на два сегмента. Первый содержит широкое объяснение того, как разрабатывать проект, связанный с развитием ИС в развивающейся стране или НРС. Восемь месяцев спустя, когда участники могут начать реализацию своего проекта, все участники курсов делятся полученным опытом в решении проблем, с которыми они сталкиваются, а также новыми разработками, достижениями и т.д. К вопросу от делегации Южной Африки о различии утвержденного бюджета и заключительных расходах на штат краткосрочных сотрудников. Различие действительно связано с тем, что часть краткосрочного персонала могла быть принята на полную работу во время двухлетнего периода.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Большое спасибо. Есть еще вопросы, Оман?

ОМАН: Я хотел бы благодарить Секретариат за объяснение. Я полностью осведомлен о трудностях, связанных с переводом всех существующих курсов программы дистанционного обучения. Но я еще хотел бы, чтобы вы обратили внимание на качество этих курсов. Курсы позволяют общаться с представителями других сообществ так, чтобы мы смогли лучше понимать предметы этих курсов, и потому курсы должны быть переведены на все языки и получить необходимую финансовую поддержку.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо. Я хочу поблагодарить Оман. И надеюсь, что Секретариат выскажет свое мнение.

СЕКРЕТАРИАТ: Я полностью соглашусь с комментарием Омана. И у нас есть политика — переводить курсы не только на языки ООН, т.е., например, на арабский язык, который является приоритетным для нашего перевода, но также и на другие языки, на которых курсы Академии уже переводились: португальский, хорватский и вьетнамский. Сейчас мы приступили к переводу на арабский и эфиопский языки, таким образом, мы чрезвычайно заинтересованы в переводе содержания курсов дистанционного обучения на другие языки, в том числе и не являющиеся официальными языками ООН, чтобы облегчить доступ к знаниям.

СЕКРЕТАРИАТ: Мы также хотели бы обратить внимание на тот факт, что теперь в нашей Организации есть языковая политика, в соответствии с которой шесть языков ООН, в том числе и арабский язык, имеют равное положение. И действительно при разработке дистанционного обучения мы соблюдаем политику и стараемся обеспечить доступность моделей на всех языках ООН. Естественно, чем больше мы предлагаем курсов на арабском языке, тем больше лиц в арабском мире будут заинтересованы в том, чтобы присоединиться к нашим курсам дистанционного обучения, потому что эти курсы предоставляются не государствами-членами, а рынком, сетью Интернет. Действительно, чтобы как можно большее количество людей могли пользоваться системой на арабском языке, мы должны удостовериться в доступности содержания, в том числе и на арабском. Это, как правило, связано с ресурсами. Вы знакомы с проблемой с точки зрения языковой политики. Но к нам еще поступают запросы с просьбой предоставлять курсы на языках, которые не относятся к официальным языкам ООН. И мы идем навстречу. Первоочередная наша задача заключается в том, чтобы предоставить все доступные, стандартные модели на всех языках. И всякий раз, обновляя содержание, мы стараемся обновлять также и перевод на все языки. Мы рассчитываем, что в течение данного двухлетнего периода мы добьемся большего успеха в том плане, что сможем

располагать на одном и том же уровне как можно большим числом моделей с точки зрения разнообразия языков.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо большое. На этом мы закончим обсуждение по пункту 11 (Академия ВОИС). Переходим к Программе 17 «Обеспечение уважения ИС».

СЕКРЕТАРИАТ: Делегация Алжира от имени Группы повестки дня в области развития подняла два вопроса. Первый связан с параграфом, в котором приведено описание работы в Консультативном комитете по защите прав, и делегация не согласилась с нашей формулировкой последнего предложения первого параграфа, которое гласит, что достигнутая договоренность о продолжении выполнения программы ККЗП подтвердила намерение ВОИС и государств-членов придерживаться максимально открытого подхода в деятельности ВОИС по обеспечению уважения к ИС. Это правильно, что различные предложения о предстоящей работе обсуждались на последнем Консультативном комитете по защите прав. Но в конце была достигнута договоренность о том, чтобы продолжить работу над рабочей программой, которая была согласована на шестой сессии. И эта рабочая программа как раньше, так и сейчас рассматривается как сбалансированная программа, которая учитывает различные проблемы государств-членов, в том числе работу со статистическими данными. Также она включает в себя мотивацию потребителей и альтернативные действия по борьбе с подделыванием и пиратством, так что в некоторой степени эта программа, возможно, слишком дипломатично описывает ситуацию в ККЗП. Я думаю, что несмотря на то что в ней приведено слишком дипломатичное описание ситуации в ККЗП, я бы с удовольствием рассмотрел альтернативные предложения о формулировке. Теперь перейдем к технической помощи. Вопрос заключался в том, как техническая помощь учитывает баланс между частными правами и общественными интересами. Можно ограничиться заявлением общего характера о том, что мы предоставляем техническую помощь по требованию; но мы не руководствуемся одним подходом для всех ситуаций. Мы не выполняем одни и те же действия в каждой стране, наши действия в каждом случае зависят от отдельных запросов, а также от ситуации в отдельном государстве-члене. Мы всегда предоставляем только вопросы и возможные пути решений. Мы не продвигаем какую-либо строго определенную программу. Например, когда мы предоставляем законодательные рекомендации, мы передаем стране возможные варианты, в том числе и все гибкие возможности, предусмотренные Разделом 3 Соглашения по ТРИПС. Что касается собраний, которые мы организуем вместе с государствами-членами в соответствующих странах — мы предлагаем государствам-членам включать также и пункты, которые обсуждаются на Консультативном комитете. Сюда относятся такие пункты, как статистические проблемы, статистические средства измерения объема и воздействия подделывания и пиратства, мотивация потребителей для изучения причин подделывания и пиратства, проблемы гибких возможностей, такие как стратегическое сотрудничество среди агентств, а также вовлечение правообладателей в процессы, связанные с реализацией права.

СЕКРЕТАРИАТ: Г-н Вичард кратко описал то, чего мы пытаемся достичь при помощи своих образовательных и информационных программ. Мы вводим целое понятие обеспечения уважения к ИС и рассчитываем на комментарии и информацию Консультативного комитета. Мы начнем с описания среды, которая позволит соблюдать права ИС. И каждый вопрос мы будем обсуждать сбалансированно. Например, возьмем уничтожение товаров. Мы рассчитываем на обсуждения Консультативного комитета и будем рассматривать возможности благотворительного использования. Кроме того, мы рассмотрим и предложим возможные варианты переработки или перемещения экологическим, безвредным для окружающей среды способом. По этой причине мы также объединяемся с другими участниками, например с организацией окружающей среды ООН ЮНЭП, чтобы сотрудничать и давать указания, вместо того чтобы делать костры и уничтожать товары. Таким образом, считаю целесообразным всегда соблюдать

и выполнять требования, содержащиеся в рекомендации 45 Повестки дня в области развития.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Есть какие-либо вопросы? Алжир, прошу вас.

Алжир: Спасибо большое. И я благодарю Секретариат за разъяснение. Я доволен ответом на свой второй комментарий. Я понимаю, что особый семинар или другие события организовываются только по требованию государств-членов. Что касается ответа на мой первый вопрос, я все равно считаю, что способ реализации требований параграфа 1, в частности последнего предложения, фактически не отражает ситуацию в ККЗП. Текущая рабочая программа, насколько я помню, более или менее соблюдалась. Но это совершенно не говорит о том, что все члены Комитета полностью удовлетворены. Мы просто достигаем определенного соглашения о продолжении работы Комитета. Таким образом, я попросил бы Секретариат предоставить нам подкрепленные фактами сведения о ситуации. В действительности Комитет продолжает работать в соответствии со своей рабочей программой, одобренной на шестой сессии, и будет решать вопрос о принятии новой рабочей программы, потому что это способно лучше отразить фактическое положение дел.

ОМАН: Моя делегация хотела бы прокомментировать ситуацию с осведомленностью в области ИС. В настоящее время мы сотрудничаем с ВОИС и разрабатываем стратегию ИС и творческого потенциала. Хочу подчеркнуть, что из своего опыта мы осознаем важность обучения концепциям ИС в образовательных учреждениях. По этой причине мы считаем, что для Организации было бы важно разработать проект обучения ИС в программе начальных школ, потому что сегодняшние дети завтра станут взрослыми. И если мы сможем в раннем возрасте привить им понимание, это сможет оказать положительное влияние на будущее, сколь бы далеким оно ни было. Мы понимаем, что базовые понятия об ИС станут ориентиром в мировосприятии детей, когда они станут взрослыми.

СЕКРЕТАРИАТ: Что касается вопроса делегации Алжира, мы рассмотрим предложение и возможность изменения его формулировки. Я также хотел бы воспользоваться возможностью и попросить государства-члены подготовиться к обсуждению будущей работы на следующей сессии Консультативного комитета по защите прав, который будет проведен в декабре. Вопросом на повестке дня будет программа, и ваша работа как государств-членов также будет оцениваться; таким образом, прошу вас подготовиться к этому собранию. Что касается предложения Омана относительно улучшения осведомленности, в том числе детей начальной школы, мы благодарим вас за это предложение и продолжим начатую работу в этой области. При поддержке со стороны Республики Корея в настоящее время мы готовим видео с персонажем по имени Проро, который будет обращаться к школьникам.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Соединенные Штаты Америки, прошу вас.

СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ: Мы благодарим Секретариат за представление и за ответ. Я только не совсем понимаю, чего просит делегация Алжира. Я считаю, что последнее предложение в первом параграфе — довольно краткое и точное отражение произошедшего в ККЗП. Я приветствую все предложения и готов рассмотреть любое предложение Секретариата. Но повторюсь, я думаю, что там отражен результат ККЗП. Также хочу отметить, что мы действительно столкнулись с некоторыми трудностями при обсуждении будущей работы, но повторюсь — формулировка точная.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Хочу поблагодарить Соединенные Штаты Америки и передаю слово Южной Африке.

ЮЖНАЯ АФРИКА: Моя делегация хотела бы поблагодарить Программу 4 за предоставление информации о влиянии Повестки дня в области развития на мероприятия. Это ясно сформулировано на странице 83 реализации Повестки дня в области развития. Что касается первого вопроса делегации Алжира от имени Группы повестки дня в области развития о данных результативности, последние данные результативности на странице 84, относительно проблемы, связанной с шестым всемирным Конгрессом, эти дебаты были перенесены на международный уровень между частными правами и общественными интересами. Я хочу получить более подробное разъяснение, потому что тоже принимал участие. Я не могу припомнить взаимодействия до такой степени. Я также помню, что у нас не участвовали организации потребителей. Однако когда я изучаю показатели эффективности исполнения, ведется речь о приглашении представителей гражданского сообщества и других заинтересованных организаций. Я не заметил участия гражданского сообщества и групп; представители промышленности и в некоторой степени правительства принимали участие. Таким образом, моя делегация просит ответить на вопрос: действительно ли приглашали представителей гражданского сообщества и других заинтересованных организаций? Потому что в оценке результативности указано, что цель полностью достигнута, и да, мы принимали Конгресс, но что с вопросом участия групп, учитывая их важную роль в обсуждениях?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Секретариат, пожалуйста.

СЕКРЕТАРИАТ: На глобальном Конгрессе рассматривалась проблема обеспечения уважения к ИС. Он носил более углубленный и содержательный характер. Кроме того, напоминаю, группы, которые в некоторой степени защищены ВОИС, рассуждали о проблемах, связанных с Рекомендацией DA № 45. Одна группа рассматривала проблему защиты прав ИС и устойчивого развития, вторая — проблемы корпоративной социальной ответственности, третья — проблемы, связанные с конкуренцией. На всех этих сессиях мы также удостоверились, что в группах был отражен сбалансированный подход. Я попросил бы своего коллегу предоставить более подробную информацию.

СЕКРЕТАРИАТ: Вы помните, что в каждой группе у нас был полный сбалансированный подход; например, в группе по Торговому соглашению по борьбе с контрафакцией, когда мы приняли меры для того, чтобы проблемы развивающихся стран были точно сформулированы Индией, которая предоставила в наше распоряжение эксперта. Договориться с самыми разнообразными партнерами и удостовериться в том, что каждая группа высказала свое мнение, зачастую на 360 градусов отличающееся от мнения другой группы, — это действительно очень сложная задача. Я не помню, чтобы ранее присутствовали какие-либо представители гражданского общества; но сейчас ситуация меняется. В ходе предыдущего двухлетнего периода, как и ранее, у нас были проблемы, связанные с сотрудничеством с группами потребителей. Наша первоочередная задача заключается в том, чтобы достичь баланса и иметь самые разнообразные подходы. И мы всегда могли положиться, например, на вас, чтобы вы могли нам помогать в будущем.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо, дебаты по Программе 17 закрыты. Мы возобновим нашу сессию с Программой 20 «Внешние бюро и внешние связи».

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Добрый день. Как вы помните, были некоторые вопросы относительно сотрудничества с Африкой по Программе 5. Секретариат, пожалуйста.

СЕКРЕТАРИАТ: Вопрос был связан с первым показателем эффективности исполнения на странице 26. Почему нет упоминания об Африке? Означает ли это, что не было каких-либо контактов с африканскими кандидатами или потенциальными кандидатами? Отвечаем, что на самом деле за тот период было очень много контактов. Я изучал цифры и могу сказать, что за соответствующий период в Африке было проведено

приблизительно 17 семинаров, которые посещали пользователи. Это были в основном изобретатели, юристы, компании, юридические лица, использующие РСТ. Правильнее звучал бы вопрос: почему это не упомянуто в данных результативности? Это можно объяснить вопросами с координацией с нашей стороны. Семинары в Африке организованы Подразделением международного сотрудничества. Этот показатель эффективности исполнения «Регулярные контакты с кандидатами РСТ во всем мире» относится к компетенции Юридического подразделения. А мы не сориентировались. Эти собрания не упоминались по той причине, что были организованы Подразделением сотрудничества. Это, конечно, досадная ошибка, и мы приносим свои извинения за отсутствие координации. Но в дальнейшем мы исправим ситуацию.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо. Пожалуйста, внесите поправки в отчет. Переходим к Программе 20 «Внешние бюро и внешние связи». Секретариат, пожалуйста.

СЕКРЕТАРИАТ: Сегодня утром было два незапланированных выступления внешних бюро по этому вопросу. На обсуждаемую тему выступили делегации Германии и Египта. Теперь позвольте мне напомнить, что за последние несколько лет некоторые государства — члены ВОИС выразили заинтересованность в открытии у себя внешних бюро. Но в отсутствие соответствующей политики эта тема обсуждалась в руководящем резюме Генеральной ассамблеи 2010 г. Участники Ассамблеи согласились, что будет начат процесс, консультативный процесс с государствами-членами. В соответствии с решением Ассамблеи 2010 г. Генеральный директор провел два раунда консультаций с послами и государствами — членами ВОИС. Первое заседание состоялось 13 декабря 2010 г. Второе — 16 июня 2011 г. Участники в ходе обсуждений на Генеральной ассамблее согласились, что в рамках консультативного процесса мы будем ориентироваться на потребности и цели, осуществлению и достижению которых будут служить такие внешние бюро. Какие функции должны выполнять внешние бюро? И каковы данные анализа эффективности затрат на выполнение этих функций внешними офисами по сравнению с затратами на выполнение сходных функций штаб-квартирой ВОИС? Очевидно, что разработка политики и учреждение внешних бюро — сложный процесс, который потребует подробных консультаций с государствами-членами. В ходе упомянутых мной выше двух консультаций Генеральный директор проинформировал государства-члены о своем намерении изучить способы и средства усиления роли существующих внешних бюро ВОИС, находящихся в Рио, Нью-Йорке, Сингапуре и Японии. В частности — с точки зрения повышения качества оказываемых ими услуг. В этой связи я рад сообщить государствам-членам, что Генеральный директор начал регулярный процесс консультирования со всеми этими внешними бюро и к настоящему моменту провел четыре видеоконференции с ними. Последняя состоялась на прошлой неделе. И Генеральный директор намерен продолжать активно сотрудничать с внешними бюро в целях формирования выводов о возможности совершенствования их деятельности. Кроме того, в соответствии с обязательством, взятым на себя Генеральным директором в ходе его консультаций с государствами-членами, в июле текущего года была запущена круглосуточная служба поддержки клиентов. Позднее послы были уведомлены об этой службе на брифинге по ПСП (Программе стратегической перестройки ВОИС). Что представляет собой круглосуточная служба поддержки клиентов, выражаясь простыми терминами? По сути, это означает, что в любой точке мира и в любое время наши клиенты смогут получить доступ к некой основной информации о ВОИС, и мы прилагаем все усилия для совершенствования этой службы. Таково состояние дел по этому вопросу. В конечном итоге думаю, мы должны получить информацию о текущей экономической ситуации в контексте создания новых бюро. Конечно, прерогатива руководить и консультировать по этому вопросу остается за государствами-членами.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю господина Прасада за этот брифинг относительно внешних бюро. Неясным, однако, остается текущее состояние дел относительно этого процесса и

критериев отбора таких бюро. Было заседание в 2010 году, и было заседание в 2011 году. Каковы последние данные по этому вопросу? Какова ситуация сейчас? Имеются ли какие-то исследования на эту тему? Я помню, что на определенном этапе предпринимались попытки выявить критерии государств-членов и т. п. Но они сошли на нет. Каковая текущая ситуация по данному вопросу?

СЕКРЕТАРИАТ: Абсолютно ясно, что нам и далее потребуются консультации с государствами-членами ВОИС, и я полагаю, что период, прошедший после последней консультации, использовался, как я уже упоминал, говоря о видеоконференциях, для того, чтобы попытаться точнее определить, какую роль играют эти бюро и какие услуги они оказывают. Я более чем уверен, что Генеральный директор в скором будущем снова созовет послов на встречу и продолжит процесс консультирования.

ЕГИПЕТ: Моя делегация хотела бы получить разъяснения относительно последнего сделанного заявления, что мы должны получить информацию о текущей экономической ситуации относительно новых бюро. Следует ли понимать это заявление так, что Секретариат уже принял решение и признал экономическую ситуацию неблагоприятной для открытия новых бюро? Секретариат уже принял именно такое решение? Или, как вы упомянули, это — вопрос, еще открытый для обсуждения? Вторым аспектом этой проблемы является, конечно, тот факт, что текущая экономическая ситуация — лишь один из нескольких моментов, которые следует принимать во внимание. А что с другими соображениями, которые в этой связи рассматривались в документе ВОИС?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо, Египет. Германия, прошу.

ГЕРМАНИЯ: Причина, по которой я задал этот вопрос, состояла в попытке разобраться, получила ли данная проблема какое-то развитие, поскольку, когда я предполагаю, что оценка производительности «прекращена», это означает, что она остановлена. Поэтому оценка производительности должна быть, скорее, «желтой» или, возможно, «красной».

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас, Германия. Алжир?

АЛЖИР: Я беру слово относительно данной Программы непосредственно по поводу последних элементов информации, предоставленной Секретариатом. Я хочу быть полностью уверен, что верно понимаю положение дел и степень развития этого проекта относительно создания нового бюро. Секретарь постоянно консультируется с государствами-членами относительно утверждения или отказа от документа, который будет подаваться тем же государствам-членам, чтобы суметь принять решение о возможности или невозможности открытия новых внешних бюро. Я хочу знать, правильно ли я это понимаю. Во-вторых, я хотел бы узнать конкретно о содержании таких консультаций; какие вопросы задавали государства-участники. Лично наша делегация не участвовала в каких-либо консультациях по этому вопросу. Мы несколько раз говорили, что мы заинтересованы и будем рады открыть внешнее бюро ВОИС в Алжире.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас, Алжир. Секретариат, вам слово.

СЕКРЕТАРИАТ: Отвечая Египту: позвольте мне заверить вас, что Секретариат никогда не примет решение по этому вопросу без руководства, консультаций и рекомендаций со стороны государств-членов. Это будет решением государства-члена. Речь не идет о том, что Секретариат принял какое-либо решение. Это просто ход процесса. Я согласен с делегацией Германии, что оценка производительности не должна прекращаться. Она определенно продолжает производиться и не должна прекращаться. Делегации Алжира: мы не проводим каких-либо консультаций «один на один». Под консультациями я подразумевал открытые консультации, в которых все государства — члены ВОИС, все

послы были приглашены принимать участие. Консультаций по принципу «один на один» у нас не было, и мы не находимся на стадии документирования. Поэтому в настоящий момент предоставить нечего.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо, Секретариат. Южная Африка.

ЮЖНАЯ АФРИКА: Мы заинтересованы в открытии новых внешних бюро, и нам известно, что на уровне послов проводились консультации. Вопрос: когда были последние консультации с послами? Ведь обсуждения на этом уровне касаются разработки политики по внешним бюро?

СЕКРЕТАРИАТ: Я уже упомянул, что последняя встреча была 16 июня 2011 г. Еще одна состоялась 13 декабря 2010 г. На этой встрече Генеральный директор сказал, что он попытается определить, какие услуги оказывают существующие бюро, выявить способы и средства совершенствования этих услуг, усилить их роль, что, как я упомянул, мы делаем посредством регулярных видеоконференций с этими бюро. Кроме того, существует обязательство обеспечить круглосуточное обслуживание, которое было выполнено. Именно эти действия осуществлялись в промежутке между встречами. Мы пока еще не провели следующий раунд консультаций. Возможно, их и следует организовать в подходящее время.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо, Секретариат. Алжир, пожалуйста.

АЛЖИР: Я все еще не получил ответа по поводу содержания этих консультаций. Вы могли бы рассказать нам в качестве предварительной информации о результатах этих консультаций? Известно ли нам, например, где может и где не может быть открыто внешнее бюро? Просто более конкретную информацию о содержании этих консультаций.

СЕКРЕТАРИАТ: Эти консультации, как я говорил, являются открытыми совещаниями с послами, на которых мы получаем от них рекомендации по различным вопросам. Если вы хотите ознакомиться с подробным содержанием выступлений, у нас где-то должен быть протокол, который мы будем рады вам предоставить. Я не могу вспомнить, что говорил каждый из послов. Разумеется, речь шла о местах размещения новых внешних бюро, о преимуществах, о предполагаемых расходах, также влияющих на географическое расположение. Именно такие комментарии поступают на этих консультациях.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо. Южная Африка, пожалуйста.

ЮЖНАЯ АФРИКА: Благодарю Секретариат за ответ. У нас имеется по нему комментарий. Когда предполагается принять решение по самой политике? Ведь этот вопрос был поднят уже довольно давно. И он был перенаправлен на уровень послов, и теперь мы узнаём, что последняя встреча состоялась в июне 2011 года, т.е. больше года назад. Так когда нам ожидать готовности этой политики? Ведь ее необходимо представить на межправительственных форумах, действительно на форумах межправительственного уровня, чтобы мы могли начать обсуждение содержания политики. Мы заинтересованы именно в этом, а не просто в обсуждениях на уровне послов. Так когда мы сможем это сделать?

СЕКРЕТАРИАТ: Я не имею возможности дать вам точные даты окончательной формулировки политики, но достаточно сказать, что она будет завершена, доработана и утверждена государствами-членами ВОИС.

Мы снова обратимся к вам, когда предпримем, как это планируется, новые действия по этому вопросу. Но я не могу сообщить вам точно, когда политика будет окончательно доработана. Это часть консультативного процесса, а он сам по себе занимает определенное время. Я не могу сказать вам, будет он завершен к концу этого года или в

следующем году, но мы обратимся к вам и государствам-членам, чтобы получить рекомендации.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас. Если возражений больше нет, на этом обсуждение Программы 20 заканчивается. Переходим к Программе 22.

СЕКРЕТАРИАТ: В отношении вопроса, поднятого Группой содействия развитию (DAG) по поводу участия государств-членов ВОИС в формировании бюджета, я хотел бы напомнить, что в 2006 г. был введен механизм привлечения государств-членов к процессу формирования бюджета. Этот механизм состоит из опросного листа, который направляют государствам-членам для получения информации, которая потом учитывается при подготовке первого проекта бюджета. Затем проводят серию брифингов. После введения этого механизма мы также внедрили ряд инструментов, например систему Q&A (запросы и ответы), которая является способом информирования государств-членов и упрощает процесс участия в формировании бюджета. Другой поднятый вопрос касался необходимости более подробных разъяснений относительно расходов на развитие. В настоящее время мы опираемся на существующее определение термина «Расходы на развитие», но этот вопрос будет рассматриваться в пункте 9 повестки дня. Я хочу воспользоваться возможностью и еще раз заверить вас, что мы всегда стараемся все активнее привлекать государства-члены к процессу формирования бюджета, и для нас этот процесс является непрерывным. Мы высоко ценим данные, предоставляемые государствами-членами в этой сфере, и стараемся максимально принимать их во внимание.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо. Переходим к Программе 23 «Управление людскими ресурсами и их развитие».

СЕКРЕТАРИАТ: Большое спасибо, господин Председатель. Я считаю, что имели место три вопроса, связанные с подготовкой персонала и использованием дополнительных должностей, созданных для размещения временного персонала. Что касается подготовки, в 2011 г. было выделено около 920 000 швейцарских франков на подготовку кадров. И эта сумма представляет собой менее половины процента общей суммы, выделенной на заработную плату. На эту сумму были обучены около 1680 сотрудников (или 20 модулей). Это значит, что некоторые прошли не один курс обучения, тогда как другие не обучались вовсе. Курсы включали в себя ряд различных тем для подготовки. Мы разделили их на стратегическое и корпоративное обучение. Затем с помощью системы оценки эффективности выявлялись индивидуальные потребности в обучении. Затем проводили обучение в области профессии и карьеры. И теперь в эти 920 000 франков не вошла подготовка, предназначенная, например, для ИТ или особых проектов. Я считаю, что нам, возможно, следует проделать более качественную работу по консолидации этих средств и получению комплексного представления о том, какие средства инвестируются в обучение и кто от этого выигрывает. Теперь — к вопросу о 156 должностях, созданных для размещения временного персонала, участвующего в долгосрочных проектах. Из прежних обсуждений, состоявшихся в 2010 году, вы можете вспомнить, что ВОИС столкнулась с внутренней проблемой, нанимая некоторых специалистов по долгосрочным временным контрактам, не предусматривающим льгот и премий. Фактически было две категории сотрудников: одни, имевшие все преимущества постоянного персонала с заработной платой и надбавками за иждивенцев, и другие, которые выполняли похожую работу, но при этом не имели указанных преимуществ. Чтобы исправить положение, я думаю, Координационный комитет пришел к решению, что начиная с 2012 года ВОИС в течение пяти лет создаст 156 должностей. Поэтому в 2012 году было создано 30 должностей, и 18 из них уже заняты, а для 12 осуществляется подбор кадров. О некоторых из них поданы объявления, для других это планируется позднее. То же самое мы будем делать и в 2013 году до тех пор, пока проблема длительно работающего временного персонала не будет решена. Думаю, на эту тему

составлен подробный документ, в котором представлены все подробности и основания. Такое создание должностей не имеет ничего общего с вопросом географического равновесия, который необходимо рассмотреть отдельно. По моему мнению, показатели результативности демонстрируют, что мы постарались нанять определенное количество людских ресурсов из Восточной Европы и Средней Азии. Эта цель была достигнута частично. Я считаю, что нам следует проделать больше работы в 2013 году, чтобы снова оценить географическое равновесие. В связи с этим мы предоставим Отделу людских ресурсов большую свободу действий, поскольку для этого потребуется достаточно много исследований и целенаправленных обсуждений, а затем — мониторинг, и тогда мы выполним поставленные задачи.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо. Германия.

ГЕРМАНИЯ: Ключевой вопрос касается 1542 потребностей в подготовке, выявленных посредством Системы управления служебной деятельностью и повышения квалификации (PMSDS), после чего поступила информация об отсутствии ресурсов для их удовлетворения. Сколько потребуется для решения этой проблемы? И откуда возьмутся эти ресурсы? Есть возможность перераспределения средств. Мы не можем ждать до двухлетнего периода 2014–2015 гг., чтобы решить этот вопрос.

СЕКРЕТАРИАТ: Обучение можно проводить в группах. Я не знаю, почему вы приравниваете потребности в подготовке к индивидуальным занятиям. Каждое мероприятие по обучению персонала может удовлетворить несколько потребностей в подготовке.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Еще замечания? Перу, пожалуйста.

ПЕРУ: Благодарю Секретариат за разъяснение. Один из затронутых вопросов касался признания того факта, что для достижения географического равновесия необходимо проделать намного больше работы. Я хотел бы знать, соответственно, каковы планы по работе с государствами-членами по достижению географического равновесия? И, как следует из этого, представляется, что мы признаём отсутствие ясности по этому вопросу, и я хотел бы знать, существует ли намерение прояснить его. Мне кажется, в настоящий момент ситуация с географическим равновесием недостаточно ясна.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо, Перу. Секретариат.

СЕКРЕТАРИАТ: Первое, что потребуется, — это предложить стратегию управления людскими ресурсами, которая также будет включать в себя вопросы географического равновесия. В настоящий момент у нас такой стратегии нет. Ее необходимо создать. Следует сделать это в рамках консультативного процесса, и затем мы обязательно представим вам ответы на ваши вопросы.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо. Германия.

ГЕРМАНИЯ: Меня не вполне устраивает вывод о том, что нам придется ждать до следующего раза. Мы не можем ждать. Я прошу Секретариат как минимум включить эту тему в список вопросов (Q&A) с некоторыми ответами по этой сессии, а не на сессии КПБ следующего года.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Секретариат желает взять слово.

СЕКРЕТАРИАТ: Важно, что система PMSDS позволяет нам понять, что необходимо сделать. Кроме того, с ее помощью мы можем сгруппировать образовательные потребности. Мы делаем ставку в основном на групповое, а не индивидуальное

обучение. Средства, которые имеются в нашем распоряжении, поступают из разных источников. Иногда это подготовка, связанная с ИТ. Другие виды подготовки могут быть связаны с конкретными проектами и специфическими задачами, а третьи хорошо адаптируются к групповому обучению. Это вопрос сбора всех этих требований и распределения приоритетов теми денежными средствами, которые имеются, чтобы обеспечить удовлетворение максимального количества потребностей в подготовке. Конечно, и на солнце есть пятна. Никто не говорит, что мы делаем все и для всех. Наверняка есть люди, которые не могут пройти обучение, в котором они нуждаются. Важно определить их и дать им такую возможность в дальнейшем. Таково наше намерение, и именно это мы пытаемся делать. Думаю, мы займемся этим вопросом, и он войдет в новую стратегию управления людскими ресурсами.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Хорошо, мы этим займемся. Египет.

ЕГИПЕТ: Египет и Группа африканских государств хотели бы поздравить нового директора и пожелать ей успехов в выполнении поставленных задач. Я хотел бы одобрить и поддержать заявление, сделанное делегацией Перу о принципе географического распределения. Это важно для Африки, и мы были бы благодарны, если бы в качестве компонента следующего отчета по данному вопросу мы могли бы располагать большим количеством информации и данными о соблюдении этого принципа. Второй вопрос касается раздела о внедрении рекомендаций Повестки дня ВОИС в области развития. Как часть результата или достижения, имеется ссылка на разработку этического кодекса ВОИС. В связи с этим мы хотели бы также обратиться к совместному предложению Группы африканских государств и Группы содействия развитию относительно кодекса поведения. Мы хотели бы обратиться к этому вопросу и будем благодарны, если новый директор рассмотрит его.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо, Египет. Пакистан.

ПАКИСТАН: Новый Директор отдела людских ресурсов очень обнадежил нас относительно новой стратегии управления людскими ресурсами, которая, как нам представляется, будет разработана. Кроме того, нам понятно, что это позволит позаботиться о многих вопросах, поднятых в Комитете за последние несколько дней. В частности, возвращаясь к сказанному моим коллегой из Перу, которого также поддержал Египет, мы считаем важным адекватно отразить в показателях результативности проблему географического равновесия или распределения. Мы считаем также очень важной возможность отслеживать процесс развития событий в этой области. Включив этот аспект в индикатор результативности, мы обеспечим один из инструментов, с помощью которых мы сможем его отслеживать.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас, Пакистан. Южная Африка.

ЮЖНАЯ АФРИКА: Я думаю, имеются изменения относительно одного из этих показателей результативности, но нам непонятно, что это за изменения. Мы отметили, что на странице 122 был показатель, который прекращен. Это распределение персонала в соответствии со стажем работы. Мы хотели бы попросить пояснить этот момент.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Секретариат, пожалуйста.

СЕКРЕТАРИАТ: Думаю, в нашей системе «светофора» произошла небольшая путаница относительно использования оценки «прекращен». Прошу вас обратиться к странице 1 этого документа. Пометка «прекращен» используется в двух случаях. Либо когда показатель результативности считался плохим показателем после всех необходимых измерений, либо когда данные о результативности по данному показателю отсутствовали. Одна связанная с этим проблема была в Программе 30 и в Программе

21. Это не обязательно означает, что работы не проводились. Например, в случае с МСП это означает, что учреждение по поддержке малого и среднего бизнеса не выполняло никакой работы. Но не представилось возможным получить характеристики эффективности в отношении удовлетворенности учреждением по поддержке МСП показателя результативности, относящегося к данному конкретному результату. Тем не менее, работа проводилась. Надеюсь, ситуация стала яснее.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо. Южная Африка.

ЮЖНАЯ АФРИКА: Благодарю Секретариат за это пояснение. Однако мой вопрос относился к конкретной причине, по которой в данном конкретном случае прекратилась оценка показателя.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Хорошо.

СЕКРЕТАРИАТ: Мне нужно проверить, по какой именно причине показатель больше не оценивают, а затем я передам информацию Комитету.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо, ждем вас с этой информацией. Если вопросов больше нет, мы переходим к Программе 27 «Конференционная и лингвистическая службы».

СЕКРЕТАРИАТ: Делегация Испании подняла вопрос об экономии средств и недоиспользовании ресурсов за двухлетний период (2010–2011 гг.). Для недоиспользования ресурсов имеется три причины. Первая — мы переоценили суммы, которые мы должны были заплатить Международному конференционному центру в Женеве (CICG) за организацию нескольких встреч. Поскольку эти суммы не были востребованы, на этом участке получилась экономия. Вторая причина, как упомянуто в ОРП, состоит в том, что мы провели переговоры с компаниями, которые отвечают за почтовые отправления. В результате нам удалось снизить цены на 18 процентов, что тоже дало экономию. Третья причина относится к принятию и внедрению наших средств компьютерного перевода (CAT). Как вам известно, в течение двухлетнего периода (2010–2011 гг.) ВОИС рассматривала новую лингвистическую политику, консультируясь по этому поводу с государствами-участниками, при этом весь процесс занял около полутора лет. Лишь в октябре 2011 г. государства — члены ВОИС утвердили лингвистическую политику. Кроме того, в прошедший двухлетний период предполагалось принять на вооружение некоторые новые инструменты CAT, но мы решили более целостно рассмотреть этот вопрос после принятия лингвистической политики. Теперь, рассматривая такие средства компьютерного перевода, мы решили изучить различные аспекты, среду перевода, терминологическую базу, а также среду автоматизации документооборота. Последняя имеет большое значение, поскольку стоимость привлечения переводчиков по подряду возрастает. Потребуется улучшить качество коммуникации с переводчиками, работающими на условиях подряда. В то же время мы хотели также гармонизировать использование таких средств с другими подразделениями организации, например системой PCT и Мадридом, которые располагают некоторыми инструментами компьютерного перевода для выполнения собственных переводческих задач. Поэтому мы решили отложить принятие этих средств на двухлетний период 2012–2013 гг. Последние несколько месяцев мы очень интенсивно тестируем некоторые из CAT-инструментов, представленных на рынке, и надеемся, что в этот двухлетний период мы сумеем принять какую-то систему и повысить продуктивность лингвистических услуг. Рабочая нагрузка на отдел лингвистического обслуживания очень заметно возрастает, и именно поэтому мы ищем технические средства для обеспечения роста производительности в этой сфере и возможности наиболее оптимального использования финансовых ресурсов. Таковы основные причины недоиспользования некоторых наших ресурсов за двухлетний период 2010–2011 гг.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо. Германия.

ГЕРМАНИЯ: Небольшой вопрос по теме за пределами компетентности ВОИС. Когда вы обсуждаете новые услуги для телефона и почты, вы это делаете самостоятельно, как организация, или совместно с другими организациями в Женеве?

СЕКРЕТАРИАТ: Я говорил о почтовом обслуживании, которое мы осуществляем самостоятельно. Что касается некоторых других услуг, то мы предоставляем их совместно с другими учреждениями ООН.

ОМАН: Благодарю вас. Я хотел бы привлечь внимание к предполагаемым результатам относительно более высокой эффективности перевода и документирования конференций, а также к пункту 2 относительно выработки эффективной лингвистической политики, направленной на обеспечение переводом всех встреч и всех документов. В конце утверждается, что эти цели полностью достигнуты. Я хотел бы указать на то, что эффективность и качество пострадали. Я выступаю здесь на основании моего собственного знания арабского языка. Документация постоянно поступает с опозданием, сокращая период ее изучения специалистами, поэтому мы также не получаем информацию своевременно. Не проведена модернизация языковых инструментов, которые могут помочь специалистам полностью понять описываемые вопросы. Я получаю много запросов и вопросов относительно некоторых мест в текстах, которые изложены только на других языках, а не на арабском. Поэтому мы считаем, что выражение «полностью достигнуты» не вполне корректно.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо.

СЕКРЕТАРИАТ: Если посмотреть на показатель эффективности, то он затрагивает разработку эффективной политики. Достижения за двухлетний период (2010–2011 гг.) — это разработка и принятие политики. Лингвистическая политика и переходный период, определенные государствами-членами, дают основания полагать, что полный охват переводами всех публичных документов, созданных ВОИС, займет от четырех до пяти лет. В 2011 году нам удалось обеспечить охват двух комитетов шестью языками, на которые раньше их документы не переводились. Первого января 2012 г. мы охватили еще три комитета. За текущий двухлетний период мы охватим все основные учреждения ВОИС, кроме Ассамблеи Международного союза патентной кооперации (PCT Union Assembly) и Координационного комитета, которые мы охватим в течение следующего года. В соответствии с решением государств — членов ВОИС за текущий двухлетний период мы не планируем обеспечить охват рабочих групп. Государства-члены хотели, чтобы мы вернулись к этому вопросу в течение 2013 года, чтобы отчитаться о приобретенном опыте охвата шестью языками и затем предположить, можно ли будет обеспечить охват рабочих групп. Итак, наши достижения в 2010–2011 гг. — разработка и принятие политики. Реализация ее ожидается в течение периода времени, определяемого государствами — членами ВОИС.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо. Испания.

ИСПАНИЯ: Благодарим Секретариат за предоставление подробной информации. Мы высоко ценим тот факт, что продолжают прилагаться усилия по снижению некоторых расходов. При этом мы считаем, что должна иметь место дополнительная экономия за счет использования программного обеспечения, но мы хотели бы дополнить ее постоянными усилиями в других сферах. Секретариату следует усилить активность в области сокращения объема документации. Имеется много очень, очень пространственных документов. И, разумеется, помимо самого документа, имеет место еще более дорогостоящий перевод. Как указала делегация Омана, а также с учетом моего собственного опыта в этом году, в ряде случаев качество документов оставляет желать

лучшего. Несомненно, мы видим, какие усилия прилагаются к совершенствованию лингвистической политики, но иногда информация все же передается отрывочно. Могут иметь место проблемы, с которыми столкнулся Секретариат, относительно выполнения требования о предоставлении документов за два месяца до заседания. Это требование не всегда выполнялось. Нам также известно несколько случаев, когда документы представляли собой лишь краткое изложение вопроса. В результате мы считали, что в случае очень просторного документа политика предусматривает более короткий документ. Но, однако, мы видим здесь объемные оригинальные документы.

Соответственно, мы высоко ценим приложенные усилия. Это сложный процесс, но он предполагает возможность некоторых улучшений. Кроме того, мы надеемся видеть, что усилия по экономии средств направлены и в другие сферы. Нам хотелось бы знать, где еще достижима такая экономия. Я знаю, что это преждевременно, но нам хотелось бы увидеть, что этот уровень устремлений распространяется на другие статьи расходов, такие как командировки, коммуникации, электричество, поскольку, по нашим наблюдениям, эти сферы оказываются достаточно убыточными, по крайней мере — в данном документе.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо, Испания. Я хотел бы поинтересоваться у г-на Рая, какова стоимость перевода одной страницы текста с английского на французский язык.

СЕКРЕТАРИАТ: Определенная часть работы по переводу делается нашими специалистами, но мы также передаем другую часть сторонним исполнителям. В этом году у нас увеличился документооборот, потому мы вынуждены привлекать сторонних исполнителей по причине увеличившейся рабочей нагрузки в результате принятия политики; около 68 процентов от общего объема работ было поручено сторонним переводчикам. Если мы передаем документ сторонним работникам, он нам обходится в 26 сантимов за слово. В среднем на странице содержится примерно 330 слов. Таким образом, страница стоит примерно 80 швейцарских франков.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Сколько?

СЕКРЕТАРИАТ: 80 швейцарских франков за страницу, если мы поручаем работу сторонним исполнителям.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: А если переводят наши специалисты?

СЕКРЕТАРИАТ: На самом деле очень трудно дать приблизительную оценку стоимости перевода из расчета стоимости страницы. До настоящего времени расчет стоимости проводился с учетом общей стоимости предоставленных языковых услуг и последующим делением такой стоимости на количество страниц. Это не только стоимость перевода страницы. ООН в Нью-Йорке разработала специальную формулу для расчета стоимости перевода. Если мы привлекаем сторонних переводчиков, следует учитывать, что мы платим не только переводчику за выполненную работу, но еще и имеем определенные административные расходы. Когда внештатный переводчик предоставляет страницу переведенного текста, главный редактор при Секретариате или переводчик проводит его вычитку и редактирование. И время, которое он тратит на вычитку страницы перевода, полученного от внештатного исполнителя, считается временем, которое он бы потратил на перевод документа. За последний двухлетний период средняя стоимость составила 213 швейцарских франков за страницу, что меньше 226 швейцарских франков за предыдущий двухлетний период. Над этой формулой мы работаем, чтобы подсчитать точную стоимость переведенной страницы текста.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо. Стоимость перевода текста ВТО составляет 350–400 швейцарских франков за страницу. В настоящий момент они начинают привлекать сторонних исполнителей, потому что штатные переводчики обходятся слишком дорого.

Т.е. если продолжать привлечение сторонних исполнителей, как предлагает Секретариат, стоимость работ может быть существенно снижена. Египет.

ЕГИПЕТ: Делегация Египта хотела бы поддержать делегацию Омана, а также поблагодарить Секретариат за разъяснения. Я прошу разъяснить определенный момент. Переводчики ВОИС должны вычитывать работу, выполненную сторонними специалистами, что в свою очередь увеличивает стоимость перевода. Не могла бы ВОИС с целью сокращения своих издержек предусмотреть сертификацию определенных внештатных подрядчиков в соответствии со стандартами качества переводов, чтобы исключить необходимость в пересмотре работы штатными специалистами? Что касается устного перевода, политика заключается в том, чтобы обеспечивать перевод на шесть официальных языков ООН в ходе формальных собраний. А какова политика перевода для неофициальных собраний?

СЕКРЕТАРИАТ: Языковая политика за последний год не регулировала устные переводы. У нас нет новой политики устных переводов, но в соответствии с нашей практикой как для всех заседаний Комитета, включая и сегодняшнюю, так и для Общих и других собраний мы должны обеспечить устный перевод на шесть официальных языков ВОИС. Что касается неофициальных собраний — нет какой-либо политики. Все зависит от повестки дня и решений того или иного собрания. В большинстве случаев все зависит от того, чего ожидают участники от Секретариата. По мере возможности и доступности устных переводчиков мы стараемся предоставить их делегациям государств-членов по требованию.

СЕКРЕТАРИАТ: Я хочу воспользоваться возможностью поблагодарить делегацию Испании и сфокусировать внимание на том, что было ею сказано о более коротких документах. Нам очень приятно слышать, что государства-члены просят предоставлять более краткие документы. Это поможет нам предоставлять намного более качественную документацию. Ранее мы слышали о требованиях предоставления языковой поддержки в других областях. Мы слышали о переводе курсов Академии. Благодаря этому мы можем больше сконцентрироваться на других областях, а языковая политика будет существенно усовершенствована. Я знаю, что множеству государств-членов неприятно будет это узнать, но все же скажу, что только для одного собрания, которое я не буду называть, только стенографическая выписка составила 460 страниц, которые еще необходимо и перевести. Теперь вы понимаете, какой общий средний объем стенографических выписок. А ведь это — только одна сессия. Мы обсудим эффективность, когда дойдем до пункта 13 Повестки дня. Один из вопросов обсуждения связан с проведением конференций и составлением документации. Возможно, на том пункте мы придем к решению о том, как более эффективно использовать ресурсы Организации.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо, Секретариат! Германия.

ГЕРМАНИЯ: Я хочу поблагодарить господина Сундарама. Экономленные ресурсы можно направить в другие области, но насколько я понимаю — есть ограничения.

СЕКРЕТАРИАТ: Я хотел бы ответить на этот вопрос. Этот вопрос уже поднимался в прошлом году, когда мы обсуждали политику. Вся политика основана на том, что в секретариате ВОИС имеется основная группа штатных переводчиков и корректоров. Даже если вы решите поручить значительную часть работы сторонним исполнителям, мы ни в коем случае не сможем справляться со своей рабочей нагрузкой без этой основной группы штатных исполнителей. В настоящий момент у нас в общей сложности менее 15 или 18 переводчиков/корректоров в некоторых отделах. Что касается языкового отдела, у нас не насчитается даже три переводчика/корректора. Множество документов должно переводиться штатными специалистами: документы конфиденциального характера, соглашения, законы, внутренние циркуляры. Документы такого характера ни в коем

случае не будут поручаться сторонним специалистам. Мы не можем быть уверены в качестве перевода, который мы поручили внештатному переводчику. Когда в прошлом году мы обсуждали языковую политику, мы сказали, что в следующем двухлетнем периоде поднимем ставку с 35 до 45 процентов. Государства-члены хотели, чтобы мы увеличили общий процент привлекаемых сторонних специалистов. На это есть свои причины. Нам пришлось поручить внештатным исполнителям менее 45 процентов от общего объема работы. Теперь на аутсорсинг уходит 65 процентов работы. Даже если в будущем эта цифра увеличится, у вас все равно будет достаточно работы для основной группы штатных переводчиков. И я считаю, что мы должны доукомплектовать штат в нескольких отделах, чтобы была возможность получать документы лучшего качества, потому что государства-члены в прошлом году высказали просьбу увеличить объем аутсорсинга, при этом не теряя в качестве. В конце концов, когда мы сидим в помещении А и кто-то говорит нам, что качество документа оставляет желать лучшего, в этом виноваты не внештатные исполнители, а только мы. Секретариат утверждает документы до того, как предоставить их государствам-членам, и только он несет ответственность за их содержание.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо. Китай.

КИТАЙ: Я хотел бы благодарить Секретариат за разъяснения. Наша делегация ценит проделанную Секретариатом работу, связанную с предоставлением документации на всех официальных языках. Мы отметили, что в этой области были достигнуты определенные успехи. Однако до настоящего момента, по крайней мере до настоящего собрания, еще не были предоставлены документы на китайском языке. Для некоторых документов не предоставлен перевод на китайский язык. Таким образом, мы надеемся, что в дальнейшем ВОИС продолжит работу в этом направлении.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: На этом я хотел бы объявить обсуждение Программы 27 закрытым. Вопросы по Программе 30 были подняты от имени Группы повестки дня в области развития. Но я думаю, Секретариат объяснил причину прекращения обсуждения данного вопроса. Индия удовлетворена? Индия удовлетворена! Спасибо! Переходим к Программе 18 «ИС и глобальные задачи». Приглашаю Секретариат ввести нас в курс этой проблемы.

СЕКРЕТАРИАТ: Я решительно одобряю, что Комитет решил оставить все самое лучшее на завершение обсуждений Отчета об исполнении Программы. Я рад предоставить вам обзор мероприятий по глобальным проблемам (Программа 18) за последний двухлетний период. Хочу вернуться назад и сообщить, как ВОИС решила принять меры в области ИС и глобальных проблем. Давайте вернемся к 1974 году. Т.е. к тому времени, когда было заключено соглашение между ВРИС и Организацией Объединенных Наций. В соответствии с данным соглашением ВОИС в целях ускорения культурного и социального развития взяла на себя ответственность за продвижение торговли интеллектуальной собственностью и передачу технологии. Мы хотим стимулировать и обеспечивать развитие. Работа ВОИС прежде всего преследует эти цели. Вместе с тем на международном уровне становится все сложнее выполнять эту функцию. Но она не утратила своей важности. Это в значительной степени обусловлено по крайней мере двумя важными событиями на международной арене: развитием в направлении информационного общества и глобализации. Эти два события в значительной степени способствовали тому, что ИС становится все более и более взаимосвязанной с другими сферами политики. Сюда можно отнести крайне важные сферы государственной политики, к которым мы относим глобальные проблемы, изменения климата, продовольственную безопасность, здравоохранение; проблемы, которые, к сожалению, оказывают непропорциональное воздействие именно на наименее развитые страны. Так как мы являемся агентством ООН, наделенным полномочиями в сфере ИС, очевидно, что мы рассматриваем указанные проблемы с точки зрения ИС. Мы интересовались, как

система ИС может помочь решать проблемы на уровне государственной политики. Повестка дня в области развития предоставила нам дополнительные полномочия для решения таких проблем с точки зрения развития. Таким образом, ВОИС уже решает проблемы, связанные с взаимодействием между ИС и некоторыми проблемами с помощью Программы 5 «Наука о жизни». Только в 2008 г. участники согласились разработать определенную программу, которая помогла бы решать все эти глобальные проблемы и рассматривать взаимодействие между ними и системой ИС. В 2008–2009 гг. было сформировано Подразделение по глобальным проблемам, а в 2010–2011 гг. подразделение начало функционировать. Программа и бюджет на последний двухлетний период призывают ВОИС при помощи данной Программы выполнять не менее трех перечисленных ключевых задач. Во-первых, активное сотрудничество для стимулирования партнерства и сотрудничества в области использования ИС в качестве политического инструмента, способствующего инновациям и передаче ключевых технологий. Что касается решения глобальных проблем. Вторая по важности задача состоит в том, чтобы способствовать диалогу международной политики на пересечении между ИС и глобальными проблемами государственной политики. Будучи единственным агентством ООН с полномочиями в сфере ИС, мы обязаны предоставлять свой лучший опыт и знания в ходе таких дебатов. В-третьих, чтобы предоставить нейтральную и основанную на фактах информацию высшим чиновникам и государствам-членам и восполнять недостаток информации. Программа и бюджет также определяют три сферы, на которых мы должны сконцентрировать свое внимание: здравоохранение, изменение климата и продовольственная безопасность. В рассматриваемом вами сейчас документе (WO/PBC/19/2) содержится исчерпывающее описание результатов работы за 2010 и 2011 гг. Я хочу выделить только несколько сфер работы, выполненной за прошлый двухлетний период, и предоставлю вам краткое описание выполненных работ после этого периода. Начнем с области здравоохранения. Я хочу обратить особое внимание на проект исследования ВОИС, начатый в октябре 2011 г. после некоторой подготовительной работы. Целью проекта является обеспечение обмена информацией о борьбе с остающимися без внимания тропическими болезнями, туберкулезом и малярией. Как вы наверняка знаете, эти болезни в основном затрагивают самые бедные страны. В соответствии с результатами исследования Конгресса Соединенных Штатов Америки два миллиарда человек во всем мире подвергаются риску заболевания остающимися без внимания тропическими болезнями, и около миллиарда людей заражены одним или несколькими такими заболеваниями. По оценкам, ежегодно в результате тропических болезней гибнет свыше полумиллиона людей. По этой проблеме проводится слишком мало исследований, а лекарства, диагностирование и вакцинация таких заболеваний являются недостаточными или устаревшими. По сути, это типичный пример нарушения рыночного механизма. Рынок не смог установить стимулы для проведения инновационных научных исследований в этой области. А наша задача как раз состоит в усилении сотрудничества и партнерств в научных исследованиях для разработки новых видов лекарств, вакцин и способов диагностики для борьбы с остающимися без внимания тропическими заболеваниями, малярией и туберкулезом. Мы надеемся, что с помощью ВОИС мы сможем навести мосты между поставщиками и потребителями во всем мире. Поставщиками в этом смысле выступали бы лица, готовые поделиться ценной ИС в более широком смысле, а именно ноу-хау, производственными процессами, законодательными нормами, составами, библиотеками и так далее, т.е. всем, что может оказаться полезным для разработки вакцин, лекарств или средств диагностики. Для этого следует обеспечить доступ к бесплатным материалам научных исследований. К потребителям относятся медицинские исследовательские центры и академии в развивающихся и наименее развитых странах, а также любые лица, которые могут использовать этот материал для разработки соответствующих лекарств и т.д. В состав консорциума входят учреждения всех соответствующих секторов во всем мире, в том числе частный сектор, а также основные фармацевтические компании. На следующем слайде содержится информация о том, где мы находимся сегодня. В этой области есть некоторые тенденции, которые внушают оптимизм. Но сначала я также хотел вкратце

поговорить о другом важном аспекте работы трехстороннего консорциума между ВОЗ, ВОИС и ВТО в области здравоохранения. Становится все более и более очевидно, что у ИС, здравоохранения и торговли пересекаются политические интересы в сфере здравоохранения. Для того чтобы обеспечить последовательность политики и взаимосвязь между указанными аспектами, ВОС, ВОИС и ВТО приступили к более тесному сотрудничеству. В качестве одного из примеров сотрудничества можно привести технические симпозиумы о доступе к лекарствам, которые мы организуем совместно. За последний двухлетний период мы организовали два симпозиума, один из которых связан с ценообразованием и закупками, а другой — с патентной информацией и свободой работы. Мы получили положительные комментарии по двум указанным событиям. Также необходимо отметить положительные тенденции в исследованиях ВОИС. Состав отдела исследований ВОИС с конца октября прошлого года вырос с 30 до 50 участников, которые представляют интересы всех пяти континентов. И при содействии отдела исследований ВОИС были заключены важные договоры о передаче технологий, призванные существенно упростить исследования в новых способах лечения таких болезней, как трипаносомоз, сонная болезнь, шистосомоз и туберкулез. Мы планируем провести первую встречу партнеров в конце октября. Работа со странами ВОС и ВТО. Трехстороннее сотрудничество все еще продолжается. В настоящее время мы сотрудничаем в области публикаций по медицинским инновациям, которая исследует взаимосвязь между здравоохранением, ИС и торговлей. Мы планируем приступить к ним до окончания текущего года. Теперь давайте перейдем ко второй глобальной проблеме — к изменению климата. В ходе последнего двухлетнего периода мы подготовили почву для развития «зеленой технологической платформы», нацеленной на обеспечение инноваций и передачу «зеленых технологий». Вкратце идея состоит в том, чтобы обеспечить прозрачность рынка; поставщики технологий могут указать в базах данных сложные технологии, которыми они готовы поделиться. Не просто патенты, а целые пакеты технологий. Они указывают условия, на которых они готовы это выполнить. Соглашения о передаче впоследствии оговариваются отдельно. С другой стороны, использование потенциала может также указать на технологические потребности, вследствие чего система может преобразоваться в своего рода брокера «зеленых технологий» или в систему установления соответствий. Также на следующем событии мы могли бы обеспечить передачу опыта, которую мы предоставим совместно с другими партнерами МПО и НГО. Сюда можно было бы отнести помощь в составлении соглашений, оценке потребностей, урегулировании споров, а также организации доступа к финансированию, что также относится к важным аспектам. Идея в конечном счете состоит в том, чтобы связать воедино три элемента: технологии, потребности и финансирование, создать рынки и обеспечить возможность передачи технологии. Также за последний двухлетний период мы организовали конференцию по инновациям и изменению климата, за которой, как я понимаю, следили некоторые из здесь присутствующих. Цель заключалась в том, чтобы собрать вместе представителей правительства, академии, МПО, гражданского общества и промышленности для исследования стратегий и определения инструментов, призванных обеспечить передачу опыта по разработке «зеленых технологий». Это была очень трудоемкая задача. Если кому-либо из присутствующих интересно — предлагаю изучить презентации, доступные на нашем веб-сайте. К третьему аспекту относится сотрудничество или обязательства, связанные с изменением климата, в соответствии с которыми в работу были вовлечены многие из перечисленных партнеров. Что наиболее важно, РКООНИК, Секретариат, который управляет вопросами, связанными с изменением климата, и ВОИС участвовали в организованных РКООНИК совещаниях на местах, в которых также принимали участие некоторые агентства, в том числе и связанные с передачей технологических знаний. Я хочу подчеркнуть, что наше участие в этих событиях и обсуждениях заключалось в приглашении Секретариата РКООНИК. Мы не принимали участие в переговорах. Мы осознаем, что являемся всего лишь ресурсом, но никак не стороной. А теперь немного свежей информации о «зеленых технологиях» за последний двухлетний период. Так, платформа теперь перешла в экспериментальную фазу. У нас есть база данных с

некоторыми основными характеристиками. Мы объединили и расширили сотрудничество с партнерами из таких отраслей, как промышленность, МПО и гражданское общество. На наш сервер уже загрузили определенные технологические данные. Теперь об указании на потребности. Мы начали развивать структуру для динамической поддержки наличия системы партнерства и надеемся создать динамику в довольно пассивной базе данных. Третьей областью, в которой мы проявили активность, хотя и наименьшую, является продовольственная безопасность. Мы приступили к исследованиям того, как ВОИС может способствовать совместному изысканию способов решения проблемы, связанной с качеством продовольствия, при помощи инноваций, которые стимулируют повышение производительности. Имеются статистические данные ФАО, которые показывают, что производство сельскохозяйственной продукции должно увеличиться на 60 процентов за последующие 40 лет для того, чтобы удовлетворять потребности населения. С другой стороны, общая площадь плодородных земель может увеличиться только на пять процентов. Таким образом, увеличение производства может быть достигнуто только повышением производительности. Это означает, что необходимо усилить системы сельскохозяйственной инновации на всех уровнях. Мы не можем выполнить все это. Но мы начали понимать, что ВОИС может сделать в этой области, как мы можем внести вклад в решение этой проблемы с точки зрения ИС. В ходе последнего двухлетнего периода мы организовали семинар о том, как частные и государственные секторы используют ИС для повышения сельскохозяйственной производительности. Мы свели сельскохозяйственные центры и фермеров из различных стран, неправительственных организаций и частного сектора; они все приняли участие. Отчет находится на веб-сайте, а в ноябре прошлого года мы издали публикацию, которая также доступна на нашем веб-сайте. Имеются также бумажные копии отчета для всех заинтересованных. Вкратце об изменениях. Начиная с прошлогоднего семинара мы считали, что технологии для увеличения сельскохозяйственной производительности можно опробовать в Танзании, Восточная Африка. Мы рассуждали над этим сложным вопросом с потенциальными партнерами в мае 2012. Была рассмотрена возможность создания примера, который был бы активным и реальным, и, как мы надеемся, привел бы к реальным результатам благодаря активному участию различных групп, которые способствовали бы улучшению сельскохозяйственной производительности при помощи новых совместных подходов. Однако, к сожалению, я вынужден констатировать, что в настоящий момент мы находимся на предварительной и неофициальной стадии. Мы начали отставать от проблем в области изменения климата и здравоохранения. На этом я хотел бы завершить свой обзор. Я хотел дать вам общее представление о том, как мы разрабатываем программу работы. При ее разработке мы руководствовались вашими указаниями, отраженными в Программе и бюджете. Мы благодарны вам за предоставленную поддержку по отдельным проектам. И мы очень рассчитываем на продолжение этой работы и дальнейшее сотрудничество.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо. Приглашаю к трибуне Францию.

ФРАНЦИЯ: Я благодарю Секретариат за это представление, все очень понятно. Это — новая программа. И очень полезно получать последнюю информацию о ней. Также интересно наблюдать за ее развитием. Я только хотел напомнить вам о важности системного видения проблемы с точки зрения моей делегации. ВОИС — прежде всего агентство для обеспечения партнерских отношений с другими агентствами. Т.е. ее задача заключается в обеспечении сотрудничества по темам, связанным с ИС. Мы все станем свидетелями того, что в последнее время хотим участвовать во всех процессах, потому что так или иначе они все связаны с ИС. Возможно, не стоит начинать выступление с этого, потому что, к счастью, ИС на сегодняшний день признается всеми специализированными агентствами, всеми заинтересованными людьми, включая даже гуманитарный сектор. ИС есть везде. Таким образом, мы должны высказаться, в каком секторе ВОИС может быть очень полезной как организация и принести пользу всей системе. Нас интересует потенциал системы ООН и всех международных организаций в

предоставлении оценки ИС в рамках ВОИС и без нее. Очень важно в итоге получить лучшую конструкцию. Важность этого сложно переоценить. Второй пункт этой Программы: предоставление отчета и отчетность; эта тема является весьма деликатной, потому что вы в крайней степени взаимосвязаны с партнерством. Что касается совместной работы с ВОЗ, мы все знаем, что партнерства с правительственными организациями являются наиболее трудоемкими. Потому что всегда следует крайне внимательно следить за тем, чтобы такое партнерство было максимально продуктивным. Есть риск чрезмерной активности на разных уровнях. Каждое агентство хочет сказать, что в данный момент времени оно является наиболее полезным в своей отрасли. Мы крайне негативно относимся к такому и не хотим это видеть в других организациях. Ведь ВОИС является лучшим агентством в своей отрасли не из-за приставки ИС. С другой стороны, если она является лучшей организацией, она должна подчеркнуть свое лидирующее положение, чтобы партнеры признавали ВОИС ведущей организацией. Необходимо также решить вопрос о продолжении всех партнерств по причине наших ограничений в людских ресурсах. Нам очень тяжело соблюдать межведомственные инициативы, если мы не можем полностью осознать распределение ролей, особенно когда дело касается щепетильной политической проблемы, когда проводятся различные форумы, связанные со здравоохранением, лечением, лекарствами. У нас нет таких же полномочий в рамках ВОЗ, ВОИС и Европейской экономической комиссии, а также на других форумах. Мы должны быть очень осторожными. Мы должны обеспечить последующую деятельность государств-членов.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас, Франция.

ЕГИПЕТ: Моя делегация выступает от имени Группы африканских стран и Группы ПДР. Мы хотели бы поблагодарить Секретариат за Программу 18. Группа африканских стран и Группа ПДР считает эту программу особо важной вследствие ключевых политических вопросов, представляющих значительный интерес для развивающихся стран, в особенности, продовольственной безопасности, общественного здравоохранения и изменения климата. Рассмотрев ОРП по Программе 18 за 2010–2011 гг., Группа ПДР и Группа африканских стран хотела бы представить следующие замечания. В отчете сказано, что формулирование, планирование и осуществление деятельности в рамках Программы основывалось на соответствующих рекомендациях ПДР. Такое заявление приветствуется и высоко ценится, однако не хватает объяснений или уточнений, какими именно рекомендациями руководствовались или какие из них послужили основанием для Программы, как обеспечивалось это основание, и каковы были результаты или итоги, достигнутые Программой в прошлом году при решении проблем продовольственной безопасности, общественного здравоохранения и изменения климата в развивающихся странах, на основе проведенных форумов, семинаров и тематических исследований. Во-вторых, мы обратили внимание на то, что один из показателей результативности выполнен частично; этот показатель относится к числу и сфере охвата новых политических инструментов и исследований, а также оценок патентной информации и средств обработки данных. Однако данные о результативности не поясняют, что именно не было выполнено по этому показателю результативности. Каковы были причины? Как ВОИС планирует в дальнейшем решить эту проблему, чтобы обеспечить полное выполнение показателя? В-третьих, касательно бюджета и фактических расходов, мы заметили, что расходы на кадровые ресурсы намного превысили утвержденный бюджет. Утвержденный бюджет по должностям предусматривал 3464000 швейцарских франков, а расходы составили 5860000 швейцарских франков. Для временных бюджетов в утвержденном бюджете выделялось 411000 швейцарских франков. Фактически было израсходовано 560000 швейцарских франков. Для консультантов в утвержденном бюджете предусматривалось 269000 швейцарских франков, а фактические расходы составили 1528000 швейцарских франков. По стажерам в бюджете утверждена нулевая сумма, а фактические расходы составили 62000 швейцарских франков. Группа ПДР и Группа африканских стран просят дополнительных разъяснений по этому вопросу,

поскольку представленное объяснение недостаточно — в отчете сказано, что увеличение вызвано дополнительным набором сотрудников в целях усиления стимулирования инноваций и передачи технологии, а также мероприятий в области ИС и глобальных проблем. Следующий вопрос касается степени привлечения специалистов из развивающихся стран на дополнительные должности, временную работу, в качестве консультантов и стажеров. Последний, но не менее важный комментарий, также учитывающий замечания делегации Франции в отношении обязанностей и ответственности, и важности программных мероприятий — необходима надлежащая платформа для отчетности. Учитывая тот факт, что КПБ рассматривает ОРП один раз в год, и важность мероприятий, проводимых в рамках данной Программы, Группа африканских стран и Группа ПДР просят руководителя Программы чаще отчитываться перед соответствующим комитетом ВОИС. В связи с этим, учитывая тот факт, что Программа участвует в реализации четырех проектов ПДР, мы хотели бы сказать, что запрашиваемые дополнительные отчеты по Программе 18 было бы целесообразно представлять в КРИС. Кроме того, также видится целесообразным представлять такие дополнительные отчеты в ПКПП в силу неотъемлемой значительной взаимосвязи между программными мероприятиями и международной патентной системой. Это также позволит национальным экспертам и должностным лицам по вопросам патентов принимать участие и пользоваться результатами осуществляемых Программой мероприятий.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я благодарю Египет за выступление от имени Группы африканских стран и Группы ПДР и предоставляю слово Республике Корея. Прошу вас.

РЕСПУБЛИКА КОРЕЯ: Моя делегация поздравляет Секретариат с недавним завершением исследовательского проекта ВОИС. Мы также хотели бы отметить определенный прогресс, достигнутый по интерактивной платформе для приведения в соответствие корейских технологий. В целом мы считаем это интересным. Однако, как следует из вашей презентации, вы предприняли попытку опубликовать платформу посредством общественной конференции. В связи с этим я хотел бы запросить дополнительную информацию о том, какие практические меры были приняты для вовлечения обеих сторон спроса и предложения в целях обеспечения использования платформы.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас, Корея. Южная Африка?

ЮЖНАЯ АФРИКА: Я также хотел бы поблагодарить руководителя Программы за презентацию достижений в реализации именно этой Программы. Моя делегация признательна за презентацию и подчеркивает, что для нас крайне важно оставаться в курсе событий данной Программы. Она связана с тремя важными вопросами и в частности с вопросом «зеленой технологии». Как вы отметили, достигнуты успехи и на других форумах по вопросам «зеленой технологии». Как вы сообщили, в прошлом году моя страна принимала конференцию. Поэтому для нас важно оставаться в курсе событий, и, помимо устного отчета, мы будем признательны за письменный отчет, отдельно от ОРП, с подробным описанием проблем, с которыми вы сталкиваетесь, и вашей текущей деятельности. У меня один вопрос, который мы не имели возможности обсудить в ВОИС. Мы считаем, что этот вопрос можно рассмотреть в рамках КРИС или ПКПП. Каково определение «зеленой технологии» и каким образом осуществляется содействие передаче знаний? Здесь ведутся споры о значении сельскохозяйственной технологии. Имеется ли примерный перечень, в котором указывается, что подразумевается под сельскохозяйственной технологией, и как осуществляется содействие передаче знаний? Моя делегация также призывает ускорить работу в области продовольственной безопасности. Она крайне важна для развития. Существует ряд межотраслевых проблем, которые мы можем рассмотреть. Мы хотели бы призвать к дополнительной работе над ними и будем признательны, если Секретариат сможет

регулярно информировать государства-члены посредством квартальных или годовых отчетов.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас, Южная Африка. Пакистан, прошу.

ПАКИСТАН: Мы хотели бы поблагодарить Секретариат и попросить копию презентации. Мы также разделяем мнение Южной Африки о том, что было бы лучше представлять информацию в письменном виде. Моя делегация полностью согласна с делегацией Франции в вопросе об особой ответственности ВОИС, поскольку затронуты острые вопросы. Но мы видим, что Секретариат достаточно благоразумен в отношении своего участия в международных форумах по этим острым вопросам. На странице 89 ОРП упоминается платформа по «зеленым технологиям» и платформа по здравоохранению. Моя делегация будет признательна за более точную информацию по этим двум вопросам, поскольку мы хотим яснее представлять, как продвигается эта работа и как она влияет на нашу работу в Организации. Наконец, касательно продовольственной безопасности мы заметили, что был проведен семинар, но определенно планируются дополнительные мероприятия. ВОИС может проводить мероприятия в сотрудничестве с Международным союзом по охране селекционных достижений (UPOV) и ФАО. Возможны две общие области: разработка базы данных по сортам растений с повышенной урожайностью, относящихся к общественному достоянию; второй целью могло бы стать сближение обладателей прав на сорта растений с частным и государственным секторами. Можно глубже изучить эти две области, чтобы определить, каким образом они могут помочь нам в понимании этого острого вопроса.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас, Пакистан. Бразилия.

БРАЗИЛИЯ: Я выступаю от имени моей страны. Во-первых, я хотел бы поблагодарить Секретариат за презентацию. Моя делегация придает большое значение проблемам, решаемым в рамках этой Программы. Мы также считаем, что проведение таких информационных сессий для государств-членов полезно в плане подотчетности. Напоминаем, что на последней сессии КПБ было принято решение об отчетности по таким мероприятиям перед государствами-членами на сессиях КПБ, и, как уже было предложено другими делегациями, было бы также полезно представлять презентации в письменной форме вместе с другими документами КПБ, чтобы государства-члены могли ознакомиться с ними до начала сессий.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас, Бразилия. Соединенные Штаты.

СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ: У меня вопрос к делегации Египта. Я сомневаюсь в полезности дополнительной отчетности перед КРИС и ПКПП по Программе 18. Думаю, было бы полезно получить дополнительные разъяснения по этому вопросу.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас, Соединенные Штаты Америки. Австралия.

АВСТРАЛИЯ: Австралия также всемерно поддерживает эту Программу. Мы считаем, что эта Программа очень важна, и приветствуем активное участие ВОИС в таких вопросах. В рамках данной поддержки я хотел бы проинформировать членов, что в Австралии недавно создан целевой фонд. Мы будем оказывать определенную финансовую поддержку программе ВОИС Re:search, и, в частности, фонд будет обеспечивать предоставление лабораторий для исследований НРС и развивающихся стран, в целях содействия в реализации данной программы.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас, Австралия. Швейцария.

ШВЕЙЦАРИЯ: Наша делегация хотела бы поблагодарить Секретариат за информацию, представленную по Программе 18, а также по другим программам, о которых мы услышали сегодня утром. Наша делегация полностью поддерживает мероприятия, проводимые в рамках данной программы. Как было условлено в прошлом году, мы получили информацию по этой и другим программам, и в связи с этим наша делегация не видит необходимости в дополнительных отчетах помимо тех, что указаны в Отчете о реализации программы за 2010–2011 гг. В действительности основное предназначение этого отчета заключается в предоставлении необходимых сведений. Мы получили эти необходимые сведения и не видим причины, чтобы выходить за их рамки. Именно в этом и состоит суть соглашения, достигнутого нами в прошлом году. Что касается предложения о рассмотрении этого вопроса в других Комитетах, то это также обсуждалось в прошлом году, и было решено, что КПБ является подходящим форумом для обсуждения этой программы и мероприятий, проводимых в рамках обычной процедуры составления бюджета и отчетности.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас, Швейцария. Германия.

ГЕРМАНИЯ: Наша делегация хотела бы, чтобы специалисты продолжили свою работу в рамках данной программы. Касательно бюджета: утвержденный бюджет на 2010–2011 гг. составляет 5,3 миллиона швейцарских франков. За счет перераспределения средств добавлено еще 10 миллионов швейцарских франков, а на новый двухлетний период выделено всего 6 миллионов швейцарских франков. На 4 миллиона швейцарских франков меньше. Как можно расширять деятельность с меньшими средствами?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас, Германия. Египет.

ЕГИПЕТ: Касательно вопроса, заданного делегацией Соединенных Штатов. Безусловно, мы приветствуем эту презентацию и отчетность перед КПБ. Однако, помимо этой отчетности, мы считаем полезной и обоснованной дополнительную отчетность, не только один раз в год, как в данном случае при обсуждении ОРП. Мы предлагаем КРИС, поскольку на странице 87 четко сказано, что Программа 18 участвует в реализации и подготовке ряда проектов ПДР. Мне кажется, существует четыре проекта. И, несомненно, именно КРИС является форумом для обсуждения проектов ПДР. Поэтому вполне целесообразно для Организации отчитываться перед КРИС в рамках данной программы. Мы также предлагаем ПКПП, поскольку многие вопросы, рассматриваемые в системе ИС (продовольственная безопасность, изменение климата, а также здравоохранение), связаны с патентной системой и обсуждаются в ПКПП. Я не вижу в КПБ экспертов по изменению климата, здравоохранению или продовольственной безопасности. Необходимо, чтобы такие эксперты пришли и обратились в ПКПП. Они получают пользу от данной представленной информации и не получают пользы, если ограничатся лишь обсуждениями данной программы в Комитете по Программе и бюджету.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Южная Африка.

ЮЖНАЯ АФРИКА: Мы полностью поддерживаем ответ коллеги из Группы африканских стран о причинах необходимости дополнительной отчетности по этим вопросам. Мы весьма признательны за представленную нам информацию, но если вдуматься, то эти вопросы досконально не рассмотрены. Поэтому некоторые из нас запрашивают разъяснения по определенным вопросам, определенным терминам, их значению для ВОИС и способу взаимодействия ВОИС по ним. По сути, именно доводы, приведенные Египтом в качестве обоснования, лежат в основе нашей поддержки по этому вопросу. Что касается нашего предложения по дополнительной отчетности, то делегация Швейцарии заявила, что в прошлом году мы договорились исключить дополнительную отчетность. Это неверно. Мы не договаривались об этом. Я просто хочу внести ясность.

Мы договорились, что действительно в качестве компромисса отчеты по Программе могут быть представлены здесь, в КПБ. Что касается презентации, то мы признательны за информацию и просим более подробного информирования на регулярной основе, чтобы понять, чем занимается Программа и какие изменения происходят. Поэтому я не считаю целесообразным полагаться только на представляемый нам ОРП и устный отчет. Представленная информация очень важна, и мы хотели бы повлиять на деятельность Программы. Например, делегация Пакистана подала ряд полезных идей о взаимодействии между Программой, ФАО и УРОВ. Это часть вклада, который мы можем внести для повышения эффективности Программы. Этим аргументируется необходимость отчетов, которые также могут быть переведены в наши активы.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: С вашего позволения, я хотел бы закрыть обсуждение этого вопроса. Следующий в моем списке — Китай. Перед выступлением Китая замечу, что, как мне сообщили, все документы переведены на китайский язык. Прошу, Китай.

КИТАЙ: На самом деле, когда я вчера получал документы, то некоторые документы на китайском отсутствовали. Но сейчас у нас есть все документы на китайском языке, благодарю Секретариат за его работу. Касательно Программы 18, мы высоко ценим усилия ВОИС в области ИС и глобальных проблем. Однако, учитывая важность этой темы, мы полагаем, что ее обсуждение только в рамках КПБ не позволит государствам-членам участвовать в Программе в полной мере. Поэтому мы считаем необходимым обсуждение этого вопроса в других комитетах ВОИС, включая КРИС.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Прошу, Секретариат.

СЕКРЕТАРИАТ: Хотел бы поблагодарить все делегации за все их выступления. Отдельное спасибо Франции и другим делегациям, отметившим чувствительность области, в которой мы работаем, когда мы говорим о взаимосвязи между ИС и глобальными задачами. Мы прекрасно осознаем все эти риски: риски размывания усилий, нечеткости политики, непоследовательности подходов и избыточности. Мы хотим заверить государства-члены в том, что мы не только осознаем эти риски, но и активно работаем над тем, чтобы их избежать. Мы ведем работу как в рамках Программы 18, так и в рамках Программы 20, которая касается внешних связей, с тем чтобы обеспечить последовательность действий и избежать дублирования. Кроме того, мы стараемся не создавать новые направления деятельности, просто потому, что это делают другие, и мы поддерживаем контакты с другими учреждениями с тем, чтобы определить, в какой области следует продолжать работу. Относительно платформ WIPO Re:search and WIPO GREEN мы посчитали, что именно мы можем вести работу на этом направлении наилучшим образом. Поэтому в этой области мы взяли на себя ведущую роль. В других областях мы просто оказываем содействие деятельности, осуществляемой в ВОЗ, ВТО и в рамках других форумов, большая часть которой отражается и в ОРП. Уместным является и замечание, касающееся партнерских связей и бдительности. Взаимодействие с различными партнерами это проект в рамках Программы 20, касающийся разработки руководящих принципов партнерства с частным сектором. В настоящее время этот вопрос решается в рамках ВОИС. Что касается отчетности, то мы, безусловно, хотим и готовы по просьбе государств-членов представлять отчеты по любому вопросу и в любое время. Если государства-члены считают, что мы можем внести вклад в обсуждения, ведущиеся в КРИС или ПКПП, то мы будем рады это сделать. Мы приступили к организации брифингов на полях такого рода совещаний. Насколько я помню, или в КРИС или в ПКПП мы организовали брифинг о деятельности в рамках Программы по ИС и глобальным задачам. Планируем продолжать организацию таких брифингов и регулярно информировать об этом все заинтересованные государства-члены. Кроме того, мы начали организовывать или проводить новые неформальные дискуссионные форумы. Мы провели уже два форума и планируем, по возможности, организовать в этом году еще один. Также на этих форумах

можно обсуждать отдельные вопросы, касающиеся взаимосвязи между ИС и глобальными задачами, а в случае необходимости - осуществлять рассмотрение мероприятий в рамках Программы. Мы также всегда рады ответить на любые вопросы, которые могут возникнуть у отдельных государств-членов. Что касается письменного отчета, мы с удовольствием его подготовим. Это не было сделано, так как мы посчитали, что мы уже достаточно систематически отчитываемся посредством ОРП и даем объяснения по ожидаемым результатам и показателям деятельности. Он, можно надеяться, станет приемлемым форматом для освещения нашей деятельности. Хотел бы отметить, что это потребует затрат как с нашей, так и с вашей стороны, так как вам придется читать эти документы, а нам – готовить их перевод. Если государства-члены выразят соответствующее пожелание, то мы будем рады представить письменный отчет на следующей сессии КПБ. Теперь, что касается вопроса, почему одного из показателей удалось достичь лишь частично. Если мне не изменяет память, причина заключалась в том, что мы не провели четыре внешних исследования политики. Мы сконцентрировали все наши усилия на разработке этих платформ: WIPO Re:search и WIPO GREEN. Мы считали, что именно здесь мы можем достичь ощутимых результатов, а не просто получить дополнительный политический и информационный материал. Поэтому мы предпочли сконцентрироваться, прежде всего, на этих платформах, а не проводить эти внешние исследования. Что касается расходов, то в рамках данной Программы имеется три активных отдела. Один из них это Отдел по ИС и глобальным задачам, который занимается работой, о которой я докладывал. Во-вторых, у нас имеется Подпрограмма 18.2, касающаяся инноваций и передачи знаний о технологиях, относящаяся к Сектору инноваций и технологий. Подпрограмма 18.3 касается взаимосвязи между ИС и политикой в области конкуренции. Данная структура вступила в действие в 2010 году. Возможно, именно поэтому в первоначальные бюджетные ассигнования не были заложены средства, реально необходимые для выполнения всей работы и достижения ожидаемых результатов. Я с удовольствием представлю вам список сделанных денежных переводов. Однако реальная причина заключается в том, что полный объем ресурсов для Программы был фактически получен только в 2010 году. Что касается вопроса Республики Корея о том, как мы видим участие в WIPO GREEN. На самом деле это ключевой вопрос. Мы с удовольствием примем участие в обсуждении, если у вас есть еще какие-либо соображения. Пока мы работаем как с профессиональными ассоциациями, так и с партнерами – МПГ и программами системы ООН, включая Глобальный договор ООН, который служит проводником в частный сектор – с тем, чтобы вызвать к ней интерес. Кроме того, для пропаганды возможностей платформы мы приняли участие в ряде совещаний, прежде всего в тех, где присутствовали потенциальные партнеры из этой отрасли. Мы будем рады участвовать в любом подобном форуме, который, по вашему мнению, может быть заинтересован в получении информации о WIPO GREEN, в том числе, возможно, и с целью расширить круг участников данной Программы. Благодарю делегацию Пакистана за ее предложения в области продовольственной безопасности, которые мы с удовольствием рассмотрим. Сотрудничество между государственным и частным секторами это вопрос, которым мы занимаемся, пусть и на ранней стадии, применительно к деятельности в Танзании, о которой я кратко упоминал. Для этого может потребоваться участие различных представителей частного и государственного секторов, с тем чтобы можно было сконцентрироваться на решении одной конкретной проблемы в отдельно взятой стране. Хорошим является и предложение о базе данных сортов растений, находящихся в открытом доступе. Мы, безусловно, будем готовы продолжить обсуждение этой идеи с УПОВ. Я также хочу поблагодарить делегацию Австралии и правительство Австралии за щедрый взнос в целевой фонд. То, что посредством этого фонда правительство Австралии участвует в борьбе с оставленными без внимания тропическими заболеваниями, малярией и туберкулезом, финансируя исследования в лабораториях фармацевтических компаний и в других научно-исследовательских учреждениях, является очень позитивным показателем поддержки. Спасибо вам за это.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо. Пакистан.

ПАКИСТАН: Благодарю Секретариат за все ответы. Я тоже запросил дополнительные сведения по платформе «зеленых» технологий и по платформе охраны здоровья. Эта информация не требуется в срочном порядке, но, возможно, ее можно будет предоставить в письменном виде государствам-членам, с тем чтобы мы могли лучше уяснить ситуацию.

СЕКРЕТАРИАТ: Платформы, о которых говорится в тексте, это на самом деле WIPO GREEN и WIPO Re:search. Буду рад предоставить дополнительную информацию на двусторонней основе. Вся эта информация также доступна на веб-сайте.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас. Настало время принимать решение по первому документу WO/PBC/19/2. Комитету предлагается рекомендовать Ассамблеям государств-членов ВОИС одобрить документ с техническими поправками/редакционными изменениями.

ЕГИПЕТ: Африканская группа заявила о том, что было бы предпочтительно принять доклад к сведению. Вопрос в том, может ли быть принято решение с учетом этой просьбы.

БРАЗИЛИЯ: Такая же просьба была высказана ГПДР.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Секретариат проинформировал Комитет о том, что в прошлом ОПР одобряли. С другой стороны, уставного требования об одобрении нет. Так что мы можем выбрать любой вариант. Секретариат высказался в пользу одобрения. В том, что касается требований, мы готовы принять решение членов.

СЕКРЕТАРИАТ: За последние два дня государства-члены выражали пожелание укреплять управление, отчетность и внутренний контроль. Одним из примеров надлежащего управления стало бы одобрение этого доклада в целях улучшения отчетности в Организации. Наше стремление как раз заключается в том, чтобы укреплять управление, основанное на результатах. Думаю, что принятие доклада к сведению не будет этому способствовать. Но мы полностью в ваших руках.

ФРАНЦИЯ: Моя делегация хотела бы весьма однозначно высказаться по этому вопросу. Что касается Франции, то мы выслушали ответ Секретариата, и он точно соответствует философии КПБ. Как мы понимаем, доклад нами рассмотрен, вопросы были прояснены, мы сделали несколько замечаний, и теперь у нас есть возможность утвердить его. Если просто принять его к сведению, учитывая, что мы находимся в КПБ, то это ослабит доверие ко всем конечным результатам, которое мы пытаемся создать. Мы должны воспользоваться тем, что находимся в КПБ. В соответствии с тем, что мы услышали, существует предпочтение в пользу принятия доклада к сведению. Но я не уверен, что это что-либо значительным образом изменит. С одной стороны, мы можем непосредственным образом ослабить доверие к Секретариату и КПБ, так как речь идет об отчете о реализации, а это один из основных докладов КПБ; а с другой стороны у нас есть предпочитаемая точка зрения, и это меня немного беспокоит.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо, Франция. Бразилия.

БРАЗИЛИЯ: От имени ГПДР я хотел бы сделать несколько кратких замечаний относительно выступления представителя Секретариата. Мы благодарны Секретариату за разъяснения и позитивно воспринимаем информацию, представленную в ОРП. Мы не отвергаем эту информацию. Мы позитивно настроены в отношении представленной информации, и сегодня мы провели целую сессию, посвященную ее рассмотрению. Некоторые члены ГПДР отметили наличие определенных вопросов, проблем, и мы

активно работаем над тем, чтобы их понять и предложить улучшения или изменения для следующего ОРП. Так что мы не считаем эту информацию или этот отчет бесполезными или малозначимым инструментом отчетности. Сегодня утром наша делегация отмечала, что этот отчет является инструментом отчетности перед государствами-членами. Такова наша оценка значимости этого отчета. Я точно не знаю, какова практика в других организациях, но мы также полагаем, что практика проверки этого документа ОВАН заслуживает самой позитивной оценки. Они объяснили свою методологию. Это очень простая методология: 10 процентов показателей подвергаются тщательной проверке. Замечания и комментарии ОВАН оказались очень полезными для нас. Мы знаем, что необходимы определенные улучшения. Отдельные замечания были высказаны аудитором. Это мы тоже должны принять во внимание. Так что мы не считаем это не важным или бесполезным. Что касается вопроса об одобрении, то наша точка зрения была высказана в предыдущих выступлениях. Одобрение этого документа означало бы согласие со всем его содержанием. Это поставило бы нас в положение, когда мы соглашаемся с определенной информацией, которая, как мы уже пояснили, нас не совсем устраивает. Вот в чем состоит суть нашей позиции. Мы позитивно восприняли информацию. Я считаю, что ее необходимо улучшить. Мы много раз выступали по вопросу того, как следует улучшить этот документ, и мы не можем одобрить столь большой документ. Еще одно замечание. Представленная в отчете информация основана на самооценке Секретариата. Мы не выступаем против самооценки Секретариата. Важно, чтобы она была. Мы приветствуем формулировки и информацию Секретариата, но мы не считаем, что нам необходимо одобрять информацию, представленную Секретариатом, так как это не обсуждалось с государствами-членами. По-другому обстоит дело, например, с Программой и Бюджетом, которые представляют собой объемный документ. В этом случае мы вначале получаем определенную информацию, а затем в ходе сессии КПБ обмениваемся мнениями. В первый раз я участвовал в совещании ВОИС в прошлом году, в ходе сессии КПБ. Большой честью стала для меня возможность обсудить все соответствующие программы. Это потребовало от государств-членов значительно больше внимания, существенно большего количества выступлений и гораздо большего объема работы. Поэтому мы не считаем необходимым править или обсуждать каждое предложение или все данные, содержащиеся в данном отчете. Мы заявили о том, что мы приветствуем его и принимаем его к сведению. Но это отношение не равноценно одобрению отчета. Я думаю, это отчасти проясняет нашу позицию.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо, Бразилия. Швейцария.

ШВЕЙЦАРИЯ: Наша делегация хотела бы поддержать сказанное делегацией Франции. Мы также считаем, что логика всего этого мероприятия, в котором мы участвуем, предполагает, скорее, одобрение. Этот документ имеется у Комитета, и ситуация, когда Секретариат высказывает свои оценки и документ утверждается, представляется обычной. Сегодня мы провели подробное обсуждение, были заданы вопросы и высказаны замечания, которые были приняты во внимание. Как мы понимаем, с учетом этих замечаний в определенные места будут внесены поправки, исправления. Секретариат отреагировал на комментарии делегаций.

На данном этапе с нашей точки зрения этот документ готов к принятию. Работа Комитета заключается в принятии такого рода докладов, так же как мы принимаем финансовые отчеты. Поэтому нам непонятна идея о необходимости обсуждать каждую строку и запятую в этом отчете. Мы признаем правильность этой информации с поправками, которые попросили внести. С нашей точки зрения этот документ готов к принятию.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо, Швейцария. Алжир.

АЛЖИР: Наша делегация поддерживает заявление, сделанное делегацией Бразилии от имени ГПДР. Я хотел бы полностью все прояснить. Я не в полной мере разделяю

толкование некоторых делегаций относительно связи между принятием этого доклада к сведению и управлением в рамках ВОИС. Я считаю, что это два абсолютно разных вопроса. Было бы предпочтительно принять этот документ к сведению, потому что, как несколько раз подчеркивалось, этот отчет был подготовлен на основе самооценки Секретариата. Принятие этого отчета к сведению не означает, что мы не доверяем Секретариату или не ценим содержащуюся в нем информацию. Вовсе нет. Мы привержены делу усиления и улучшения этого документа, но мы считаем, что его целесообразно принять к сведению. Ведь он был подготовлен без участия государств-членов, а у нас был всего один день на его обсуждение. Наша делегация по-прежнему не совсем довольна некоторыми пунктами отчета. Так что с точки зрения нашей делегации утверждение документа представляется более сложной задачей, чем простое принятие его к сведению. Для нас утверждение предполагает переговорный процесс, и поэтому наша делегация предпочла бы принять его к сведению.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо, Алжир. Пожалуйста, Россия.

РОССИЯ: Наша делегация хотела бы отметить, что отчет действительно готовился Секретариатом, но он основан на Программе и Бюджете. В Программе и Бюджете мы утвердили стратегические цели, определили различные результаты, показатели деятельности и т.д. Нам был представлен ОПР, содержащий отчет Секретариата о реализации Программы и Бюджета, которые мы приняли в 2009 году. В ходе обсуждения этого отчета была представлена информация, были даны разъяснения о различных видах деятельности, поэтому мы считаем, что этот документ следует одобрить.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю Российскую Федерацию. Германия.

ГЕРМАНИЯ: Наша делегация присоединяется к замечаниям, высказанным Россией и Швейцарией. ОПР и финансовый отчет это документы-близнецы, две стороны одной монеты. Принятие его к сведению дало бы здесь сигнал о том, что это второсортный документ. В будущем никто не будет так стараться, чтобы подготовить второсортный документ. Это первоклассный документ, его следует одобрить, и он должен быть самым тесным образом увязан с финансовыми отчетами.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо, Германия. Франция.

ФРАНЦИЯ: Хотел бы отметить, что ВОИС выделяется на фоне других подобных организаций. Данный документ о реализации – это документ, в котором анализируется проделанная работа, и наш отказ принять его на всех остальных форумах означает, что мы не одобряем ее. Я понимаю специфику ВОИС, и в высшей степени положительные отзывы Алжира и Бразилии свидетельствуют о признании проделанной работы; однако если мы внимательно взглянем на то, как реально обстоит дело, то мы ясно увидим, что этот документ, к сожалению, расценивается как плохой или неприемлемый. Во-вторых, данный документ сопровождается отчетом внутреннего аудитора о проверке, очень качественно составленным и содержащим много критики. Оба документа тесно взаимосвязаны. ВОИС – единственная организация, представляющая подобный документ о проверке, и это в точности соответствует тому, чего мы ждем от процесса сдержек и противовесов. У нас есть независимая сторона – внутренний аудитор, который выразил независимую точку зрения в отношении отчета.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо. Япония, пожалуйста.

ЯПОНИЯ: Наша делегация хотела бы выразить согласие с мнениями делегаций Франции, Швейцарии и Российской Федерации. Нам следует учитывать, что здесь в КПБ государства – члены посвятили целый день подробному обсуждению представленного Секретариатом доклада.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Здесь я предоставлю возможности для компромисса, поскольку мы можем до бесконечности колебаться между позицией, на которой настаивают Группа по Повестке дня в области развития (ГПДР) и Африканская группа, и позицией, которую занимают остальные члены. Вот то, чего мы достигли сегодня, – по этому вопросу я консультировался с Секретариатом: мы рассмотрели данный отчет. Не хочу сказать, что «принятие к сведению», как предлагали некоторые из членов, было бы отрицательным результатом; однако оно, возможно, не означает выполнения этого обязательства. Государствам-членам нужно нечто большее, однако они не соглашаются принять отчет, поскольку не составляли этот документ. Они не проводили по нему переговоров. Поэтому единственным возможным компромиссом является формулировка «рассмотрен и принят к сведению». «Рассмотрен» будет означать, что государства-члены приняли активное участие в обсуждении документа, то есть не просто приняли его к сведению. Они изучили отчет по каждой программе. Таким образом компромиссным решением было бы отметить, что КПБ рассмотрел документ по существу и рекомендовал Ассамблеям принять его во внимание.

ШВЕЙЦАРИЯ: Благодарим Вас за ваши усилия по поиску компромисса, господин Председатель. Нам необходимо принять этот документ. Мы рассмотрели его – и это замечательно, – однако наше окончательное решение – «принять к сведению», а этого недостаточно. Как мы уже объясняли, мы принимаем подобные документы в других организациях. Это предложение нам не подходит.

Благодарю Вас. Египет.

ЕГИПЕТ: Мы высказываемся за компромиссное решение. Предлагаю обеспечить включение в понятие «рассмотрение» всех высказываемых замечаний, мнений, запрашиваемых пояснений и запросов в ходе обсуждения. Мы исходим из того, что все они должны восприниматься в рамках «рассмотрения», поскольку мы хотели бы включить эти мнения и заявления в состав данного документа. Поэтому мы выражаем согласие с данным предложением.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо, Египет. Германия.

ГЕРМАНИЯ: Я полагаю, что формулировка «рассмотрен» предпочтительнее, чем просто «принят к сведению». Рассмотрение предполагает более активную работу. Мы не можем руководствоваться внутренними формулировками. Данный документ составлен третьими сторонами и прошел чтение третьих сторон. Им не известна наша внутренняя формулировка – опять же «рассмотрен» или «принят к сведению». Делегация моей страны не согласна принять документ к сведению. Мы согласны с финансовыми показателями, однако не с тем, каким образом они были получены, поскольку здесь имеется несоответствие. Как следствие мы также не можем одобрить финансовые отчеты. Мы принимаем их к сведению.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо, Германия. Соединенные Штаты Америки.

СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ: Я возвращаюсь к одному из замечаний, высказанных делегациями Алжира и Египта, в отношении того, что у нас не было возможности провести переговоры по ОРП. Это не наша задача. Наша задача – принять ОРП как результат оценки Секретариатом работы, которую осуществляет сама организация. Мы не можем согласиться на «рассмотрение и принятие к сведению» или просто на «принятие к сведению». Мы здесь для того, чтобы принять документ, и мы готовы сделать это.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо, Соединенные Штаты. Италия.

ИТАЛИЯ: Мы солидаризируемся с мнениями делегаций Германии, Франции и Соединенных Штатов Америки.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо. Зимбабве.

ЗИМБАБВЕ: Делегация моей страны хотела бы высказаться в пользу второго варианта. Господин Председатель, мы работаем над принятием документа. Мы уже сталкивались с трудностями, когда соглашались принимать документы. Такой документ становился опорным, и всякий раз, когда мы пытались возразить по каким-либо вопросам, нам указывалось, что мы, государства-участники, одобрили это в данном документе. Поэтому, как отмечалось Африканской группой и ГПДР, до тех пор, пока мы не проведем переговоров по документу, нам будет трудно достичь взаимопонимания в отношении того, что мы одобряем, а чего не одобряем в каком-либо документе. На практике у нас уже есть свидетельство аудиторов. Они подняли ряд вопросов, которые поднимали и мы. И до тех пор, пока у нас не будет ясности, мы принимаем доводы к сведению. Откуда мы можем знать, каким образом Секретариат будет вносить поправки? В нашем понимании у нас состоялось обсуждение. Когда мы будем уверены или заручимся гарантиями относительно того, что все дополнения внесены в документ, мы сможем рассмотреть возможность его принятия. Пока нам предлагают принять документ, основываясь на замечаниях общего характера. Откуда мы можем знать, что наши замечания и предложения будут в нем учтены? Откуда мы можем знать, что в документе, который мы собираемся принять, в действительности будет отражено все то, что мы обсуждали сегодня?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Надеюсь, что вы как координаторы обсудите данный вопрос. Что касается отчета о проверке, подготовленного Отделом внутреннего аудита и надзора (ОВАН) в отношении Отчета о реализации Программы в 2010-2011 годах, КПБ предлагается принять к сведению содержание данного документа. Решено. Третий пункт – отчет по Программе 18. КПБ предлагается принять его к сведению. Спасибо. Германия, пожалуйста.

ГЕРМАНИЯ: Давайте взглянем на проблему иначе: ОРП – уже история; это результат самооценки, проведенной сотрудниками. Мы же задаем вопросы, требуем дополнительных объяснений. Но мы не можем изменить прошлое, оно осталось позади. Оно ушло. В ОРП нет информации о том, как вы будете осуществлять программы в будущем. Это изложено в Программе и Бюджете, которые мы принимаем. Таким образом сейчас не имеет смысла оттягивать принятие решения. Это история, и мы говорим: хорошо, мы согласны с тем, что вы сделали. Поэтому не вижу причин, по которым мы не можем принять данный документ.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо, Германия. Как я уже сказал, надеюсь, что координаторы группы смогут урегулировать данный вопрос. Бразилия.

БРАЗИЛИЯ: Я размышляю о мнении, только что высказанном делегации Германии. Разумеется, в отчете содержится анализ прошлого, однако это управленческий анализ с рядом качественных оценок «достигнуто» или «недостигнуто». Оценка подобного рода является субъективной. Так, она отличается по своему характеру от финансовых отчетов, так как когда приводится число, трудно дать субъективную оценку. Таким образом самооценка, представленная Секретариатом, является управленческим видением того, что имело место в действительности. Поэтому существует вероятность недовольства участников приведенной информацией. Таким образом, я попытался более подробно разъяснить ранее высказанное мною мнение.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Как я уже говорил, этот вопрос я оставляю координаторам. Если вы найдете другую формулировку, нежели придумал я, - скажете, что вы рассмотрели в положительном ключе, рассмотрели в положительном ключе и приняли к сведению, рассмотрели и высоко оценили, приняли к сведению, - оставляю это на ваше усмотрение.

[Конец документа]